

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 65

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 65

1950

I. Nos. 815-844

II. Nos. 208-218

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 June 1950 to 13 June 1950*

	<i>Page</i>
<b>Note by the Secretariat</b> relating to the publication of twenty-four agreements concluded by the United Nations International Children's Emergency Fund with various States Members of the United Nations and registered <i>ex officio</i> under Nos. 815 to 838.....	4
<b>No. 815. United Nations International Children's Emergency Fund and Poland :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Poland. Signed at Paris, on 23 August 1947.....	22
<b>No. 816. United Nations International Children's Emergency Fund and Czechoslovakia :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Czechoslovakia. Signed at Lake Success, on 3 October 1947.....	26
<b>No. 817. United Nations International Children's Emergency Fund and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Yugoslavia. Signed at Lake Success, on 20 November 1947.....	28
<b>No. 818. United Nations International Children's Emergency Fund and China :</b>	
(a) Agreement concerning the activities of the UNICEF in China. Signed at Nanking, on 21 May 1948.....	38
(b) Supplementary Agreement relating to the processing of raw cotton and the distribution of cotton cloth. Signed at Nanking, on 6 November 1948.....	40

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 65

1950

I. Nos 815-844  
II. Nos 208-218

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 13 juin 1950*

	<i>Pages</i>
<b>Note du Secrétariat</b> relative à la publication de vingt-quatre accords conclus par le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et divers Etats Membres des Nations Unies et enregistrés d'office sous les numéros 815 à 838 .....	5
<b>N° 815. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Pologne :</b> Accord concernant les activités du FISE en Pologne. Signé à Paris, le 23 août 1947.....	23
<b>N° 816. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Tchécoslovaquie :</b> Accord concernant les activités du FISE en Tchécoslovaquie. Signé à Lake Success, le 3 octobre 1947.....	27
<b>N° 817. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Yougoslavie :</b> Accord concernant les activités du FISE en Yougoslavie. Signé à Lake Success, le 20 novembre 1947.....	29
<b>N° 818. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Chine :</b> a) Accord concernant les activités du FISE en Chine. Signé à Nankin, le 21 mai 1948..... b) Accord complémentaire relatif au traitement du coton brut et à la distribution de tissus de coton. Signé à Nankin, le 6 novembre 1948. ....	39 41

	<i>Page</i>
<b>No. 819. United Nations International Children's Emergency Fund and Philippines :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in the Philippines. Signed at Paris, on 20 November 1948.....	48
<b>No. 820. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Brunei) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Brunei. Signed at New York, on 17 June 1949.....	50
<b>No. 821. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Hong Kong) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Hong Kong. Signed at New York, on 17 June 1949.....	54
<b>No. 822. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Federation of Malaya) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Malaya. Signed at New York, on 17 June 1949.....	54
<b>No. 823. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to North Borneo) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in North Borneo. Signed at New York, on 17 June 1949.....	56
<b>No. 824. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Sarawak) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Sarawak. Signed at New York, on 17 June 1949.....	56

	<i>Pages</i>
<b>N° 819. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Philippines :</b>	
Accord concernant les activités du FISE aux Philippines. Signé à Paris, le 20 novembre 1948.....	49
<b>N° 820. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Brunéi :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Brunéi. Signé à New-York, le 17 juin 1949.....	51
<b>N° 821. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte de Hong-kong :</b>	
Accord concernant les activités du FISE à Hong-kong. Signé à New-York, le 17 juin 1949.....	55
<b>N° 822. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte de la Fédération malaise :</b>	
Accord concernant les activités du FISE dans la Fédération malaise. Signé à New-York, le 17 juin 1949.....	55
<b>N° 823. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Bornéo du Nord :</b>	
Accord concernant les activités du FISE dans le Bornéo du Nord. Signé à New-York, le 17 juin 1949.....	57
<b>N° 824. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Sarawak :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Sarawak. Signé à New-York, le 17 juin 1949.....	57

	<i>Page</i>
<b>No. 825. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Singapore):</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Singapore. Signed at New York, on 13 July 1949.....	58
<b>No. 826. United Nations International Children's Emergency Fund and Pakistan :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Pakistan. Signed at Karachi, on 20 July 1949.....	60
<b>No. 827. United Nations International Children's Emergency Fund and Ecuador :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Ecuador. Signed at New York, on 12 October 1949.....	62
<b>No. 828. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to British Honduras) :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in British Honduras. Signed at New York, on 19 December 1949.....	64
<b>No. 829. United Nations International Children's Emergency Fund and Haiti :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Haiti. Signed at New York, on 20 December 1949.....	68
<b>No. 830. United Nations International Children's Emergency Fund and Costa Rica :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Costa Rica. Signed at San José, on 14 January 1950.....	70
<b>No. 831. United Nations International Children's Emergency Fund and Honduras :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 17 January 1950.....	74
<b>No. 832. United Nations International Children's Emergency Fund and Nicaragua :</b> Agreement concerning the activities of the UNICEF in Nicaragua. Signed at Managua, on 17 January 1950.....	76

	<i>Pages</i>
<b>N° 825. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte de Singapour :</b> Accord concernant les activités du FISE à Singapour. Signé à New-York, le 18 juillet 1949.....	59
<b>N° 826. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Pakistan :</b> Accord concernant les activités du FISE au Pakistan. Signé à Karachi, le 20 juillet 1949.....	61
<b>N° 827. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Equateur :</b> Accord concernant les activités du FISE en Equateur, Signé à New-York, le 12 octobre 1949.....	63
<b>N° 828. Fonds internatinoal des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Honduras britannique :</b> Accord concernant les activités du FISE au Honduras britannique. Signé à New-York, le 19 décembre 1949.....	65
<b>N° 829. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Haïti :</b> Accord concernant les activités du FISE en Haïti. Signé à New-York, le 20 décembre 1949.....	69
<b>N° 830. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Costa-Rica :</b> Accord concernant les activités du FISE au Costa-Rica. Signé à San-José, le 14 janvier 1950.....	72
<b>N° 831. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Honduras :</b> Accord concernant les activités du FISE au Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 17 janvier 1950.....	75
<b>N° 832. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Nicaragua :</b> Accord concernant les activités du FISE au Nicaragua. Signé à Managua, le 17 janvier 1950 .....	77

	<i>Page</i>
<b>No. 833. United Nations International Children's Emergency Fund and El Salvador :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in El Salvador. Signed at San Salvador, on 18 January 1950.....	78
<b>No. 834. United Nations International Children's Emergency Fund and Peru :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Peru. Signed at New York, on 31 January 1950.....	80
<b>No. 835. United Nations International Children's Emergency Fund and Bolivia :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Bolivia. Signed at New York, on 3 February 1950.....	82
<b>No. 836. United Nations International Children's Emergency Fund and Guatemala :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Guatemala. Signed at Guatemala City, on 9 February 1950.....	84
<b>No. 837. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to Malta) :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Malta. Signed at London, on 10 February 1950.....	86
<b>No. 838. United Nations International Children's Emergency Fund and Colombia :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Colombia. Signed at New York, on 15 March 1950.....	104
<b>No. 839. Brazil and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an administrative agreement for the exchange of official correspondence by air mail (supplementary to the agreement of 3 June 1919). Caracas, 30 January 1946.....	107
<b>No. 840. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement between the Belgian and British Frontier Control Authorities respecting the issue of frontier passes for the crossing of the frontier between the territory under Belgian occupation and the German frontier zone under British occupation (with annexes A and B). Signed at Düsseldorf, on 14 April 1949.....	117



	<i>Pages</i>
<b>N° 833. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Salvador :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Salvador. Signé à San-Salvador, le 18 janvier 1950.....	79
<b>N° 834. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Pérou :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Pérou. Signé à New-York, le 31 janvier 1950.....	81
<b>N° 835. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Bolivie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Bolivie. Signé à New-York, le 3 février 1950.....	83
<b>N° 836. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Guatemala :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Guatemala. Signé à Guatemala, le 9 février 1950.....	85
<b>N° 837. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte de Malte :</b>	
Accord concernant les activités du FISE à Malte. Signé à Londres, le 10 février 1950.....	87
<b>N° 838. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Colombie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Colombie. Signé à New-York, le 15 mars 1950.....	105
<b>N° 839. Brésil et Venezuela :</b>	
Echange de notes constituant un accord administratif concernant l'échange de correspondance officielle par voie aérienne (accord complémentaire de l'accord du 3 juin 1919). Caracas, 30 janvier 1946	107
<b>N° 840. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord entre les autorités belges et britanniques de contrôle de la frontière concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière entre les territoires sous occupation belge et la zone frontalière allemande sous occupation britannique (avec annexes A et B). Signé à Dusseldorf, le 14 avril 1949.....	117

	<i>Page</i>
<b>No. 841. Belgium and Netherlands :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the designation of the Belgian railway station of Visé as an international customs house, and of the section of the road Eysden-Visé as international customs route. The Hague, 13 May 1949.....	133
<b>No. 842. Belgium and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 7 and 14 March 1950.....	139
<b>No. 843. Belgium and Luxembourg :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the freedom of movement of persons. Luxembourg, 6 April 1950.....	147
<b>No. 844. Thailand :</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Bangkok, 20 May 1950.....	157
 <b>II</b> <i>Treaties and international agreements</i> <i>filed and recorded from 1 June 1950 to 14 June 1950</i>	
<b>No. 208. United Nations International Children's Emergency Fund and Albania :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Albania. Signed at Lake Success, on 20 November 1947.....	163
<b>No. 209. United Nations International Children's Emergency Fund and Korea :</b>	
Agreement concerning the activities of the UNICEF in Korea. Signed at Seoul, on 25 March 1950.....	171
<b>No. 210. Brazil and Portugal :</b>	
Agreement for the application of domestic postal tariffs on correspondence exchanged between the two countries. Signed at Lisbon, on 30 April 1942.....	183
<b>No. 211. Brazil and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic communications between the two countries. Rio de Janeiro, 8 October 1942 .....	191

	<i>Pages</i>
<b>N° 841. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Echange de lettres constituant un accord relatif à l'affectation de la gare belge de Visé comme bureau douanier international et du tronçon de route Eysden-Visé comme voie douanière internationale. La Haye, 13 mai 1949.....	133
<b>N° 842. Belgique et France :</b>	
Echange de notes constituant un accord dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belges et français. Paris, 7 et 14 mars 1950.....	139
<b>N° 843. Belgique et Luxembourg :</b>	
Echange de lettres constituant un accord au sujet de la libre circulation des personnes. Luxembourg, 6 avril 1950.....	147
<b>N° 844. Thaïlande :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Bangkok, le 20 mai 1950.....	157
 <b>II</b> <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 14 juin 1950</i>	
<b>N° 208. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Albanie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Albanie. Signé à Lake Success, le 20 novembre 1947.....	163
<b>N° 209. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Corée :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Corée. Signé à Séoul, le 25 mars 1950.....	171
<b>N° 210. Brésil et Portugal :</b>	
Accord concernant l'application des tarifs postaux intérieurs à l'échange des objets de correspondance entre les deux pays. Signé à Lisbonne, le 30 avril 1942.....	183
<b>N° 211. Brésil et Paraguay :</b>	
Echange de notes constituant un accord sur le trafic télégraphique mutuel. Rio-de-Janeiro, 8 octobre 1942.....	181

	<i>Page</i>
<b>No. 212. Brazil and Venezuela :</b>	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro, on 22 October 1942.....	203
<b>No. 213. Brazil and Dominican Republic :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 9 December 1942	217
<b>No. 214. Brazil, United States of America and United King-     dom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on rice. Rio de Janeiro, 21 December 1943	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the agreement of 21 December 1943. Rio de Janeiro, 20 July 1945.....	231
<b>No. 215. Brazil and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting a cultural agreement. Rio de Janeiro, 24 May 1944.....	265
<b>No. 216. Brazil and United States of America :</b>	
Agreement for the appointment of an officer of the United States Navy to serve as technical adviser to the Merchant Marine Commission of Brazil. Signed at Washington, on 29 September 1944.....	271
<b>No. 217. Brazil and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to facilitate the exchange of supplies of stone for public works near the frontier between the two countries. Rio de Janeiro, 17 and 22 November 1944	289
<b>No. 218. Brazil and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an administrative agreement for the exchange of diplomatic correspondence by airmail in special bags. Montevideo, 16 December 1944.....	305
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties     and international agreements registered with the Secretariat of the United     Nations</i></b>	
<b>No. 446. Protocol signed at Lake Success on 4 May 1949,     amending the International Agreement for the     Suppression of the White Slave Traffic, signed at     Paris on 18 May 1904, and the International Con-     vention for the Suppression of the White Slave     Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :</b>	
Signature without reservation as to acceptance by Austria.....	317

	<i>Pages</i>
<b>N° 212. Brésil et Venezuela :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro, le 22 octobre 1942.....	293
<b>N° 213. Brésil et République Dominicaine :</b>	
Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 décembre 1942.....	217
<b>N° 214. Brésil, Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant le riz. Rio-de-Janeiro, 21 décembre 1943	
Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord du 21 décembre 1943. Rio-de-Janeiro, 20 juillet 1945.	231
<b>N° 215. Brésil et Canada :</b>	
Echange de notes constituant un accord culturel. Rio-de-Janeiro, 24 mai 1944.....	265
<b>N° 216. Brésil et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant le détachement d'un officier de la marine de guerre des Etats-Unis d'Amérique en qualité de conseiller technique de la Commission de la marine marchande du Brésil. Signé à Washington, le 29 septembre 1944.....	271
<b>N° 217. Brésil et Uruguay :</b>	
Echange de notes constituant un accord en vue de faciliter l'échange de matériaux de carrière nécessaires à l'exécution de travaux publics à la frontière des deux pays. Rio-de-Janeiro, 17 et 22 novembre 1944.....	289
<b>N° 218. Brésil et Uruguay :</b>	
Echange de notes constituant un accord administratif concernant l'échange de la correspondance diplomatique, par valises spéciales et par voie aérienne. Montevideo, 16 décembre 1944.....	305
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Signature sans réserve quant à l'acceptation par l'Autriche.....	317

	<i>Page</i>
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the draft international customs conventions on touring, on commercial road vehicles and on the international transport of goods by road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 :</b>	
Additional Protocol on the international transport of goods by container under the T.I.R. carnet regime. Signed at Geneva, on 11 March 1950.....	319
<b>No. 770. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933 :</b>	
Signature by Austria without reservation as to approval.....	332
<b>No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Austria : Party to the Convention.....	333
<b>No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Austria : Party to the Convention.....	334
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
II.c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948 :	
Withdrawal of reservation, in respect of Article XXXV, by Union of South Africa .....	335
<b>Note .....</b>	336

	<i>Pages</i>
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Protocole additionnel sur le transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet T.I.R. Signé à Genève, le 11 mars 1950 .....	318
<b>N° 770. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 :</b>	
Signature par l'Autriche sans réserve d'approbation.....	332
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :</b>	
Autriche : Partie à la Convention .....	333
<b>N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :</b>	
Autriche : Partie à la Convention .....	334
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
II.c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :	
Retrait de la réserve en ce qui concerne l'Article XXXV par l'Union Sud-Africaine .....	335
<b>Note .....</b>	<b>336</b>

**N O T E**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**N O T E**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 June 1950 to 13 June 1950*

*Nos. 815 to 844*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 13 juin 1950*

*N<sup>os</sup> 815 à 844*



**Treaties Nos. 815-838**



**Traités nos 815-838**

### *Note by the Secretariat*

*Under Nos. 815 to 838, twenty-four agreements concluded by the United Nations International Children's Emergency Fund with various States Members of the United Nations were registered ex officio on 1 June 1950. The texts of these agreements, with the exception of the agreement registered under No. 837, having been based on a model text, are practically identical, deviations occurring in some instances. It has therefore been considered useful for the sake of expediency and economy to publish the model text and to omit separate publication of the full texts of these agreements. Under the respective number of registration, however, full particulars of registration are given with regard to each agreement and any deviations from the model text are indicated. The model text is printed in English (page 6), French (page 7), and Spanish (page 16), the authentic texts of the agreement having been drawn up in either one or two of these languages. One agreement, that with China, having been concluded in the English and Chinese languages, the Chinese text of the agreement is published separately under its number of registration (818).*

### *Note du Secrétariat*

*Sous les numéros 815 à 838, ont été enregistrés d'office, le 1<sup>er</sup> juin 1950 vingt-quatre accords conclus entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et divers Etats Membres des Nations Unies. Un accord-type a servi de modèle pour la rédaction de tous ces accords, à l'exception de celui enregistré sous n<sup>o</sup> 837, et l'on peut dire que leurs textes sont, à quelques variantes près, identiques. Il a donc paru opportun, pour des raisons de commodité et d'économie, de ne pas publier séparément le texte intégral de ces accords, mais uniquement la formule de l'accord-type. Toutefois, sous le numéro d'enregistrement de chacun de ces accords figurent tous les détails relatifs à son enregistrement et aussi toutes celles de ses clauses qui s'écartent de l'accord-type. Ce dernier est publié en anglais (page 6), en français (page 7) et en espagnol (page 16), car les textes authentiques des accords ont été établis dans une ou deux de ces trois langues. L'accord avec la Chine ayant été conclu en anglais et en chinois, le texte chinois est publié séparément sous son numéro d'enregistrement (818).*

## MODEL TEXT — ACCORD-TYPE

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S  
EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF . . . .

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of . . . . ., and

WHEREAS the Government of . . . . . (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in . . . . ., and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . .

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . . and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

## ACCORD-TYPE — MODEL TEXT

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE SECOURS  
A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE .....

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution n° 57, adoptée le 11 décembre 1946, a créé un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de ....., et

ATTENDU QUE le Gouvernement de ..... (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en ....., et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets d'application en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même aux dits projets,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit :

*Article I*

## FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de .....

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de ..... et prend l'engagement que les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds seront distribués aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of . . . . ., will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

### *Article II*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within . . . . . mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in . . . . ., in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.



C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des produits alimentaires et des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent de . . . . .

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

## Article II

### REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes de . . . . . agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de . . . . ., conformément au projet d'application approuvé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'Article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of . . . . ., with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

### *Article III*

#### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

### *Article IV*

#### RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

### *Article V*

#### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in . . . . ., and to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie de . . . . ., tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

### *Article III*

#### EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

### *Article IV*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

### *Article V*

#### RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui résideront en . . . . ., se mettront, pour consultation et collaboration, à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et réviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes

expectant and nursing mothers in . . . . ., for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in . . . . .

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of . . . . ., as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of . . . . ., with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions, of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in . . . . . The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

et mères qui allaitent en . . . . , ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'accord, et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent en . . . . .

B. Le Fonds convient, à ces fins, d'établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens de . . . . , dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobiles et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

## Article VI

### EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en . . . . . Le Fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of . . . . ., or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

### *Article VIII*

#### PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

### *Article IX*

#### PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in . . . . . In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de . . . . . ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article VIII*

##### INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

#### *Article IX*

##### DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en . . . . . En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

MODEL TEXT — ACCORD-TYPE  
SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO  
A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE .....

POR CUANTO, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

POR CUANTO, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de ....., y

POR CUANTO, el Gobierno de ..... (que en adelante se denominará el Gobierno) desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

POR CUANTO, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en ....., y

POR CUANTO, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuadas de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes,

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

SUMINISTROS Y SERVICIOS

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará alimentos y otros suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de .....

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno proporcionará alimentos (y dispondrá otros programas especiales de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las



madres lactantes de . . . . y garantizará que los alimentos y suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, en conformidad con el plan de operaciones antes mencionado, y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los alimentos y suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de . . . . , serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y los servicios que proporcione en virtud de este acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

## *Artículo II*

### ENTREGA Y DISTRIBUCIÓN DE SUMINISTROS

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos situados en territorio de . . . . , designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuidos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de . . . . , de acuerdo con el plan de operaciones aprobado y en conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacerse cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar por que esos suministros sean dispensados o distribuidos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en el momento de aprobarse el plan de operaciones a que se hace referencia en la Sección B del artículo I será modificado con el propósito de reducir las raciones de los niños, los adolescentes, las madres lactantes y las mujeres embarazadas, a causa de los suministros que el Fondo proporcione.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. El Gobierno conviene en que el Fondo puede colocar a voluntad, en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente, el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costes de administración y de operaciones en que se incurra en la moneda de . . . . ., respecto de la recepción, la desarga, el depósito, el transporte y la distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

### *Artículo III*

#### EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

### *Artículo IV*

#### REGISTROS E INFORMES

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo necesarias para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

*Artículo V*RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN  
DE ESTE ACUERDO

- A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se prevén. A este fin, queda convenido que el Fondo facilitará funcionarios debidamente acreditados que residirán en . . . . ., y quedarán a la disposición de los funcionarios competentes del Gobierno, quienes podrán consultarlos y con los cuales cooperarán en materia de embarque, recepción y distribución de los suministros que el Fondo proporcione; estudiarán y revisarán las necesidades de los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de . . . . . a los fines de la ayuda prevista en virtud del presente acuerdo, e informarán a la sede del Fondo sobre el programa de operaciones elaborado conforme al acuerdo y sobre cualquier problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes respecto de la ayuda y del auxilio para los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de . . . . .
- B. Para los fines precitados, el Fondo conviene en establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.
- C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos de . . . . ., tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este acuerdo.
- D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimiento de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo examen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de este acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observar con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.
- E. De acuerdo con el Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios, relativos a los gastos en la moneda de . . . . . en que se incurra para el alojamiento, la subsistencia, el transporte por vehículos automóviles y los viajes de los funcionarios proporcionados por el Fondo en virtud de este artículo,

y para establecer, equipar y mantener la oficina que deberá establecerse en la capital del Gobierno, en virtud de la sección B de este artículo, así como para el personal de oficina y otros servicios y para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina antes mencionadas, y sufragará dichos gastos.

### *Artículo VI*

#### EXENCIÓN DE IMPUESTOS

- A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública en..... El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.
- B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública no podrán percibir, directa o indirectamente impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal que no sean nacionales de ....., ni residentes permanentes de ese país.
- C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precitados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuesto por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

### *Artículo VII*

#### PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal las prerrogativas e inmunidades contenidas en la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

*Artículo VIII*

## INFORMACIÓN DEL PÚBLICO

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo y cooperará con él a ese fin.

*Artículo IX*

## DURACIÓN DE ESTE ACUERDO

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y permanecerá en vigor, por lo menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consumidos y, además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en..... En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de este acuerdo, la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.

No. 815. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN POLAND.  
SIGNED AT PARIS, ON 23 AUGUST 1947

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

*Article I*

. . . . .  
D. The Fund will make no request, and shall have no claims, for the payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

*Article II*

A. The Fund, after having arranged with the Government for the procedure of transfer of the supplies, will entrust. . .

. . . . .  
*Article V*

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide in agreement with the Government duly authorized officers to be stationed in Poland, and to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Poland, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the program of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Poland.

. . . . .

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 815. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN POLOGNE.  
SIGNÉ A PARIS, LE 23 AOUT 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

*Article premier*

. . . . .

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

*Article II*

A. Le Fonds, après s'être entendu avec le Gouvernement sur les modalités de la cession des fournitures, confiera . . .

. . . . .

*Article V*

A. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds reconnaissent la nécessité de maintenir au niveau de la direction une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra, d'accord avec le Gouvernement, des fonctionnaires dûment accrédités qui résideront en Pologne; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires polonais compétents au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront les besoins des bénéficiaires en Pologne de l'aide prévue par le présent Accord, et ils tiendront la direction du Fonds au courant de l'exécution du plan d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et d'assistance aux enfants, adolescents, femmes enceintes ou mères qui allaitent.

. . . . .

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 août 1947, conformément à l'article IX.

C. All Polish citizens employed by the Fund under this Agreement shall be nominated as soon as possible by the Polish Government, among adequate Polish civil servants whenever it is possible and others as required.

D. The Government will permit duly authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

. . . . .

*Article VII*

The Government will grant to the Fund and its personnel in charge of its activities the privileges . . .

. . . . .

On behalf of the International  
Children's Emergency Fund :

Maurice PATE  
Executive Director

On behalf of  
the Polish Government :

J. SZTACHELSKI



C. Tous les Polonais employés par le Fonds en vertu du présent Accord seront désignés aussitôt que faire se pourra par le Gouvernement polonais, autant que possible parmi les fonctionnaires polonais compétents, et parmi d'autres personnes selon les besoins.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds, qui peuvent être nécessaires pour permettre au Fonds de s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté et en divers lieux, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les modalités de distribution et de présenter des observations sur ces sujets aux autorités polonaises compétentes.

. . . . .  
*Article VII*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités dans les conditions prévues par la Convention générale. . . . .

Au nom du Fonds international  
de secours à l'enfance :

Maurice PATE  
Directeur général

Au nom du Gouvernement polonais :

J. SZTACHELSKI

No. 816. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 3 OCTOBER 1947

*Official texts : English and French.*  
*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

*Article I*

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

. . . . .

*Article VI*

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in so far as it is not a case of citizens of Czechoslovakia or permanent residents thereof. The Fund...

. . . . .

*Article IX*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are consumed or used by the ultimate recipient for whom they were intended, plus a reasonable period for ...

Maurice PATE  
 Executive Director  
 International Children's  
 Emergency Fund

Jan MASARYK  
 Signed on behalf of the  
 Government of Czechoslovakia

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1947, as from the date of signature, in accordance with article IX.

N° 816. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS, LE 3 OCTOBRE 1947

*Textes officiels anglais et français.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

*Article I*

. . . . .

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer, le paiement des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

. . . . .

*Article VI*

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en Tchécoslovaquie, dans la mesure où ceci ne s'adresse pas à des ressortissants ou résidents permanents de la Tchécoslovaquie. Le Fonds . . .

. . . . .

*Article IX*

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la consommation ou utilisation, par la bénéficiaire à qui elles étaient destinées, des fournitures du Fonds, cette période . . .

Maurice PATE

Directeur général  
Fonds international de secours  
à l'enfance

Jan MASARYK

Signé pour le Gouvernement  
de la Tchécoslovaquie

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 3 octobre 1947, conformément à l'article IX.

No. 817. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN YUGOSLAVIA.  
SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 20 NOVEMBER 1947

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

*Article IV*

A. The Government will maintain and furnish to the Fund reasonable and adequate accounting and statistical records pertaining to supplies furnished by the Fund, for the necessary discharge of the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such information as to the operation of the approved plan as the Fund may need to discharge its responsibilities.

*Article V*

A. It is recognized by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation. To this end the Government and the Fund mutually agree that the Fund may have in the Federative People's Republic of Yugoslavia a number, determined by the factors of efficiency and sound economy, of duly accredited officials who are foreign subjects, and who will be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government, as may be necessary for the implementation of the plan of operations contained in article I, para. B. The officials who are foreign subjects will be appointed by the Fund in agreement with the Government.

B. The Fund may establish an office at the capital of the Government which will have, within the limits of the means at the disposal of the Fund, the necessary personnel for the successful carrying out of obligations undertaken under the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 817. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS, LE 20 NOVEMBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article IV*

A. Le Gouvernement établira et procurera au Fonds, pour les approvisionnements fournis par celui-ci, les documents comptables et statistiques qui seront normalement nécessaires pour que le Fonds puisse s'acquitter des tâches qui lui incombent; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les renseignements dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds reconnaissent la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale. A cet effet, il est convenu que le Fonds pourra employer, sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie, des fonctionnaires de nationalité étrangère dûment accrédités, dont le nombre sera déterminé par les considérations d'économie et de rendement, et qui se tiendront à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement pour se concerter et collaborer avec eux chaque fois que l'exigera la mise en œuvre du plan d'opérations visé au paragraphe B de l'article premier. Les fonctionnaires de nationalité étrangère seront nommés par le Fonds, avec l'accord du Gouvernement.

B. Le Fonds pourra établir dans la capitale de la République un bureau qui, dans les limites des moyens dont disposera le Fonds, sera doté du personnel nécessaire pour mener à bonne fin les tâches assumées aux termes du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 novembre 1947, conformément à l'article IX.

C. The office may, upon nomination by the Government, employ Yugoslav subjects and persons residing permanently in the Federative People's Republic of Yugoslavia. The Government shall nominate suitable persons and assist the Fund to employ an adequate number of Yugoslav nationals or persons residing permanently in the Federative People's Republic of Yugoslavia, required to discharge the Fund's functions under this Agreement. All persons residing permanently in the Federative People's Republic of Yugoslavia and all Yugoslav nationals employed by the office of the Fund will be paid according to the usual scales for similar services in the Federative People's Republic of Yugoslavia.

D. The Government will permit duly authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to survey the implementation of the agreed plans of operations. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

. . . . .

#### *Article VI*

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in the Federative People's Republic of Yugoslavia. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

. . . . .

#### *Article VII*

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, as soon as the Government ratifies the said Convention.

C. Ledit bureau pourra, sur présentation de leur candidature par le Gouvernement, engager des ressortissants yougoslaves et des personnes ayant leur résidence permanente sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie. Le Gouvernement désignera à cet effet des personnes qualifiées et il aidera le Fonds à recruter des ressortissants yougoslaves ou des personnes ayant leur résidence permanente sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie, en nombre suffisant pour que le Fonds puisse s'acquitter des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord. Les personnes ayant leur résidence permanente sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie et les ressortissants yougoslaves, qui seront employés par le bureau du Fonds, seront rémunérés suivant les barèmes ordinairement appliqués sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie pour des services de même nature.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du Fonds d'avoir accès à tous les documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds, qui peuvent être nécessaires au contrôle de l'exécution des plans d'opérations approuvés. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et en divers lieux, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les modalités de distribution et de présenter des observations sur ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

. . . . .

#### *Article VI*

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, ses opérations et ses transactions de quelque nature que ce soit, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique de la République fédérative populaire de Yougoslavie. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

. . . . .

#### *Article VII*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, dès que le Gouvernement aura ratifié ladite Convention.

. . . . .

*Article VIII*

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund available.

*Article IX*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a period of two months for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Federative People's Republic of Yugoslavia. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

Maurice PATE  
Executive Director  
International Children's  
Emergency Fund

Dr. Joza VILFAN  
Signed on behalf of the Government  
of the Federative People's  
Republic of Yugoslavia



*Article VIII*

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

*Article IX*

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à ce que les fournitures allouées par le Fonds aient été définitivement consommées, plus un délai de deux mois pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds dans la République fédérative populaire de Yougoslavie. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international de secours  
à l'enfance

Au nom du Gouvernement de la  
République fédérative populaire  
de Yougoslavie :  
Joza VILFAN

Nº 818. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 聯合國國際兒童急救金會與中華民國政府協定

茲因聯合國大會根據其一九四六年十二月十一日所通過之第五十七號決議成立國際成兒童急救金會(以下簡稱急救金會)又

因急救金會現已有資源並可繼續取得資源及資產急救金會執行部經予決定應以其一部份救濟中國兒童少年孕婦及乳母又

因中華民國政府(以下簡稱中國政府)意欲急救金會為其國境以內兒童少年孕婦及乳母之福利予以協助又

因急救金會及中國政府代表僉認中國有此協助之需要又

因中國政府業經提供以此協助為利惠兒童少年孕婦及乳母所自定之計劃並另行擬定須經雙方同意之適當利用及分配急救金會所出供應物品或其他協助之實施方案

聯合國國際兒童急救金會由卓諾博士為代表  
中華民國政府由社會部部長谷正綱先生為代表  
議定條款如左：

### 第一條 供應物及服務之供給

甲．急救金會在決定需要及資源限度之範圍內將供應糧食及他種物品與服務以救助中國兒童少年孕婦及乳母

乙．中國政府願依照與急救金會商定之實施方案及將來隨時經雙方同意之修正辦法供給食品(及其他特殊項目)與中國兒童少年孕婦及乳母並負責將急救金會所供應食物與供應物依照前述實施方案分配與該各項人等而收實惠

丙．急救金會與中國政府各對供應中國兒童少年孕婦及乳母食物與供應物之數量與品類隨時由雙方之協商及諒解決定之並依便利情形定其實施時期

丁．急救金會對於依照本協定供給之供應物與服務將不作以外匯償付之請求亦不得有此要求

## 第二條 供應物移轉及分配

甲. 急救金會將以所撥之供應物委託中國政府或雙方同意之機關按照商定之實施方案並依從急救金會之政策代表急救金會分配以利惠中國境內兒童少年孕婦及乳母但所有急救金會供應物在未發與所擬給之受領人使用前其完全所有權仍由急救金會保留

乙. 中國政府對於急救金會之供應物將依照雙方同意擬定之實施方案運用經雙方隨時核准之機關分配之在該供應物之分配及使用過程中中國政府應為急救金會之代理人至供應物業已消耗或用完為止

丙. 中國政府負責對於此類供應物應不函種族宗教國籍及政治信仰而以需要為根據公平切實使用或分配但上述第一條乙款所稱實施方案批准時執行之配給制度不應以急救金會之供給而予以修改致減少兒童少年孕婦及乳母之配給

丁. 雙方同意急救委員會之供應物及服務乃加入而非替代中國政府已列入預算內辦理同樣業務之費用

戊. 中國政府同意急救金會認為有需要時得對於其供應物自由加以顯著之標誌以示此項供應物乃國際兒童急救金會為協助中國兒童少年孕婦及乳母所贈予

己. 對於急救金會之供應不得使領受人直接或間接償付任何費用,

庚. 中國政府同意對於急救金會供應物之接收卸運儲存運輸分配所需之執行及行政費用中之中國法幣部份完全籌措並負擔之

## 第三條 輸出

中國政府同意倘中國政府將急救金會贈助兒童少年孕婦及乳母之供應物或類此性質之供應物任何部份予以輸出則急救金會將停止供應此類物品惟如有特殊情形並經急救金會計劃委員會考慮者不在此限

## 第四條 紀錄及報告

甲. 中國政府對於急救金會為履行其責任而採取之必要行動將保持充分之會計及統計紀錄關於此項紀錄之保持將應急救金會之請與之會商辦理之

乙. 如急救金會為完成任務認為有必要時中國政府將供給以有關核定計劃實施之紀錄報告及情報

### 第五條 急救金會與中國政府實施本協定之關係

甲。急救金會與中國政府承認並瞭解為履行本協定之條款雙方代表在執行方面必須成立密切與和協之關係為達成此項目的茲同意急救金會將選派正式代表駐華俾與中國政府主管官員在運輸接收及分配急救金會之供應物工作上洽商合作考慮並檢討中國兒童少年孕婦及乳母對於本協定範圍內協助之需要並將本協定實施方案及中國政府對於中國兒童少年孕婦及乳母所欲向急救金會或該會代表提出之問題報告於總會

乙。急救金會同意為達到上述目的將在中國國都所在地設置一辦事處由該處與政府各機關接洽處理主要事務

丙。急救金會為達成本協定所規定之任務其所需用中國籍工作人員之聘請中國政府將予以便利

丁。中國政府為使急救金會明瞭中國政府履行本協定條款之情形將允許急救金會所授權之人員隨時調閱有關供應物分配之紀錄賬簿或其他文件並准急救金會所授權之人員隨時隨地自由視察該供應物之分配檢查分配之手續及技術並向政府主管官員為有關之建議

戊。急救金會依照本條規定所供給其人員之房屋生活汽車交通及旅行以及依照本條乙款在中國國都所在地所設辦事處之開辦設備及維持連同上述人員及辦事處為辦理核准之工作所需要之抄繕及其他協助與郵電電話各項費用之中國法幣部份將由中國政府經急救金會之同意籌措並負擔之

### 第六條 各項捐稅之豁免

甲。急救金會及其資產財產收入及任何性質之行動及行為應豁免中國中央或地方政府或其他官廳所徵收之稅、費、捐及關稅急救金會對中國中央或地方政府或其他官廳所徵收之稅、費、捐及關稅亦應免繳納之責任

乙。中國中央或地方政府或其他官廳對於急救金會所給付外籍或非久居中國之工作人員之薪俸或酬金應免收其賦、稅、捐、費

丙。中國政府對於上列原則應採必要措施予以實現並採取其他必要措施使急救金會之供應物及服務不受一切賦、稅、捐、費之影響而減少其資源

第七條 工作人員之優例與豁免

急救金會及其工作人員應享有與中國政府業經給予聯合國及聯合國人員同樣之特權與豁免

第八條 宣傳

中國政府對於急救金會供應物之送達與分配之宣傳應予急救金會以便利與合作

第九條 協定有效期限

本協定自本日起生效至少在供應物撥發完竣之前及使所有在華工作全部妥善結束所需之期間應繼續有效對於本協定各款之履行如發生異議應提請聯合國國際兒童急救金會執行部之計劃委員會予以適當處理

本協定用中英文各繕兩份中英文有同等效力公曆一九四八年五月二十一日即中華民國三十七年五月二十一日締訂於南京

聯合國國際兒童急救金會代表

M. JUNOD (簽字)

中 華 民 國 代 表

谷正綱 (簽字)

No. 818. (a) AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 21 MAY 1948

*Official texts: English and Chinese.*  
*Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

. . . . .  
*Article VII*

The Fund and its personnel shall have the same privileges and immunities as have been granted by the Government to the United Nations and to the United Nations personnel.

. . . . .

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, both equally authentic, at Nanking, this twenty-first day of May, 1948.

KU CHENG KANG  
For the Government of  
the Republic of China

Dr. M. JUNOD  
For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1948, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 818. a) ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN CHINE. SIGNÉ A NANKIN, LE 21 MAI 1948

*Textes officiels anglais et chinois.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article VII*

Le Fonds et son personnel jouiront des privilèges et immunités qui ont été accordés par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies et à son personnel.

FAIT le ~~23~~ mai 1948 à Nankin, en double exemplaire, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
KU CHENG KANG

Pour le Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance  
M. JUNOD

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 21 mai 1948, conformément à l'article IX.

No. 818. (b) SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE PROCESSING OF RAW COTTON AND THE DISTRIBUTION OF COTTON CLOTH. SIGNED AT NANKING, ON 6 NOVEMBER 1948

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

WHEREAS the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as the "Government") and the United Nations International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") concluded an Agreement on 21 May 1948 for the development of a program of assistance in China to benefit the children, adolescents, pregnant and nursing mothers of China; and

WHEREAS the United Nations International Children's Emergency Fund in furtherance of the agreement of 21 May 1948 has procured quantities of raw cotton for processing into cotton cloth for free distribution and making of clothing; and

WHEREAS it is the mutual desire and purpose of the Government and UNICEF efficiently to arrange for the early and maximum conversion of the raw cotton into cotton cloth in order to provide the greatest quantity of cloth practicable for free distribution; and

WHEREAS the Government and UNICEF mutually desire to insure the proper performance by cotton mills engaged to process the raw cotton in accord with the purposes and terms of this Supplementary Agreement and the Agreement of 21 May 1948;

NOW THEREFORE, the Government and UNICEF do mutually agree as follows :

1. The Government and UNICEF shall jointly conclude agreements with such mills in China as the parties deem practicable for the purpose of having such mills furnish finished cloth of the quantities and specifications appended to this Agreement in exchange for raw cotton imported into China by UNICEF free of duty and without expense for clearance

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1948, by signature.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 818. b) ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU TRAITEMENT DU COTON BRUT ET A LA DISTRIBUTION DE TISSUS DE COTON. SIGNÉ A NANKIN, LE 6 NOVEMBRE 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») ont conclu, le 21 mai 1948, un accord concernant la mise en œuvre en Chine d'un programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent;

CONSIDÉRANT que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, en exécution de l'accord du 21 mai 1948, a fourni du coton brut destiné à la fabrication de tissus de coton qui devront être distribués gratuitement et servir à la confection de vêtements;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et le FISE ont pour but commun de faire transformer rapidement et efficacement une quantité maximum de coton brut en tissu de coton afin de permettre la distribution gratuite de la plus grande quantité de tissu possible, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et le FISE désirent l'un et l'autre que les usines qui transforment le coton brut tiennent dûment compte des buts et des clauses du présent accord complémentaire et de l'accord du 21 mai 1948;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le FISE sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement et le FISE agissant ensemble concluront des marchés avec les usines situées en Chine que les parties jugeront aptes à fournir du tissu fini, dans les quantités prévues et selon les spécifications indiquées en annexe au présent Accord, en échange de coton brut importé en Chine par le FISE, en franchise de droits et taxes de douane.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 6 novembre 1948.

- through Customs. The Government and UNICEF undertake to implement the principle of obtaining, upon payment of the processing costs, the delivery of cotton cloth of the type and specifications fixed by them from the contracting mills to the maximum physical limits of the raw cotton procured by UNICEF and to obtain such cloth in advance of the transfer of raw cotton to the mills and subject to turning over agreed quantities of raw cotton owed the mills in consideration of the prior delivery of cotton cloth.
2. The local currency cost of processing raw cotton into finished cloth of the specifications established and the cost of storing, delivery, administering and all costs incidental to distributing cloth for garments shall be borne by the Government in accordance with Article II (G) of the Agreement of 21 May 1948.
  3. UNICEF agrees to deliver to the mills contracting for the advance of cotton cloth of the specifications established, quantities of American raw cotton equivalent to the amount of raw cotton contained and converted into the cotton cloth received in advance from the mills.
  4. The Government through MOSA and UNICEF shall jointly supervise and administer the fulfillment by the contracting mills of the agreements made by the mills in furtherance hereof. They shall establish as early as practicable such procedures and arrangements as will insure the proper and speedy fulfillment of the contracts with the mills in accordance with the standards and tests appended to this Agreement. All negotiations and operating schedules with the mills shall be jointly concurred and supervised by MOSA and UNICEF.
  5. In view of Article II (A) of the Agreement of 21 May 1948, UNICEF agrees to insure that title to the appropriate quantity of raw cotton will be transferred to the mills and delivery tendered promptly upon the fulfillment by the mills of its requirements and undertakings under this Agreement and the specific agreement made with the mill. To assure that the mill shall receive the cotton due it after delivery of cloth, UNICEF shall deposit in escrow with an acceptable bank, the bills of lading or negotiable godown documents subject to appropriate instruction to the bank in furtherance of this Agreement and the agreement with the mill. UNICEF will call the cotton forward as soon as a satisfactory agreement is concluded with the mills.

Le Gouvernement et le FISE s'engagent à observer la procédure consistant à obtenir des usines contractantes, contre remboursement du coût de transformation, la livraison de tissus de coton de la qualité prévue, répondant aux spécifications indiquées, et en quantité aussi grande que possible, compte tenu des quantités de coton brut fournies par le FISE, ce tissu devant être obtenu avant la remise du coton brut aux usines, et à condition de transférer les quantités de coton brut convenues dues aux usines en contrepartie de la livraison préalable de tissu de coton.

2. Le coût en monnaie locale de la transformation du coton brut en tissu fini répondant aux spécifications indiquées, ainsi que le coût de l'entreposage, de la livraison et de la gestion et tous les frais relatifs à la distribution du tissu à usage d'habillement, seront supportés par le Gouvernement, en conformité du paragraphe G de l'article II de l'accord du 21 mai 1948.
3. Le FISE livrera aux usines qui se sont engagées par contrat à faire l'avance de tissu de coton répondant aux spécifications indiquées, des quantités de coton brut américain correspondant aux quantités de coton brut contenues dans le tissu de coton reçu des usines à titre d'avance.
4. Le Gouvernement, par l'entremise du Ministère des affaires sociales, et le FISE contrôleront et géreront en commun l'exécution des engagements pris par les usines contractantes en application du présent Accord. Ils arrêteront aussitôt que possible les méthodes et les moyens permettant d'assurer rapidement la bonne exécution des marchés conclus avec les usines, dans le respect des normes prévues dans l'annexe au présent Accord. Toutes négociations avec les usines ainsi que l'élaboration des programmes d'exécution s'effectueront avec le concours et sous le contrôle commun du Ministère des affaires sociales et du FISE.
5. Eu égard au paragraphe A de l'article II de l'accord du 21 mai 1948, le FISE s'engage à garantir le transfert aux usines de la propriété d'une quantité appropriée de coton brut et sa livraison à bref délai dès que les usines auront satisfait aux conditions et tenu les engagements prévus par le présent Accord ainsi que par le marché conclu avec l'usine intéressée. Afin de garantir que l'usine recevra le coton auquel elle a droit après la livraison du tissu, le FISE déposera auprès d'une banque agréée les connaissements ou les certificats d'entrepôt négociables, ladite banque devant recevoir les instructions nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord et du marché conclu avec l'usine. Le FISE fera livrer le coton dès qu'un arrangement satisfaisant sera conclu avec les usines.

6. In order to assure the speedy and efficient distribution of cloth to the needy children, adolescents, pregnant and nursing mothers of China, MOSA and UNICEF shall develop immediately a jointly agreed plan of operation and distribution within the limits and capacity of each of the parties respectively to supervise the operation and distribution, provided that the areas in which operation and distribution are planned are comparatively stable. All cloth and incidental supplies derived for distribution shall be held in the joint custody of MOSA and UNICEF and shall be distributed according to the plans and procedures jointly concurred and signed by MOSA and UNICEF China Mission.
  
7. (a) To enable UNICEF effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 21 May 1948 and the basic policies of its Executive Board, the Government will among other things develop concurrently with UNICEF at least the following :
  1. The agencies and channels of distribution for the supplies furnished by UNICEF and the products or commodities obtained in relation thereto.
  2. The allocation of such supplies by areas.
  3. The facilities and methods for handling, moving, storing and distributing the supplies.
  
- (b) Further to enable UNICEF effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 21 May 1948 and the basic policies of its Executive Board, the Government will see that UNICEF is kept fully informed regarding and at each stage of processing and distribution. The Government will further see that representatives of UNICEF are afforded opportunity of joint concurrence at each stage of processing and distribution.
  
- (c) The Government will afford UNICEF opportunity for, and will co-operate with UNICEF in making public, information regarding deliveries and distributions.
  
- (d) The Government and UNICEF agree to have all cloth properly marked with a design or emblem reading in Chinese and English :  
“ MOSA-UNICEF—A GIFT”.

6. En vue d'assurer une bonne et prompte distribution du tissu aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent, qui sont dans le besoin en Chine, le Ministère des affaires sociales et le FISE élaboreront immédiatement de concert, un plan prévoyant les opérations et la distribution, dans le cadre de leurs compétences respectives en ce qui concerne la surveillance des opérations et de la distribution, à condition que les régions dans lesquelles sont envisagées les opérations et la distribution connaissent une stabilité relative. Tout tissu et toutes les fournitures accessoires obtenus en vue de leur distribution seront confiés à la garde commune du Ministère des affaires sociales et du FISE et seront distribués suivant les plans et selon les modalités arrêtés de concert par le Ministère des affaires sociales et la mission du FISE en Chine.
7. a) Afin de permettre au FISE de s'acquitter effectivement des tâches dont il est chargé en vertu du présent Accord, de l'Accord du 21 mai 1948 et des principes directeurs arrêtés par son Conseil d'administration, le Gouvernement s'emploiera, entre autres choses, et sans que l'énumération qui suit soit limitative, à développer en coopération avec le FISE :
1. Les organes et les voies de distribution des fournitures procurées par le FISE et des produits ou marchandises obtenus grâce auxdites fournitures.
  2. La répartition de ces ressources par région.
  3. Les moyens et les modes de manutention, de transport, d'entreposage et de distribution des fournitures.
- b) Afin de permettre au FISE de s'acquitter effectivement des tâches dont il est chargé en vertu du présent Accord, de l'Accord du 21 mai 1948 et des principes directeurs arrêtés par son Conseil d'administration, le Gouvernement veillera en outre à ce que le FISE soit tenu complètement informé des différents stades de la transformation et de la distribution. Le Gouvernement veillera également à ce que les représentants du FISE aient la possibilité d'approuver de concert avec lui le déroulement des opérations de transformation et de distribution.
- c) Le Gouvernement fournira au FISE la possibilité de s'informer des livraisons et de la distribution et il collaborera avec le FISE pour rendre ces renseignements publics.
- d) Le Gouvernement et le FISE conviennent de faire marquer distinctement tous les tissus d'un dessin ou d'un emblème portant en chinois et en anglais la mention : DON DU MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES ET DU FISE.

8. The Government will maintain records on all stages of the operation necessary to the discharge of UNICEF's responsibilities, and will consult and concur with UNICEF, at its request, with respect to the maintenance of such records.

DONE in duplicate, in the Chinese<sup>1</sup> and English languages, both equally authentic, at Nanking, this sixth day of November 1948.

*(Signed)* M. JUNOD

UNICEF Chief of Mission in China

For the United Nations International Children's Emergency Fund

*(Signed)* KU CHENG KANG

Minister of Social Affairs

For the Government of the Republic of China

---

<sup>1</sup> This Agreement was drawn up only in English.

8. Le Gouvernement établira, pour tous les stades des opérations, les documents nécessaires à l'accomplissement des tâches du FISE et il se concertera avec le FISE, lorsque celui-ci le demandera, pour établir la documentation en question en accord avec lui.

FAIT en double exemplaire, en chinois<sup>1</sup> et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Nankin, le 6 novembre 1948.

(Signé) M. JUNOD  
Chef de la Mission du FISE  
en Chine  
Pour le Fonds international  
de secours à l'enfance

(Signé) KU CHENG KANG  
Ministre des affaires sociales  
Pour le Gouvernement  
de la République de Chine

---

<sup>1</sup> Cet accord a été rédigé uniquement en anglais.

**No. 819. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CON-  
CERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN THE  
PHILIPPINES. SIGNED AT PARIS, ON 20 NOVEMBER  
1948**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

---

**General Carlos P. RÓMULO**  
Chief of the Philippine Mission  
to the United Nations

**Maurice PATE**  
Executive Director  
UNICEF

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1948, as from the date of signature, in accordance with article IX.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 819. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AUX PHILIP-  
PINES. SIGNÉ A PARIS, LE 20 NOVEMBRE 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Général Carlos P. RÓMULO  
Chef de la Mission des Philippines  
auprès des Nations Unies

Maurice PATE  
Directeur général du Fonds interna-  
tional des Nations Unies pour le  
secours à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 novembre 1948, conformément à l'article IX.

No. 820. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO BRUNEI, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BRUNEI. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 JUNE 1949

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

Article I

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and/or services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brunei.

B. The Government will, in accordance with the plan of operations to be drawn up later and mutually agreed upon, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and His Majesty's Government, on behalf of Brunei, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brunei, and undertakes that the supplies and services furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the supplies and services to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brunei, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

Article II

C. The Government shall ensure that these supplies . . .

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 820. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DU BRUNÉI, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU BRUNÉI. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 17 JUIN 1949

*Texte officiel anglais.*  
*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .  
*Article premier*

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, fournira des articles ou des services ou les deux à la fois pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Brunéi.

B. Conformément au plan d'opérations qui sera élaboré et approuvé ultérieurement par les parties, et conformément aux amendements dont pourront convenir par la suite le Fonds et le Gouvernement de Sa Majesté agissant pour le compte du Brunéi, le Gouvernement fournira des articles et des services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Brunéi, et il s'engage à faire en sorte que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des articles et des services fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Brunéi, seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

. . . . .  
*Article II*

C. Le Gouvernement fera en sorte que ces fournitures . . .

G. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 17 juin 1949, conformément à l'article IX.

of Brunei, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

. . . . .

*Article V*

A. It is recognized and understood by His Majesty's Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will direct its duly authorized officers, stationed in Bangkok, Thailand, to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Brunei for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Brunei.

B. His Majesty's Government, on behalf of the territories in South East Asia, including Hong Kong, for whose international relations His Majesty's Government is responsible, shall contribute in sterling towards the cost of the maintenance of the Fund's Regional Office for the Far East in Bangkok, Thailand. The total contribution thus paid shall be three-tenths of the total cost of the said Office.

. . . . .

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the costs of, expenses incurred in the currency of Brunei, with respect to the authorized automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, while within Brunei. While such officers are engaged in UNICEF work within Brunei, the Government will pay such representatives an allowance equal to that granted to Civil Servants of equivalent status when on travel within Brunei and will afford the Fund's representatives such office facilities, postal and telegraphic facilities and such secretarial assistance as they may require.

. . . . .

J. FLETCHER-COOKE

For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
Brunei

Maurice PATE

Executive Director  
United Nations International  
Childrens' Emergency Fund

fournis par le Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus dans la monnaie du Brunéi.

. . . . .

*Article V*

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir, au stade de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds prescrira à ses fonctionnaires dûment accrédités, résidant à Bangkok, Thaïlande, de se tenir à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement pour se concerter et collaborer avec eux en ce qui concerne l'expédition, la réception et la distribution des articles fournis par le Fonds, d'examiner et d'étudier dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes ou allaitantes du Brunéi ont besoin de l'aide prévue par le présent Accord, de tenir la direction du Fonds au courant du programme d'opération prévu par le présent Accord, et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et de secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes ou allaitantes du Brunéi.

B. Le Gouvernement de Sa Majesté, au nom des Territoires de l'Asie du Sud-Est y compris Hong-Kong, qu'il représente sur le plan international, contribuera, en livres sterling, aux frais du maintien à Bangkok, Thaïlande, du bureau régional du Fonds pour l'Extrême-Orient. La contribution totale ainsi versée équivaldra aux trois dixièmes des dépenses totales dudit bureau.

. . . . .

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement prendra toutes dispositions pour assurer, pendant leur séjour au Brunéi, le transport en automobile et les déplacements régulièrement autorisés des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article et il supportera le coût des dépenses y relatives, encourues dans la monnaie du Brunéi. Tant que ces fonctionnaires participeront aux travaux du FISE au Brunéi, le Gouvernement leur consentira, pendant la durée de leurs déplacements au Brunéi, une indemnité égale à celle qui est accordée aux fonctionnaires de l'Etat de même catégorie; il fournira aux représentants du Fonds les installations et le personnel de bureau dont ils auront besoin et il assurera les communications postales et télégraphiques nécessaires à leur activité.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord, pour  
le compte du Brunéi :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international des  
Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

No. 821. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO HONG KONG, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HONG KONG. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 JUNE 1949<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .  
J. FLETCHER-COOKE  
For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
Hong Kong

Maurice PATE  
Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

No. 822. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO THE FEDERATION OF MALAYA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 JUNE 1949<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .  
J. FLETCHER-COOKE  
For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
the Federation of Malaya

Maurice PATE  
Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 820 (see page 50).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 821. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DE HONG-KONG, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE A HONG-KONG. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 17 JUIN 1949<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord, pour  
le compte de Hong-kong :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 822. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DE LA FÉDÉRATION MALAISE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LA FÉDÉRATION MALAISE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 17 JUIN 1949<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord, pour  
le compte de la Fédération malaise :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 17 juin 1949, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n° 820 (voir page 51).

No. 823. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO NORTH BORNEO, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN NORTH BORNEO. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 JUNE 1949<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

J. FLETCHER-COOKE

For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
North Borneo

Maurice PATE

Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

No. 824. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO SARAWAK, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SARAWAK. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 JUNE 1949<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

J. FLETCHER-COOKE

For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
Sarawak

Maurice PATE

Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 820 (see page 50).



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 823. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DU BORNÉO DU NORD, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LE BORNÉO DU NORD. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 17 JUIN 1949<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

.....  
Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Bornéo du Nord :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 824. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DU SARAWAK, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SARAWAK. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 17 JUIN 1949<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

.....  
Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Sarawak :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 17 juin 1949, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n° 820 (voir page 51).

No. 825. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
WITH RESPECT TO SINGAPORE, CONCERNING THE  
ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SINGAPORE.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 13 JULY 1949<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

J. FLETCHER-COOK<sup>E</sup>

For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
Singapore

Maurice PATE

Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 820 (see page 50).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 825. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DE SINGAPOUR, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE A SINGAPOUR. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 13 JUILLET 1949<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

.....

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grand-  
Bretagne et d'Irlande du Nord, pour  
le compte de Singapour

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 13 juillet 1949, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n° 820 (voir page 51).

No. 826. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN PAKISTAN.  
SIGNED AT KARACHI, ON 20 JULY 1949

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

*Article VI*<sup>2</sup>

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

The Government shall grant to the Fund its assets, property, income operations and transaction of whatever kind and its personnel such privileges and immunities from taxation, etc., etc., as are specified in the Schedule to the United Nations (Privileges and Immunities) Act 1948 (XX of 1948).

W. H. SHOEBERT

Secretary, Ministry of Food,  
Agriculture and Health,  
Government of Pakistan

V. W. FENN

Chief of UNICEF Mission  
for Pakistan and Ceylon

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> Articles VI (Immunity from taxation) and VII (Privileges and immunities), as reproduced in the model text, do not appear in this Agreement. Instead, it contains article VI as published above. Consequently, the last two articles, which are numbered VII and VIII, correspond to articles VIII and IX of the model text.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 826. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CON-  
CERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU PAKISTAN.  
SIGNÉ A KARACHI, LE 20 JUILLET 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article VI<sup>2</sup>*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement fera bénéficier le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, ses opérations et transactions de quelque nature que ce soit, ainsi que son personnel, des privilèges et immunités fiscales, etc., qui sont prévus dans l'annexe à la loi n° XX de 1948 relative aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies.

W. H. SHOEBERT

Secrétaire au Ministère de l'alimen-  
tation, de l'agriculture et de la santé,  
Gouvernement du Pakistan

V. W. FENN

Chef de la Mission du FISE  
au Pakistan et à Ceylan

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 juillet 1949, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Les articles VI (immunité fiscale) et VII (privilèges et immunités) qui figurent dans l'accord-type ne sont pas reproduits dans le présent accord. Ils y ont été remplacés par l'article VI publié ci-dessus. En conséquence, les deux derniers articles, qui portent les numéros VII et VIII, correspondent aux articles VIII et IX de l'accord-type.

**No. 827. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN ECUADOR.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1949**

*Official texts: English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

**Dr. José A. CORREA**  
Representative of the Executive  
Board of the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund, for the  
Government of Ecuador

**Maurice PATE**  
Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**Nº 827. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL  
DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS)  
Y EL GOBIERNO DE ECUADOR EN RELACIÓN  
CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN ECUADOR.  
FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 12 DE OCTUBRE  
DE 1949**

. . . . .

**Dr. José A. CORREA**  
Representante del Ecuador en el  
Consejo Ejecutivo del Fondo  
Internacional de Socorro a la  
Infancia (Naciones Unidas)

**Maurice PATE**  
Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro a la  
Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 827. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ÉQUATEUR. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 12 OCTOBRE 1949

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

D<sup>r</sup> José A. CORREA

Représentant du Gouvernement de  
l'Équateur au Conseil d'administra-  
tion du Fonds international des  
Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

Maurice PATE

Directeur général  
du Fonds international des Nations  
Unies pour le secours à l'enfance

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 octobre 1949, conformément à l'article IX.

No. 828. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO BRITISH HONDURAS, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BRITISH HONDURAS. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 DECEMBER 1949

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

*Article I*

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and/or services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of British Honduras.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and His Majesty's Government on behalf of British Honduras, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of British Honduras and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of British Honduras, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. . . . .

*Article II*

. . . . .

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 828. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DU HONDURAS BRITANNIQUE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU HONDURAS BRITANNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 19 DECEMBRE 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article premier*

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, fournira des articles ou des services ou les deux à la fois pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes ou mères qui allaitent du Honduras britannique.

B. Conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont pourront convenir par la suite le Fonds et le Gouvernement de Sa Majesté agissant pour le compte du Honduras britannique, le Gouvernement fournira des articles et des services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Honduras britannique, et il s'engage à faire en sorte que les articles fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des articles fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes ou mères qui allaitent du Honduras britannique, seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. . . . .

*Article II*

. . . . .

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 19 décembre 1949, conformément à l'article IX.

C. The Government shall ensure that these supplies . . .

. . . . .

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of British Honduras, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

. . . . .

*Article V<sup>1</sup>*

A. It is recognized and understood by His Majesty's Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will direct its duly authorized officers to be stationed in Guatemala, to be available for consultation in British Honduras and co-operation with the appropriate officials of the Government of British Honduras with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in British Honduras for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in British Honduras.

B. The Fund and His Majesty's Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at Belize through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business, should the development of operations warrant it at a later date.

. . . . .

J. FLETCHER-COOKE

For His Majesty's Government in the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland, in respect of  
British Honduras

Maurice PATE

Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

---

<sup>1</sup> Article V of this agreement does not contain paragraph E, as it appears in the model text.

C. Le Gouvernement fera en sorte que ces fournitures . . .

. . . . .

G. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles fournis par le Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus dans la monnaie du Honduras britannique.

. . . . .

*Article V<sup>1</sup>*

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir, au stade de l'exécution, une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds prescrira à ses fonctionnaires dûment accrédités, résidant au Guatemala, de se tenir à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement du Honduras britannique pour se concerter avec eux au Honduras britannique et pour collaborer avec eux en ce qui concerne l'expédition, la réception et la distribution des articles fournis par le Fonds, d'examiner et d'étudier dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes ou mères qui allaitent du Honduras britannique ont besoin de l'aide prévue par le présent Accord, de tenir la direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et de secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes ou mères qui allaitent du Honduras britannique.

B. Le Fonds et le Gouvernement de Sa Majesté sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau à Bélize, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales, si le développement ultérieur des opérations le justifie.

. . . . .

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord, pour  
le compte du Honduras britannique :

J. FLETCHER-COOKE

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

<sup>1</sup> L'article V du présent accord ne contient pas le paragraphe E, qui figure dans l'accord-type.

No. 829. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HAITI. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 DECEMBER 1949

*Official texts : English and French.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

Article I

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Haiti.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Haiti and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Haiti, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

Article V

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

Stephen ALEXIS

Permanent Representative  
of Haiti to the United Nations

E. J. R. HEYWARD

For Maurice PATE

Executive Director  
The United Nations International  
Children's Emergency Fund

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

N<sup>o</sup> 829. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE HAÏTI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN HAÏTI. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 20 DÉCEMBRE 1949

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

Article I

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de Haïti.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits et services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de Haïti et prend l'engagement que les fournitures procurées par le Fonds seront distribuées aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent de Haïti.

Article V

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent, à ces fins, que le Fonds peut établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

Stephen ALEXIS

Représentant permanent  
du Gouvernement de Haïti  
aux Nations Unies

E. J. R. HEYWARD

Pour Maurice PATE

Directeur général du Fonds  
international des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 décembre 1949, conformément à l'article IX.

No. 830. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 14 JANUARY 1950

*Official texts : English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

Article V

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business, should the development of the programme warrant it at a later date.

E. Should the Fund decide at a later date that the establishment of an office in Costa Rica is necessary for the effective accomplishment of the programme objectives, the Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Costa Rica with respect to the establishing, equipping, and maintaining of said office together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above-mentioned.

Dr. Carlos SÁENZ HERRERA  
Minister of Public Health

Alice SHAFFER  
For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 830. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 14 DE ENERO DE 1950

---

*Artículo V*

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno convienen en que el Fondo podrá mantener, en la capital del Gobierno, una oficina para el contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales, si más tarde el desarrollo del programa así lo justifica.

E. Si más tarde el Fondo considerara necesario el establecimiento de una oficina en Costa Rica, para el mejor cumplimiento de los planes del programa de acuerdo con el Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios, y costeará los gastos en la moneda de Costa Rica en que se incurra, para establecer, equipar y mantener la oficina, así como su personal y otros servicios y los de comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina antes mencionada.

Dr. Carlos SÁENZ HERRERA  
Ministro de Salubridad Pública

Alicc SHAFFER  
Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 830. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU COSTA-  
RICA. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE 14 JANVIER 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

*Article V*

. . . . .

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau dans la capitale du Costa-Rica, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales, si la mise en œuvre du programme le justifie ultérieurement.

. . . . .

E. Si le Fonds décide ultérieurement qu'il est nécessaire de créer un bureau au Costa-Rica pour atteindre les objectifs du programme, le Gouvernement, d'accord avec le Fonds, prendra les dispositions voulues pour assurer l'organisation, l'installation et le fonctionnement dudit bureau, pour lui fournir le personnel et l'aide nécessaires et pour assurer les communications

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 janvier 1950, conformément à l'article IX.



postales, télégraphiques et téléphoniques indispensables à l'activité officielle des fonctionnaires et du bureau précité et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues dans la monnaie du Costa-Rica.

. . . . .

Carlos SÁENZ HERRERA  
Ministre de la santé publique

Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance  
Alice SHAFFER

No. 831. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 17 JANUARY 1950<sup>2</sup>

*Official texts : English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

Lic. Cecilio COLÍNDRES ZEPEDA

Under Secretary of State  
for Government, Justice, Health  
and Beneficence

Alice SHAFFER

For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 831. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE HONDURAS EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 17 DE ENERO DE 1950

Lic. Cecilio COLÍNDRES ZEPEDA

Sub-Secretario de Estado en los  
Despachos de Gobernación  
Justicia, Sanidad y Beneficencia

Alice SHAFFER

Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 830 (see page 70).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 831. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS,  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU HONDU-  
RAS. SIGNÉ A TEGUCIGALPA, LE 17 JANVIER 1950<sup>2</sup>

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

.....

Cecilio COLÍNDRES ZEPEDA  
Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Départements de l'intérieur  
de la justice, de la santé  
et de l'assistance publiques

Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance  
Alice SHAFFER

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 17 janvier 1950, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n<sup>o</sup> 830 (voir page 72).

No. 832. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 17 JANUARY 1950<sup>2</sup>

*Official texts : English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

Major Carlos D. GARCÍA  
Chief of Section IV of the  
Ministry of Public Health

Alice SHAFFER  
For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 832. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 17 DE ENERO DE 1950

Mayor Carlos D. GARCÍA  
Jefe de la IV Sección  
del Ministerio de Salubridad Pública

Alice SHAFFER  
Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 830 (see page 70).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 832. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NICARA-  
GUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 17 JANVIER 1950<sup>2</sup>

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Major Carlos D. GARCÍA  
Chef de la Section IV  
du Ministère de la santé publique

Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance  
Alice SHAFFER

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 17 janvier 1950, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n<sup>o</sup> 830 (voir page 72).

No. 833. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 18 JANUARY 1950<sup>2</sup>

*Official texts : English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

. . . . .

Dr. Juan ALLWOOD PAREDES  
Director General of Health

Alice SHAFFER  
For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 833. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 18 DE ENERO DE 1950

. . . . .

Dr. Juan ALLWOOD PAREDES  
Director General de Sanidad

Alice SHAFFER  
Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> The deviations from the model text are identical with those indicated for the agreement registered under No. 830 (see page 70).

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 833. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR CON-  
CERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SALVADOR.  
SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 18 JANVIER 1950<sup>2</sup>

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Juan ALLWOOD PAREDES  
Directeur général  
de la santé publique

Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance :  
Alice SHAFFER

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 18 janvier 1950, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Les modifications apportées à l'accord-type sont identiques à celles de l'accord enregistré sous le n<sup>o</sup> 830 (voir page 72).

No. 834. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING THE  
ACTIVITIES OF THE UNICEF IN PERU. SIGNED AT  
NEW YORK, ON 31 JANUARY 1950

*Official texts : English and Spanish.*  
*Registered ex officio on 1 June 1950.*

Article V

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

For the Government of Peru :  
Carlos HOLGUÍN DE LAVALLE  
Permanent Representative  
to the United Nations

E. J. R. HEYWARD  
For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 834. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL  
DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS)  
Y EL GOBIERNO DE PERU EN RELACIÓN CON LAS  
ACTIVIDADES DEL FISI EN PERÚ. FIRMADO EN  
NUEVA YORK, EL 31 DE ENERO DE 1950

Artículo V

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno convienen que el Fondo puede establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

Carlos HOLGUÍN DE LAVALLE  
Delegado Permanente  
a las Naciones Unidas  
del Gobierno de Perú

E. J. R. HEYWARD  
Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 834. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCER-  
NANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU PÉROU. SIGNÉ A  
NEW-YORK, LE 31 JANVIER 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article V*

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau dans la capitale du Pérou, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

Pour le Gouvernement du Pérou :  
Carlos HOLGUÍN DE LAVALLE  
Représentant permanent  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance  
E. J. R. HEYWARD

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 31 janvier 1950, conformément à l'article IX.

No. 835. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING  
THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BOLIVIA.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 3 FEBRUARY 1950

*Official texts : English and Spanish.*  
*Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

*Article V*

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

For the Government of Bolivia :	Maurice PATE
Eduardo ANZE MATIENZO	Executive Director
Permanent Representative	United Nations International
to the United Nations	Children's Emergency Fund

---

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 835. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL  
DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS)  
Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA EN RELACIÓN CON LAS  
ACTIVIDADES DEL FISI EN BOLIVIA. FIRMADO EN  
NUEVA YORK, EL 3 DE FEBRERO DE 1950

---

*Artículo V*

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno convienen que el Fondo puede establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

Por el Gobierno de Bolivia :	Maurice PATE
Eduardo ANZE MATIENZO	Director Ejecutivo
Representante Permanente	Fondo Internacional de Socorro
a las Naciones Unidas	a la Infancia (Naciones Unidas)

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1950, by signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 835. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BOLIVIE.  
SIGNÉ A NEW-YORK, LE 3 FÉVRIER 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

---

*Article V*

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau dans la capitale de la Bolivie, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

Pour le Gouvernement de la Bolivie  
Eduardo ANZE MATIENZO  
Représentant permanent  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Maurice PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 3 février 1950, conformément à l'article IX.

No. 836. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 9 FEBRUARY 1950

*Official texts : English and Spanish.  
Registered ex officio on 1 June 1950.*

Dr. Raúl OSEGUEDA P.  
Minister of Public Education

Dr. Víctor M. GIORDANI  
Minister of Public Health  
and Social Assistance

Alice SHAFFER  
For the Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 836. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN GUATEMALA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 9 DE FEBRERO DE 1950

Dr. Raúl OSEGUEDA P.  
Ministro de Educación Pública

Dr. Víctor M. GIORDANI  
Ministro de Salud Pública  
y Asistencia Social

Alice SHAFFER  
Por el Director Ejecutivo  
Fondo Internacional de Socorro  
a la Infancia (Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 836. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU GUATE-  
MALA. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 9 FÉVRIER 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

Raúl OSEGUEDA P.  
Ministre de l'instruction publique

Víctor M. GIORDANI  
Ministre de la santé publique  
et de l'assistance sociale

\_\_\_\_\_  
Pour le Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance  
Alice SHAFFER

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 9 février 1950, conformément à l'article IX.

No. 837. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO MALTA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN MALTA. SIGNED AT LONDON, ON 10 FEBRUARY 1950

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved on 11 December 1946, created the International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund); and

WHEREAS the Maltese Government has requested the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territory, and representatives of the Fund and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered the need for such aid in Malta; and

WHEREAS the Fund's Executive Board has, on 4 November 1949, approved a programme of assistance for Malta,

NOW, THEREFORE, the Government of the United Kingdom and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

MILK CONSERVATION PROGRAMME

A. The Fund will, within the limits of available resources and subject to the conditions set out below, furnish to the Maltese Government supplies and equipment to assist in the conservation of Malta's milk supplies and in the provision of safe milk for children, adolescents and expectant and nursing mothers in Malta.

B. The Government of the United Kingdom takes note that the Executive Board of the Fund has approved an allocation of \$100,000 (one hundred thousand dollars) in dollar equivalents for this purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively as from 1 January 1950, in accordance with article XI.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 837. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LE COMPTE DE MALTE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE A MALTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 10 FÉVRIER 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

CONSIDÉRANT QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 adoptée le 11 décembre 1946, a créé un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé le Fonds); et

CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement de Malte a demandé l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, se trouvant dans les limites de son territoire et que des représentants du Fonds et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont étudié les besoins de Malte dans ce domaine; et

4 CONSIDÉRANT QUE le Conseil d'administration du Fonds a adopté le 21 novembre 1949 un programme d'assistance pour Malte,

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PROGRAMME DE CONSERVATION DU LAIT

A. Dans la limite des ressources disponibles et sous réserve des conditions indiquées ci-après, le Fonds fournira au Gouvernement de Malte des articles et du matériel destinés à l'aider à assurer la conservation du lait produit à Malte et à fournir du lait de bonne qualité aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent.

B. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note du fait que le Conseil d'administration du Fonds a ouvert à cet effet un crédit équivalant à 100.000 dollars (cent mille dollars).

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1950, conformément à l'article XI.

C. The utilisation of this allocation will be subject, in so far as applicable, to the general policies approved by the Executive Board of the Fund on 3 February and 4 November 1949, which are attached hereto as Annex I. In particular the Fund will only furnish equipment of a type not produced in Malta. The Maltese Government will provide the largest possible share of the facilities required, including the necessary buildings, and local facilities for transportation, erection, installation and operation.

D. The general plan for the milk conservation equipment to be provided by the Fund is attached hereto as Annex II. The details for the application of that plan will be worked out between the Maltese Government and representatives of the Fund. Such representatives and any necessary technicians will be granted facilities to visit Malta for this purpose and for the purpose of supervising and inspecting the installation and operation of the equipment as and when considered necessary by the Fund.

E. If so requested by the Maltese Government the Fund will supply technical assistance for the training of specialised personnel for the management of the equipment.

F. Except as otherwise provided in this Agreement the Maltese Government shall not be obliged to pay for any of the equipment supplies and services furnished by the Fund under this Agreement.

## *Article II*

### EQUIPMENT

A. The Fund will retain title to the equipment which it furnishes until such time as the equipment has been installed and determined by the Fund to be in satisfactory working order, at which time title will be transferred to the Maltese Government or such agency as may be nominated by the Maltese Government for this purpose.

B. The equipment and services furnished by the Fund will be in addition to, and not in substitution for, any equipment and services for which the Maltese Government normally provides in its budget charges.

C. The Government of the United Kingdom agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the equipment provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that it is intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the Fund.



C. L'emploi de ce crédit sera subordonné, autant que faire se pourra, à la politique d'ensemble approuvée par le Conseil d'administration du Fonds les 3 février et 4 novembre 1949 et dont l'exposé figure à l'annexe I. En particulier, le Fonds ne fournira que du matériel qui n'est pas produit à Malte. Le Gouvernement de Malte fournira la plus grande partie possible des moyens nécessaires, notamment les locaux et les moyens de transport, de construction, d'installation et d'exploitation disponibles sur place.

D. Le plan général prévoyant la fourniture par le Fonds de l'équipement pour la conservation du lait figure ci-après à l'annexe II. Les détails d'exécution de ce plan seront arrêtés de concert par le Gouvernement de Malte et les représentants du Fonds. Ces représentants et les techniciens nécessaires auront la possibilité de se rendre à Malte à cet effet et en vue de surveiller et de contrôler l'installation et le fonctionnement de l'équipement lorsque le Fonds le jugera nécessaire.

E. Si le Gouvernement de Malte en fait la demande, le Fonds fournira l'assistance technique nécessaire pour former le personnel spécialisé chargé d'assurer l'utilisation de l'équipement.

F. Sauf dispositions contraires du présent Accord, le Gouvernement de Malte ne sera pas tenu de payer le matériel ni les services fournis par le Fonds en vertu du présent Accord.

## Article II

### ÉQUIPEMENT

A. Le Fonds conservera la propriété de l'équipement qu'il fournira, jusqu'à ce que celui-ci ait été installé et que le Fonds ait constaté qu'il est en bon état de fonctionnement; la propriété sera alors transférée au Gouvernement de Malte ou à l'organisme que ce Gouvernement désignera.

B. L'équipement et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer à tout équipement et à tous services pour lesquels des dépenses budgétaires sont normalement prévues par le Gouvernement de Malte.

C. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds, servir à assister et à secourir les enfants, les adolescents, les femmes enceintes et les mères qui allaitent.

*Article III*

## MILK POLICY

A. The Maltese Government's plan for the utilisation of the equipment and for the distribution of milk is attached hereto as Annex III. The Fund agrees that this plan is a "sound general milk policy" as stipulated by the Executive Board.

B. The milk processed through the equipment supplied by the Fund will be distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.

*Article IV*

## ANTI-TUBERCULOSIS CAMPAIGN

The Executive Board of the Fund has approved the inclusion of Malta in the Anti-Tuberculosis Campaign conducted with the use of the vaccine known as B.C.G. (*Bacillus Calmette-Guerin*) by the Joint Enterprise, constituted by the Fund, the Danish Red Cross, the Swedish Red Cross and the Norwegian Relief for Europe; this will be subject to the conclusion of a separate agreement between the Government of the United Kingdom and the Joint Enterprise.

*Article V*

## RECORDS AND REPORTS

A. The Maltese Government will maintain such accounting and statistical records on the use of supplies and equipment furnished by the Fund as may be necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records; the Maltese Government will permit authorised representatives of the Fund to have access to those records.

B. The Maltese Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

*Article VI*RELATIONSHIP BETWEEN THE MALTESE GOVERNMENT  
AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognised and understood by the Government of the United Kingdom and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of

*Article III*

## POLITIQUE LAITIÈRE

A. Le plan du Gouvernement de Malte pour l'utilisation de l'équipement et la distribution du lait figure ci-après à l'annexe III. Le Fonds reconnaît que ce plan constitue une « saine politique laitière d'ensemble » telle que l'envisage le Conseil d'administration.

B. Le lait traité grâce à l'équipement fourni par le Fonds sera distribué équitablement et judicieusement en prenant les besoins pour base sans faire de distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques.

*Article IV*

## CAMPAGNE ANTITUBERCULEUSE

Le Conseil d'administration du Fonds a décidé de faire bénéficier Malte de la campagne antituberculeuse menée à l'aide du vaccin dit B.C.G. (bacille Calmette-Guérin) par l'Œuvre commune constituée par le Fonds, la Croix-Rouge danoise, la Croix-Rouge suédoise et le Secours norvégien pour l'Europe; cette campagne fera l'objet d'un accord séparé entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Œuvre commune.

*Article V*

## DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement de Malte établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'emploi des articles et de l'équipement fournis par le Fonds qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet de l'établissement de ces documents; le Gouvernement de Malte permettra aux représentants autorisés du Fonds de consulter ces documents.

B. Le Gouvernement de Malte fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs au plan adopté que le Fonds considérera comme nécessaires pour s'acquitter de sa mission.

*Article VI*RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE FONDS  
TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds reconnaissent qu'afin d'exécuter le présent Accord, les représentants respectifs du Gouvernement de Malte et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations

co-operation between representatives of the Maltese Government and the Fund respectively at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will have the right to establish a resident Mission in Malta, should it so deem necessary; otherwise it will arrange for its duly authorised officers stationed in Italy, or such other experts and technicians as may be required, to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Maltese Government with respect to the implementation of this Agreement.

B. The Maltese Government will permit authorised officers of the Fund entire freedom to observe the use of the supplies and equipment furnished by the Fund, from time to time and from place to place, and to examine the processes and techniques of such use and make observations with respect thereto to the appropriate Maltese Government authorities.

C. The Maltese Government will make arrangements for and sustain the cost of all local operational and administrative expenses incurred by the Fund, including local expenditure of the Fund's personnel and of the contractor's erection staff. The Maltese Government will make available office accommodation and facilities to officials of the Fund, should the latter so request.

#### *Article VII*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Maltese Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Malta. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Maltese Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Maltese Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not citizens of the United Kingdom and Colonies normally resident in Malta.

C. The Maltese Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the principles enunciated in A and B above. In addition, the Maltese Government will take whatever other action may be necessary to insure that equipment, supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. A cette fin, il est convenu que le Fonds aura le droit, au cas où il le jugerait nécessaire, d'établir une mission à Malte; dans le cas contraire, il prendra les dispositions nécessaires pour que ses agents dûment autorisés résidant en Italie, ou les autres experts et techniciens dont le concours serait nécessaire, se mettent à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement de Malte pour se concerter et collaborer avec eux en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

B. Le Gouvernement de Malte laissera toute liberté aux agents autorisés du Fonds pour observer, de temps à autre et en tous lieux, l'utilisation des articles et de l'équipement fournis par le Fonds, d'examiner les procédés et les moyens techniques employés pour cette utilisation et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement de Malte.

C. Le Gouvernement de Malte assurera toutes les dépenses locales de fonctionnement et d'administration encourues par le Fonds, y compris les dépenses locales du personnel du Fonds et des employés de l'entrepreneur de construction. Le Gouvernement de Malte mettra à la disposition des fonctionnaires du Fonds, sur leur demande, les bureaux et autres facilités nécessaires.

#### *Article VII*

##### EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement de Malte, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique à Malte. Le Fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autorité publique.

B. Ni le Gouvernement de Malte, ni aucune subdivision politique dudit Gouvernement ou autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni ou des colonies, résidant à Malte de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement de Malte prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes énoncés aux paragraphes A et B ci-dessus. En outre, le Gouvernement de Malte prendra toute autre mesure nécessaire pour que l'équipement, les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

*Article VIII*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Maltese Government will grant to the Fund and its personnel the appropriate privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946. The Maltese Government and the Fund will make the detailed arrangements necessary to give effect to the provisions of this article.

*Article IX*

## PUBLIC INFORMATION

The Maltese Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies and equipment by the Fund.

*Article X*

## ADDITIONAL ASSISTANCE

In the event that the Fund at the request of the Maltese Government extends other assistance in Malta in addition to that provided for herein, such additional assistance shall be subject to the terms and conditions set forth in this Agreement.

*Article XI*

## PERIOD OF AGREEMENT

A. This Agreement shall be considered as having come into force on 1 January 1950. It may be terminated by notice given by either party to the other at any time after the transfer of title to equipment in accordance with Article II A. Such notice shall take effect three months after its receipt.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

DONE in duplicate and signed at London this 10th day of February, 1950.

(Signed) William STRANG

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland,  
with respect to Malta

(Signed) Dudley WARD

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund

*Article VIII*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement de Malte accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946. Le Gouvernement de Malte et le Fonds prendront les arrangements de détail nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent article.

*Article IX*

## INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement de Malte donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison et de la répartition des fournitures et du matériel du Fonds et collaborera avec lui à cet effet.

*Article X*

## ASSISTANCE SUPPLÉMENTAIRE

Au cas où le Fonds, à la demande du Gouvernement de Malte, accorderait à Malte une assistance supplémentaire non prévue par le présent Accord, cette assistance additionnelle sera soumise aux clauses et conditions prévues au présent Accord.

*Article XI*

## DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1950. Il pourra être dénoncé par voie de notification donnée par l'une des Parties à l'autre, à tout moment après le transfert de la propriété de l'équipement conformément au paragraphe A de l'article II. Cette notification prendra effet trois mois après sa réception.

B. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds pour que ledit Comité prenne les mesures nécessaires.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres le 10 février 1950.

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord,  
pour le compte de Malte :  
(Signé) William STRANG

Pour le Fonds international  
de secours à l'enfance :  
(Signé) Dudley WARD

## ANNEX I

GENERAL POLICIES APPROVED BY THE EXECUTIVE BOARD OF THE FUND  
ON 3 FEBRUARY 1949  
(UNITED NATIONS DOCUMENT E/1144 OF 18 FEBRUARY, 1949)

The Board agreed that the allotments made for the Milk Conservation Programme should be subject to the following conditions :

- (a) That they actually become effective when the administration feels it can assure the Programme Committee of a sound general milk policy on the part of the Government of the country assisted and, in particular, that
  - (i) The objective of the distribution of equipment by UNICEF shall be the exclusive benefit of children, pregnant and nursing mothers.
  - (ii) The plans of operation shall incorporate provisions having as their objective the furnishing of the resulting milk products free of charge for the benefit of children and pregnant and nursing mothers.
  - (iii) A detailed plan of distribution guarantees as far as possible the continuation of the existing UNICEF milk feeding programmes.
- (b) That UNICEF will furnish only equipment of a type not now actually produced in the receiving country, the Government to provide the largest possible share of the facilities, including the entire cost of the buildings.
- (c) That as engineering plans proceed, and as long as the general purpose of the plan remains the same, some modifications in detail may be made. These modifications will be reported to the Programme Committee.
- (d) That equipment will be shipped to a given country only when there is complete assurance of the fulfilment of a given project. In general it will be the intention of the Administration to lay down at receiving port the UNICEF items actually required, between sixty and ninety days in advance of the time they are required.
- (e) That engineering services at the request of the Government and in agreement with the Administration, be foreseen and assured until each project is in complete and satisfactory operation. The cost of this service is to be additional to the \$2 million allocation.
- (f) That at this time only those projects should be undertaken which the Governments in recipient countries and UNICEF technicians have reasonable confidence can be completed by 1 July 1950.

DECISION OF THE EXECUTIVE BOARD ON 4 NOVEMBER 1949  
(UNITED NATIONS DOCUMENT E/ICEF/136, PARAGRAPH 90)

The Executive Board decided to extend the deadline of 1 July 1950 (for the completion of milk machinery installation) for three months to 30 September 1950, for the countries for which allocations had been approved for the Milk Conservation Programme.



## ANNEXE I

POLITIQUE D'ENSEMBLE ADOPTÉE PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION  
DU FONDS LE 3 FÉVRIER 1949  
(DOCUMENT DES NATIONS UNIES E/1144 DU 18 FÉVRIER 1949)

Le Conseil d'administration a décidé que les attributions prévucs au titre du programme de conservation du lait seraient soumises aux conditions suivantes :

- a) Ces attributions ne deviendront effectives que lorsque l'administration estimera qu'elle peut assurer le Comité du programme que le Gouvernement du pays assisté a adopté une saine politique laitière d'ensemble, et particulièrement que :
  - i) Le matériel distribué par le FISE sera utilisé exclusivement au bénéfice des enfants, des femmes enceintes et des mères qui allaitent;
  - ii) Les plans d'opération comprennent des dispositions prévoyant la distribution gratuite des produits laitiers ainsi obtenus au profit des enfants, des femmes enceintes et des mères qui allaitent;
  - iii) Le plan détaillé de distribution garantisse, dans la mesure du possible, la continuation des programmes d'alimentation laitière du FISE existant actuellement.
- b) Le FISE ne fournira aucun équipement produit à l'heure actuelle dans le pays bénéficiaire, le Gouvernement devant subvncir à la plus grande partie possible des dépenses, et notamment, assumer le coût total des bâtiments.
- c) Au cours de la construction, quelques modifications de détail pourront être faites sous réserve que les objectifs généraux du plan restent les mêmes. Ces modifications éventuelles seront signalées au Comité du programme.
- d) Le matériel ne sera expédié à un pays donné que si l'exécution complète d'un projet donné est entièrement assuré. En général, l'administration s'efforcera de faire parvenir aux ports de réception le matériel effectivement nécessaire fourni par le FISE, soixante à quatre-vingt-dix jours avant la date où il doit être employé.
- e) A la demande du Gouvernement, et d'accord avec l'Administration, les dispositions nécessaires seront prises pour que la fourniture de services techniques soit prévue et assurée jusqu'à ce que chaque entreprise ait commencé à fonctionner de façon satisfaisante. Le coût de ces services viendra s'ajouter à l'allocation de 2 millions de dollars.
- f) Les seuls projets dont l'exécution sera entreprise à l'heure actuelle, seront ceux que les gouvernements des pays bénéficiaires et les techniciens du FISE sont raisonnablement sûrs de pouvoir terminer avant le 1<sup>er</sup> juillet 1950.

DÉCISION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 4 NOVEMBRE 1949  
(DOCUMENT DES NATIONS UNIES E/ICEF/136, PARAGRAPHE 90)

Le Conseil d'administration a décidé de reculer de trois mois, soit au 30 septembre 1950, la date limite fixée au 1<sup>er</sup> juillet 1950 (pour l'achèvement des travaux d'installation du matériel de laiterie) en ce qui concerne les pays pour lesquels les allocations ont été approuvées dans le cadre du programme de conservation du lait.

## ANNEX II

## GENERAL PLAN OF THE EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE FUND

One short-time high-temperature Pasteurising plant to handle up to 10,000 gallons of milk per day.

This plant will consist of the following :

- (1) Milk weighing and reception equipment.
- (2) Raw milk pre-cooling and storage tankage.
- (3) Pasteurising equipment.
- (4) Pasteurised milk storage.
- (5) Bottle washers, filler and aluminium cappers complete with necessary conveyors.
- (6) Refrigeration plant.
- (7) Laboratory equipment.

## ANNEX III

## MILK POLICY

The policy of the Maltese Government with respect to milk for human consumption is as follows :

1. Taking into account that pasteurisation is an effective prevention of undulant fever, and in consideration of the aid granted by UNICEF for this purpose, the Maltese Government will accelerate its announced policy of requiring the pasteurisation and bottling of all milk sold for human consumption and will apply this policy throughout its territory within six months of the date of operation of the equipment specified in Annex II.

2. To the end of improving child health in Malta by the increased use of clean milk, especially through school feeding programmes, the Maltese Government will re-examine its presents programme of milk distribution in the light of the following factors :

- (a) The increased supplies of milk which will be available through the use of the new equipment;
- (b) The economies which will be possible by reason of increased plant capacity;
- (c) The relative costs in terms of food value of local milk and of various types and paeks of imported milk, including both condensed and powdered milk;
- (d) The possibility of substituting skim milk powder and fats for whole milk in school feeding in accordance with the recommendation of the Joint Committee of the Food and Agricultural Organization and the World Health Organization Interim Commission, which is attached hereto as Annex IV.

## ANNEXE II

## LISTE GÉNÉRALE DE L'ÉQUIPEMENT QUE DOIT FOURNIR LE FONDS

Une usine de pasteurisation rapide à haute température pouvant traiter jusqu'à 10.000 gallons de lait par jour.

Cette usine comprendra les éléments suivants :

- 1) Matériel de pesage et de réception du lait.
- 2) Réservoirs pour le refroidissement et le stockage du lait frais.
- 3) Matériel de pasteurisation.
- 4) Installations pour le stockage du lait pasteurisé.
- 5) Machines à laver, à remplir et à capsuler les bouteilles (capsules d'aluminium) avec les transporteurs nécessaires.
- 6) Matériel de réfrigération.
- 7) Matériel de laboratoire.

## ANNEXE III

## POLITIQUE LAITIÈRE

La politique du Gouvernement de Malte en matière de lait destiné à la consommation humaine est la suivante :

1. Tenant compte que la pasteurisation constitue une mesure préventive efficace contre la fièvre de Malte et de l'aide accordée par le FISE à cet effet, le Gouvernement de Malte hâtera la mise en œuvre de la politique qu'il a annoncée et qui exige la pasteurisation et la mise en bouteilles de tout le lait vendu pour la consommation humaine et il appliquera cette politique sur tout son territoire dans les six mois qui suivront la date à laquelle l'équipement indiqué à l'annexe II aura commencé à être utilisé.

2. En vue d'améliorer l'état sanitaire des enfants à Malte en augmentant la consommation du lait pur, grâce notamment aux programmes d'alimentation dans les écoles, le Gouvernement de Malte reconsidérera son programme actuel de distribution de lait en tenant compte des facteurs suivants :

- a) Augmentation des ressources en lait qui seront disponibles grâce à l'emploi du nouvel équipement;
- b) Economies réalisables du fait de l'augmentation de la capacité de l'industrie laitière;
- c) Coûts relatifs, en fonction de la valeur alimentaire, du lait local et des différentes sortes et formes de lait importé, notamment du lait concentré et du lait en poudre;
- d) Possibilité de substituer le lait écrémé en poudre et des matières grasses au lait entier pour les repas scolaires conformément à la recommandation du Comité mixte de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et de la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, qui figure ci-après à l'annexe IV.

3. The Maltese Government will take the necessary measures to ensure that its programme of free distribution of milk, which at present includes 9,000 children, will be extended within one year from the date when the new equipment enters into operation so as to provide daily, without charge, at least one-third of a pint of whole milk, or the equivalent in food value of skim milk and fats, for at least 18,000 children during the lifetime of the equipment provided by the Fund which for assessment purposes shall be considered as ten years.

#### ANNEX IV

RECOMMENDATION G OF THE JOINT COMMITTEE OF THE FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION INTERIM COMMISSION, IN ITS REPORT PREPARED FOR THE FUND IN WASHINGTON, 23-26 JULY 1947

##### G—Cost and nutritive value of different supplements

The Committee recommends the provision of dry skim milk by ICEF to children past infancy, and for pregnant and nursing women, because skim milk is a cheaper source of certain important nutrients than other forms of processed milk. This fact may be illustrated as follows :

Two-fifths (0.4) of a litre of whole fluid milk will supply about 14 grams of protein and 0.5 grams of calcium. These nutrients, as has already been pointed out, are urgently needed at the present time. The number of children who could be provided with these amounts of protein and calcium daily for six months, for \$100 spent on different kinds of processed milk (including cheese), are shown below. The skim milk supplement includes fat in various forms :—

<i>Supplement</i>	<i>Number of children provided daily for six months for \$ 100</i>
Dry whole milk . . . . .	11
Dry skim milk plus fat as :	
Lard . . . . .	31
Hardened fat . . . . .	25
Margarine (fortified with vitamin A) . . . . .	20
Butter . . . . .	15
Evaporated whole milk (unsweetened) . . . . .	8
Condensed whole milk (sweetened) . . . . .	6
Cheese (American cheddar) . . . . .	12

Estimates are based on an equivalency of protein and calcium supply, in the daily amounts stated above. All the supplements except skim milk, plus lard and hardened fat, will provide similar amounts of vitamin A. As a source of riboflavin, they are approximately equal, with the exception of cheese, which

3. Le Gouvernement de Malte prendra les mesures nécessaires pour que son programme de distribution gratuite de lait dont bénéficient actuellement 9.000 enfants, soit étendu, dans le délai d'un an, à compter de la date à laquelle le nouvel équipement commencera à être utilisé, de manière à fournir quotidiennement, à titre gratuit, un tiers de *pint* de lait entier ou l'équivalent en valeur nutritive de lait écrémé et de graisses, au minimum, à 18.000 enfants au moins pendant la durée d'utilisation de l'équipement fourni par le Fonds, durée qui, à des fins d'évaluation, sera considérée comme étant de dix années.

#### ANNEXE IV

RECOMMANDATION G DU COMITÉ MIXTE DE L'ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET DE LA COMMISSION INTÉRIMAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONTENUE DANS LE RAPPORT ÉTABLI POUR LE FONDS A WASHINGTON LES 23-26 JUILLET 1947

##### G. — Coût et valeur nutritive des différents aliments d'appoint

Le Comité recommande que le FISE fournisse du lait écrémé en poudre aux enfants ayant dépassé le premier âge et aux femmes enceintes et allaitantes, parce que cet aliment est une source plus économique de certaines substances nutritives importantes que d'autres formes de lait de fabrication. Ce point peut être établi par l'exemple suivant :

Deux cinquièmes (0,4) d'un litre de lait entier liquide contiennent environ 14 grammes de protéine et 0,5 gramme de calcium; actuellement, ces substances nutritives, répétons-le, sont impérieusement nécessaires. Le nombre des enfants qui pourraient se voir attribuer quotidiennement ces quantités de protéine et de calcium pendant six mois, moyennant une somme de 100 dollars consacrée à l'achat de différentes sortes de lait de fabrication (y compris le fromage), est indiqué ci-dessous. Le supplément de lait écrémé contient des graisses sous diverses formes :

<i>Supplément</i>	<i>Nombre d'enfants recevant ce supplément quotidien pendant six mois moyennant une somme de \$ 100</i>
Lait entier en poudre . . . . .	11
Lait écrémé en poudre, avec graisses sous forme de :	
Saindoux . . . . .	31
Graisse solidifiée . . . . .	25
Margarine (renforcée de vitamine A) . . . . .	20
Beurre . . . . .	15
Lait entier évaporé (non sucré) . . . . .	8
Lait entier condensé (sucré) . . . . .	6
Fromage (cheddar américain) . . . . .	12

Ces évaluations se fondent sur l'équivalence de la ration de protéine et de calcium, dans les quantités journalières susindiquées. Tous les suppléments, à l'exception du lait écrémé complété par du saindoux et de la graisse solidifiée, fourniront des quantités analogues de vitamine A. Considérés comme source de

has a lower content of this nutrient. Sweetened condensed milk, because of its high sugar content, will provide more calories than the other supplement and cheese slightly less.

The addition of cocoa and sugar in appropriate amounts to the various supplements would appreciably reduce the number of children who could be fed for a given sum. For example, if 7.5 grams of sugar and 2.5 grams of cocoa were added to the skim milk and lard supplement, only 26 children instead of 31 could be supplied for six months for \$100; the corresponding figures for skim milk and margarine are 18 versus 20. The reduction in number is more noticeable with the skim milk than with the whole milk supplements, because of the relative cheapness of the former.

The calculations are related to current prices in the United States (i.e., 26 July 1947) and take into consideration the cost of transport to recipient countries.

riboflavine, ils s'équivalent à peu près, à l'exception du fromage qui a une teneur plus faible de cette substance nutritive. Le lait condensé sucré, contenant beaucoup de sucre, fournira plus de calories que les autres suppléments, et le fromage une quantité légèrement moindre.

L'adjonction de cacao et de sucre en quantités appropriées aux divers suppléments aurait pour effet de réduire sensiblement le nombre des enfants qui pourraient être nourris moyennant une somme déterminée. Par exemple, si 7,5 grammes de sucre et 2,5 grammes de cacao étaient ajoutés à la ration supplémentaire de lait écrémé et de saindoux, 26 enfants seulement, au lieu de 31, en pourraient être fournis pendant six mois, moyennant une dépense de 100 dollars; les chiffres correspondants pour le lait écrémé et la margarine sont de 18 contre 20. La réduction numérique est plus sensible avec la ration supplémentaire de lait écrémé qu'avec celle de lait entier, en raison du bon marché relatif du premier produit.

Dans les calculs, qui sont établis d'après les prix courants en vigueur aux Etats-Unis au 26 juillet 1947, il est tenu compte des frais de transport à destination des pays bénéficiaires.

No. 838. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERN-  
ING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN COLOMBIA.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 15 MARCH 1950

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 June 1950.*

*Article V*

B. The Fund and Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

Dr. ELISEO ARANGO  
Chief of the Permanent  
Delegation of Colombia  
to the United Nations

MAURICE PATE  
Executive Director  
United Nations International  
Children's Emergency Fund

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 838. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL  
DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS)  
Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA IN RELACIÓN CON  
LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN COLOMBIA. FIR-  
MADO EN NUEVA YORK, EL 15 DE MARZO DE 1950

*Artículo V*

B. Para los fines precitados, el Fondo y el Gobierno convienen que el Fondo puede establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

Dr. ELISEO ARANGO  
Jefe de la Delegación  
Permanente de Colombia  
ante las Naciones Unidas

MAURICE PATE  
Director Ejecutivo  
Fondo Internacional  
de Socorro a la Infancia  
(Naciones Unidas)

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 838. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN COLOMBIE.  
SIGNÉ A NEW-YORK, LE 15 MARS 1950

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

. . . . .

*Article V*

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau dans la capitale de la Colombie, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

. . . . .

*Dr.* ELISEO ARANGO  
Chef de la délégation  
permanente de la Colombie  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

MAURICE PATE  
Directeur général  
du Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 15 mars 1950, conformément à l'article IX.



**No. 839**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an administrative agreement  
for the exchange of official correspondence by air mail  
(supplementary to the agreement of 3 June 1919).  
Caracas, 30 January 1946**

*Official texts : Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord administratif concer-  
nant l'échange de correspondance officielle par voie  
aérienne (accord complémentaire de l'accord du 3 juin  
1919). Caracas, 30 janvier 1946**

*Textes officiels portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 6 juin 1950.*

<p>No. 839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL CORRESPONDENCE BY AIR MAIL (SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 3 JUNE 1919). CARACAS, 30 JANUARY 1946</p>	<p>Nº 839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA CONCERNANT L'ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE OFFICIELLE PAR VOIE AÉRIENNE (ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 3 JUIN 1919). CARACAS, 30 JANVIER 1946</p>
---	--

## I

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Caracas, 30 de janeiro de 1946

N.º 14.

Sr. Encarregado do Ministério das Relações Exteriores :

Obedecendo instruções recebidas do meu Governo, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que estou autorizado a estender à permuta da correspondência transportada por via aérea o acôrdo já existente entre Brasil e a Venezuela para a troca de correspondência oficial em malas diplomáticas.

2. O meu Governo, após tomar conhecimento da contra-proposta apresentada por Vossa Excelência em sua atenta nota de 7 de janeiro corrente, concorda em aceitar as modificações sugeridas pela Chancelaria Venezuelana, dando a êsse acôrdo, complementar ao de 3 de junho de 1919, a forma definitiva seguinte :

a) Como complemento e sem alterar o acôrdo administrativo firmado em 3 de junho de 1919, para a troca de correspondência oficial em malas diplomáticas, os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1946, par l'échange desdites notes.

Unidos da Venezuela resolvem estabelecer, a partir desta data, um serviço de malas diplomáticas por via aérea para o transporte de correspondência oficial entre os Ministérios das Relações Exteriores dos dois países e as respectivas Missões diplomáticas;

b) O transporte da correspondência oficial remetida conforme o previsto na letra a, se fará sempre por meio dos serviços aéreos próprios a cada um dos países, em malas de lona, ou outro material mais leve, com o peso máximo, inclusive o recipiente postal e o fêcho de segurança, de 5 (cinco) quilos e, no máximo de 0,60 por 0,40 (sessenta centímetros por quarenta), até vinte centímetros máximos de espessura;

c) Os departamentos dos Correios dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da Venezuela ajustarão com as empresas de transporte aéreo respectivas, tudo quanto se relacione com horários, dias de recebimento e remessa das referidas malas;

d) Cada uma das Partes Contratantes custeará os gastos que occasionem, em seus respectivos territórios, o transporte aéreo das malas diplomáticas a que se refere o presente acôrdo;

e) Essas malas obedecerão, quanto à segurança e inviolabilidade, às condições prescritas no acôrdo de 3 de junho de 1919, antes citado, e gozarão de tôdas as demais prerrogativas que se concedem aos correios de Gabinete, de acôrdo com os princípios do Direito Internacional universalmente admitidos;

f) Os Ministérios das Relações Exteriores dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da Venezuela e as respectivas Embaixadas, conservarão as chaves das aludidas malas;

g) Fica entendido que o presente acôrdo entrará em vigor imeditamente e poderá ser denunciado por meio de nota, a qual produzirá seu efeito um mês depois de seu recebimento pelo Ministério das Relações Exteriores do outro país.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) MÁRIO DE SAINT BRISSON

A Sua Excelência o Sr. Dr. Carlos Morales  
Encarregado do Ministério das Relações Exteriores

## II

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Internacional  
Sección de Relaciones Interamericanas

Caracas, 30 de enero de 1946

N.º 313/1

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 14, fechada hoy, en la cual me comunica que su Gobierno ha aceptado las modificaciones sugeridas por esta Cancillería al proyecto de Acuerdo presentado por Vuestra Excelencia para el canje de correspondencia oficial transportada por vía aérea en valijas diplomáticas, complementario del celebrado entre nuestros dos países el 3 de junio de 1919. A esos efectos, se sirve transmitir el texto del Acuerdo que considera definitivo y que tiene el siguiente tenor :

*a)* Como complemento y sin alterar el Acuerdo administrativo firmado el 3 de junio de 1919, para el canje de correspondencia oficial en valijas diplomáticas, los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos del Brasil resuelven establecer a partir de esta fecha un servicio de valijas diplomáticas por vía aérea para el transporte de correspondencia oficial entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de los dos países y las respectivas misiones diplomáticas.

*b)* El transporte de correspondencia oficial conforme está previsto en la letra *a)* se hará por medio de los servicios aéreos propios de cada uno de los países, en valijas de lona u otro material más liviano, con el peso máximo, incluso el receptáculo postal y la cerradura, de cinco kilos (5) y con las dimensiones de 0,60 por 0,40 (sesenta centímetros por cuarenta), con un espesor máximo de veinte centímetros.

*c)* Las Administraciones de Correos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos del Brasil concertarán con las empresas de transporte aéreo respectivas todo lo que se refiere a horarios, días de recibo y envío de las referidas valijas.

*d)* Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos que ocasione en sus respectivos territorios el transporte aéreo de las valijas diplomáticas a que se refiere el presente Acuerdo.

e) Estas valijas estarán sujetas en cuanto a seguridad e inviolabilidad a las condiciones prescritas en el Acuerdo de 3 de junio de 1919 precitado, y gozarán de todas las demás prerrogativas que se conceden a los correos de Gabinete de acuerdo con los principios de Derecho Internacional universalmente admitidos.

f) Los Ministerios de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos del Brasil y las respectivas Embajadas, conservarán las llaves de las aludidas valijas.

g) Queda entendido que el presente Acuerdo entrará en vigor inmediatamente y podrá ser denunciado por medio de nota, la cual surtirá efecto un mes después de haber sido recibida por el Ministerio de Relaciones Exteriores del otro país.

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el referido texto, válgome de la oportunidad para reiterarle testimonio de mi más alta consideración.

(Firmado) Carlos MORALES

Al Excelentísimo Señor Mario Savard de Saint Brisson  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos del Brasil  
Presente

## TRANSLATION — TRADUCTION

## I

*Note from the Ambassador of Brazil in Caracas to the  
Government of the United States of Venezuela*

Caracas, 30 January 1946

No. 14

Your Excellency,

In accordance with instructions received from my Government, I have the honour to inform you that I am authorized to extend the Agreement already existing between Brazil and Venezuela for the exchange of official correspondence in diplomatic pouches to the exchange of correspondence transported by air mail.

2. My Government, after studying the counter-proposal which you presented in your note of 7 January 1946, agrees to accept the changes suggested by the Venezuelan Foreign Office, giving this agreement which is supplementary to the Agreement of 3 June 1919, the following final form :

(a) As a supplement to and without modifying the Administrative Agreement signed on 3 June 1919 for the exchange of official correspondence in diplomatic pouches, the Governments of the United States of Brazil and the United States of Venezuela have resolved to establish, as of this date, a service of diplomatic pouches by air mail for the transport of official correspondence between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and their respective diplomatic missions.

(b) The transport of official correspondence sent in accordance with the provisions of paragraph (a) shall be effected through the air service of each of the countries, in pouches of canvas or other lighter material, with a maximum weight, including the postal receptacle and the safety lock, of 5 (five) kilos, dimensions not exceeding 0.60 by 0.40 (sixty centimetres by forty centimetres) with a maximum thickness of twenty centimetres.

(c) The postal departments of the United States of Brazil and the United States of Venezuela shall arrange with their respective air transport companies all matters relating to time schedules, days of receipt and despatch of the pouches in question.

(d) Each of the Contracting Parties shall defray the costs arising within their respective territories from the air transport of the diplomatic pouches to which the present Agreement refers.

(e) Such pouches shall conform to the conditions set forth in the Agreement of 3 June 1919 referred to above as regards security and



## TRADUCTION — TRANSLATION

## I

*Note de l'Ambassade du Brésil à Caracas au Gouvernement  
des Etats-Unis du Venezuela*

Caracas, le 30 janvier 1946

N° 14

Excellence,

Agissant sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je suis autorisé à étendre à l'échange de la correspondance transportée par voie aérienne l'Accord déjà existant entre le Brésil et le Venezuela concernant l'échange de correspondance officielle par la valise diplomatique.

2. Mon Gouvernement, après avoir pris connaissance de la contre-proposition présentée par Votre Excellence dans sa note du 7 janvier courant, accepte les modifications suggérées par la Chancellerie vénézuélienne, donnant ainsi audit accord, qui complète celui du 3 juin 1919, la forme définitive suivante :

*a)* En vue de compléter, sans le modifier, l'Accord administratif signé le 3 juin 1919 concernant l'échange de correspondance officielle par la valise diplomatique, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela ont décidé d'établir, à partir de ce jour, un service de valises diplomatiques par voie aérienne pour le transport de correspondance officielle entre les Ministères des relations extérieures des deux pays et leurs missions diplomatiques respectives.

*b)* Le transport de la correspondance officielle envoyée conformément aux dispositions du paragraphe *a* se fera toujours par l'intermédiaire des services aériens de chacun des deux pays dans des valises en toile ou autre matière plus légère, dont le poids maximum, y compris le contenant du courrier et la serrure de sûreté, sera de 5 (cinq) kilogrammes, et dont les dimensions ne dépasseront pas 0,60 sur 0,40 (soixante centimètres sur quarante) et vingt centimètres de hauteur.

*c)* Les Départements des postes des Etats-Unis du Brésil et des Etats-Unis du Venezuela régleront avec les entreprises de transports aériens respectives toutes les questions relatives aux horaires, aux jours de réception et d'expédition des valises en question.

*d)* Chacune des Parties contractantes supportera les frais occasionnés sur son propre territoire, par le transport aérien des valises diplomatiques dont il est question au présent Accord.

*e)* Ces valises seront soumises en ce qui concerne la sécurité et l'inviolabilité aux conditions prescrites dans l'Accord précité du 3 juin 1919

inviolability and shall enjoy all other privileges which are granted to official mail in accordance with the generally accepted principles of international law.

(f) The Ministries of Foreign Affairs of the United States of Brazil and the United States of Venezuela and the respective embassies shall keep the keys of the pouches in question.

(g) It is understood that the present Agreement shall enter into force immediately and may be denounced by means of a note which will take effect one month after it is received by the Ministry of Foreign Affairs of the other country.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my highest esteem.

(Signed) MARIO DE SAINT-BRISSON

His Excellency Dr. Carlos Morales  
Minister of Foreign Affairs

## II

*Note from the Government of the United States of Venezuela  
to the Ambassador of Brazil in Caracas*

Caracas, 30 January 1946

No. 313/1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 14 of today's date in which you inform me that your Government has accepted the changes suggested by this office in the draft agreement which you presented for the exchange of official correspondence transported by air mail in diplomatic pouches, as a supplement to the Agreement reached between our countries on 3 June 1919. For this purpose, you transmit the text of the Agreement which you consider as final and which reads as follows :

[See note I]

In informing you that my Government accepts the text in question, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my highest esteem.

(Signed) CARLOS MORALES

His Excellency Mario Savard de Saint-Brisson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of Brazil

et jouiront de tous les autres privilèges accordés au courrier de cabinet conformément aux principes du droit international universellement reconnu.

f) Les Ministères des relations extérieures des Etats-Unis du Brésil et des Etats-Unis du Venezuela et leurs ambassades respectives conserveront les clés desdites valises.

g) Il est entendu que le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et qu'il pourra être dénoncé par une note, laquelle produira effet un mois après sa réception par le Ministère des Relations extérieures de l'autre pays.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MARIO DE SAINT-BRISSON

Son Excellence Monsieur Carlos Morales  
Chargé du Ministère des relations extérieures

## II

### *Note du Gouvernement des États-Unis du Venezuela à l'Ambassade du Brésil à Caracas*

Caracas, le 30 janvier 1946

N° 313/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 14, en date de ce jour, par laquelle elle me fait savoir que son Gouvernement a accepté les modifications que mon Ministère a suggéré d'apporter au projet d'accord présenté par Votre Excellence concernant l'échange de la correspondance officielle transportée par voie aérienne par la valise diplomatique, accord destiné à compléter celui qui a été conclu entre nos deux pays le 3 juin 1919. A cet effet, Votre Excellence a bien voulu transmettre le texte de l'Accord qu'elle considère comme définitif et qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

En portant à Sa connaissance l'acceptation dudit texte par mon Gouvernement, je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) CARLOS MORALES

Son Excellence Monsieur Mario Savard de Saint-Brisson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis du Brésil



**No. 840**

---

**BELGIUM  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement between the Belgian and British Frontier Control Authorities respecting the issue of frontier passes for the crossing of the frontier between the territory under Belgian occupation and the German frontier zone under British occupation (with annexes A and B). Signed at Düsseldorf, on 14 April 1949**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 9 June 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord entre les autorités belges et britanniques de contrôle de la frontière concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière entre les territoires sous occupation belge et la zone frontalière allemande sous occupation britannique (avec annexes A et B). Signé à Dusseldorf, le 14 avril 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juin 1950.*

N<sup>o</sup> 840. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES AUTORITÉS BELGES ET BRITANNIQUES DE CONTROLE DE LA FRONTIÈRE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LES TERRITOIRES SOUS OCCUPATION BELGE ET LA ZONE FRONTALIÈRE ALLEMANDE SOUS OCCUPATION BRITANNIQUE. SIGNÉ A DUSSELDORF, LE 14 AVRIL 1949

*Article 1<sup>er</sup>*

Les personnes âgées de 15 ans et plus, sans distinction de nationalité, qui rentrent dans une des catégories énumérées à l'article 11 et qui résident dans la région frontière délimitée ci-après peuvent, aux termes du présent accord, conclu par les autorités de contrôle des deux frontières, obtenir la délivrance d'un permis frontalier.

*Article 2*

Les régions frontières comprendront :

*Territoires sous occupation belge* : les portions de territoire énumérées à l'Annexe A de cet accord.

*En Allemagne* : les communes allemandes énumérées à l'annexe B de cet accord.

*Article 3*

Toutes les demandes de permis frontaliers seront faites sur la formule prescrite. Toutes les formules de demandes remplies seront remises en double exemplaire au Commandant Militaire Belge lorsqu'il s'agira de demandes faites dans les enclaves sous occupation belge et à l'*Area British Immigration Inspector* lorsqu'il s'agira de demandes faites en Allemagne. Lorsque l'autorité du territoire de résidence du requérant approuve une demande, elle transmettra les formules *ad hoc* dûment visées ainsi que le permis frontalier rempli dans la mesure du possible, à l'autorité compétente de l'autre territoire aux fins d'examen. Si le visa est accordé, la formule originale de demande dûment visée et le permis frontalier rempli seront renvoyés à l'autorité saisie de la demande qui délivrera le permis au requérant. Chaque permis frontalier sera muni, avant sa délivrance, de la signature et du sceau des autorités des deux territoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1949 par un accord mutuel entre les autorités compétentes.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 840. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND BRITISH FRONTIER CONTROL AUTHORITIES RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE FRONTIER BETWEEN THE TERRITORY UNDER BELGIAN OCCUPATION AND THE GERMAN FRONTIER ZONE UNDER BRITISH OCCUPATION. SIGNED AT DÜSSELDORF, ON 14 APRIL 1949

---

*Article 1*

Persons of the age of 15 and over, regardless of nationality, who come within one of the categories listed in article 11 and reside in the agreed frontier region may, subject to the terms of the present Agreement concluded between the two frontier control authorities, be issued with a frontier pass.

*Article 2*

The frontier regions will comprise :

*Territory under Belgian occupation* : the areas listed in annex A to this Agreement.

*In Germany* : the German communes listed in annex B to this Agreement.

*Article 3*

All applications for frontier passes will be made on the prescribed form. All completed application forms will be referred in duplicate to the Belgian Military Commander, in the case of applications made in the enclaves under Belgian occupation, and to the Area British Immigration Inspector, in the case of applications made in Germany. Where the authority of the territory in which the applicant resides approves an application, the application forms endorsed to this effect, together with the frontier pass completed as far as possible, will be passed to the competent authority of the other territory for clearance. In cases where such clearance is granted, the original application form, duly endorsed, and the completed frontier pass will be returned to the receiving authority who will issue the pass to the applicant. Each frontier pass will be signed and stamped by both authorities before issue.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1949, by mutual agreement between the competent authorities.

*Article 4*

Les permis frontaliers peuvent être accordés pour un voyage aller et retour ou pour deux ou plusieurs voyages. La durée de validité de ces permis sera fixée comme indiqué ci-après. Sur chacun d'eux, on indiquera obligatoirement le point de destination dans l'autre territoire où le voyageur sera autorisé à se rendre ainsi que les endroits prescrits pour le passage de la frontière.

*Article 5*

Tout permis frontalier pourra être retiré à tout moment, s'il est constaté que le titulaire l'utilise à des fins autres que celles prévues lors de la délivrance ou lorsque le requérant a fait une fausse déclaration lors de la demande de permis. Le permis sera de même retiré quand le but en vue duquel le permis a été délivré cessera d'exister. Ce retrait sera normalement effectué par l'autorité qui a délivré le permis, agissant de son propre chef ou à la demande de l'autorité compétente de l'autre territoire. Dans le cas d'abus grave, si l'on estime dangereux de laisser plus longtemps le titulaire en possession de son permis, les autorités de l'un ou l'autre territoire peuvent en effectuer le retrait. Tout retrait sera notifié à l'autorité compétente de l'autre territoire avec indication des motifs du retrait.

*Article 6*

Les autorités des deux territoires conviennent de se réserver le droit de rejeter toute demande. Si certaines demandes font état de circonstances particulièrement malheureuses, les autorités belges et britanniques intéressées décideront, de commun accord, s'il y a lieu de réexaminer la demande et de délivrer un permis de validité limitée.

*Article 7*

Les autorités des deux territoires s'engagent à réadmettre en territoire sous occupation belge ou dans la zone britannique d'Allemagne, tout individu ayant obtenu de l'une d'elles un permis frontalier, même si le délai de validité de celui-ci est expiré.

*Article 8*

Les autorités des deux territoires conviennent d'examiner et d'approuver dans le plus bref délai possible toutes les demandes recevables de permis frontaliers dont elles seront saisies.

*Article 9*

Un droit sera perçu par les autorités respectives sur tous les permis frontaliers qu'elles délivreront. Ces autorités pourront délivrer des permis gratuits aux fonctionnaires devant se rendre pour des raisons de service dans la zone frontière de l'autre territoire.



*Article 4*

Frontier passes may be granted for one return journey or for two or more journeys. The validity of such passes will be as indicated below. Each frontier pass will state the destination in the other territory to which the traveller is authorized to proceed, and will state the frontier crossing points.

*Article 5*

Any frontier pass may be withdrawn at any time should it be found that the conditions of issue have been abused, or if any false statement was made by the applicant when applying for the pass. Withdrawal will also be made when the purpose for which the pass was issued no longer exists. Such withdrawal will normally be made by the authority responsible for the issue of the pass, acting either on its own behalf, or on the request of the competent authority of the other territory. In serious cases of misuse, where the continued possession of the pass by the bearer is considered dangerous, either authority may withdraw the pass. If a pass is withdrawn, the fact will be reported to the competent authority of the other territory together with a statement of the grounds for withdrawal.

*Article 6*

It is agreed by the authorities of both territories that each shall retain the right to refuse any application. If an application is made on the grounds of extreme compassionate circumstances, the Belgian and British authorities concerned will decide in consultation together whether a pass of restricted validity shall be issued.

*Article 7*

The authorities of both territories undertake to re-admit into territory under Belgian occupation or into the British zone in Germany, any person to whom a frontier pass was issued by them, even though the validity of the pass shall have expired.

*Article 8*

The authorities of both territories agree to clear and approve with the minimum delay possible all successful applications for frontier passes received by them.

*Article 9*

A fee will be charged by each authority in respect of all frontier passes issued by it, but each authority may issue gratis passes to officials who are visiting the frontier region of the other territory on duty.

*Article 10*

Les autorités respectives assumeront la responsabilité de l'approbation des formules réglementaires de demande et des permis frontaliers qu'elles délivreront, et qui seront les unes et les autres d'un modèle arrêté de commun accord entre lesdites autorités. Aucune modification ne sera apportée aux modèles de ces documents par l'une quelconque des autorités sans l'approbation de l'autre.

*Article 11*

Un permis frontalier pourra être délivré aux personnes rentrant dans les catégories suivantes :

A. — (I) Les cultivateurs et ouvriers agricoles exploitant des fermes, dont une partie se trouve dans la zone frontière voisine. Un permis frontalier valable pendant 12 mois pourra être accordé aux cultivateurs domiciliés dans les enclaves sous occupation belge et dans la zone frontière allemande sous occupation britannique et exploitant eux-mêmes une propriété personnelle, ou louée située dans l'autre zone. Un permis frontalier valable pendant 12 mois pourra de même être accordé aux ouvriers agricoles au service de ces cultivateurs.

(II) Le permis frontalier portera, inscrite à l'encre rouge, la mention « Ouvrier agricole » en français, en anglais et en allemand.

(III) Le permis portera une photographie du titulaire.

(IV) Ces permis frontaliers mentionneront expressément l'endroit où le porteur devra traverser la frontière, à l'exclusion de tout autre lieu de passage.

(V) Sur production d'un permis, les cultivateurs seront admis à passer la frontière aux lieux de passage suivants :

Cultivateurs des communes ci-après :	Endroits de passage :
Bildchen	Bildchen
Losheim	Losheimergraben
	Hallschlag
	Kehr

B. — Les personnes désirant se rendre au-delà de la frontière pour des raisons d'ordre familial ou, pour affaires privées urgentes.

(I) Des permis frontaliers d'une durée de validité maximum de 48 heures pourront être accordés aux personnes domiciliées dans l'un des deux territoires et qui doivent se rendre dans l'autre territoire pour l'une des raisons suivantes :

a) Décès ou maladie grave d'un proche parent (par « proche parent », il faut entendre les père, mère, les enfants, les maris, les épouses, les frères, les sœurs, les beaux-pères, les belles-mères, les beaux-frères, les belles-sœurs,

*Article 10*

Each authority will assume responsibility for the approval of the necessary application forms and frontier passes issued by it, both of which will be of a form agreed upon jointly between the said authorities. No amendments to the form of these documents shall be made by either authority without the approval of the other.

*Article 11*

Frontier passes may be issued to persons coming within the following categories :

A. (I) Farmers and agricultural workers working farms, part of which lie in the opposite frontier region. Frontier passes valid for twelve months may be issued to farmers resident in the enclaves under Belgian occupation or in the German frontier region under British occupation and themselves cultivating personally owned or rented property situated in the other region. Similarly, frontier passes valid for twelve months may be issued to agricultural workers employed by such farmers.

(II) The frontier pass will be endorsed in red ink with the words "Agricultural Worker" in French, English and German.

(III) The pass will bear a photograph of the holder.

(IV) Such frontier passes will specify the crossing point at which the holder must, to the exclusion of all other crossing points, cross the frontier.

(V) Farmers are authorized to cross the frontier at the following crossing points on production of a pass :

Farmers from the following communes :	Crossing points :
Bildchen	Bildchen
Losheim	Losheimergraben
	Hallschlag
	Kehr

B. Persons wishing to cross the frontier on compassionate grounds or for urgent private affairs.

(I) Frontier passes valid for a maximum of 48 hours may be issued to persons resident in one of the two territories who have to visit the other territory for one of the following reasons :

(a) Death or serious illness of a near relative. ("Near relative" means : parents, children, husbands, wives, brothers, sisters, parents-in-law, brothers-in-law, sisters-in-law, sons-in-law, daughters-in-law, grandfathers,

les beaux-fils, les belles-filles, les grands-pères, les grands-mères et les petits-enfants). La procédure suivante sera adoptée afin d'accélérer la délivrance de ces permis : le Commandant Militaire tiendra un stock permanent de 10 permis en blanc portant la signature et le sceau de l'*Area British Immigration Inspector*, lequel détiendra également 10 permis en blanc revêtus de la signature et du sceau du dit Commandant. Toutes les demandes de permis frontaliers seront faites en double exemplaire afin de régulariser la délivrance des permis signés en blanc. L'autorité saisie de pareille demande adressera les deux formules *ad hoc* à l'autorité compétente de l'autre territoire qui en conservera une et renverra la seconde, dûment munie du visa et du sceau, à l'autorité qui a été saisie de la demande. A l'expiration de la durée de validité de son permis, le titulaire le restituera à l'autorité qui l'a délivré. Enfin, les permis périmés seront renvoyés à l'autorité qui a signé le permis en blanc. Les permis signés en blanc qui, pour une raison quelconque, seront rendus inutilisables, seront annulés par les autorités compétentes et restitués aux autorités qui ont signé les permis en blanc.

b) En cas de nécessité dûment justifiée d'assister à des réunions relatives à une succession ou au règlement d'affaires financières d'ordre familial exigeant la présence de la personne convoquée. Dans ce cas, on procédera de la manière suivante :

- 1) Si le notaire ou l'officier ministériel, résidant dans le territoire sous occupation belge, a besoin de la présence d'une personne qui a son domicile dans la zone allemande sous occupation britannique, il adressera une lettre à cette personne. Dès réception de cette lettre de convocation, la personne intéressée fera une demande de permis frontalier à l'*Area British Immigration Officer* en produisant cette lettre. La formule de demande, ainsi que la lettre, dont question ci-dessus, seront transmises au Commandant Militaire Belge pour approbation éventuelle et renvoyées à l'*Area British Immigration Officer* qui établira, le cas échéant, le permis frontalier.
- 2) Si le notaire ou l'officier ministériel, résidant dans la zone frontière allemande sous occupation britannique, a besoin de la présence d'une personne qui a son domicile dans le territoire sous occupation belge, il adressera une lettre à cette personne. Dès réception de cette lettre de convocation, la personne intéressée fera une demande de permis frontalier auprès du Commandant Militaire Belge en produisant cette lettre. La formule de demande ainsi que la lettre, dont question ci-dessus, seront transmises à l'*Area British Immigration Officer* pour approbation éventuelle et renvoyées au Commandant Militaire Belge qui établira, le cas échéant, le permis frontalier.
- 3) Dans les deux cas visés ci-dessus, le permis frontalier sera établi pour une durée de 48 heures. Les titulaires de permis de ce genre devront traverser la frontière à l'un des endroits où se trouve un poste de douane

grandmothers and grandchildren). In order to expedite the issue of such passes the following procedure will be adopted : the Military Commander will hold a permanent stock of ten blank passes signed and stamped by the Area British Immigration Inspector, who will similarly hold ten blank passes signed and stamped by the said Military Commander. In order to regularize the issue of these blank signed passes, all applications for such passes will be submitted in duplicate. The receiving authority will forward these two copies of the application to the competent authority of the other territory who will retain one copy and return the other, duly endorsed and stamped, to the receiving authority. On the expiry of the validity of such passes, they will be returned by the holder to the issuing authority. Such expired passes will be returned finally to the authority which signed the pass in blank. Blank signed passes which have, for any reason, been rendered unserviceable, will be cancelled by the competent authority and returned to the authority which signed them in blank.

(b) In cases where the need to attend meetings in connexion with inheritance or settlement of family financial affairs requiring the presence of the person concerned is duly established. The following procedure will be followed in such cases :

- (1) If a notary or ministerial official, resident in the territory under Belgian occupation, requires the presence of a person resident in the British zone of occupation in Germany, he will address a letter to that person. Upon receipt of this letter of request, the person concerned will apply to the Area British Immigration Officer for a frontier pass and will produce the letter. The application form, together with the letter referred to above, will be transmitted to the Belgian Military Commander for approval and will be returned to the Area British Immigration Officer who will, where appropriate, draw up the frontier pass.
- (2) If a notary or ministerial official, resident in the British zone of occupation in Germany, requires the presence of a person resident in the territory under Belgian occupation, he will address a letter to that person. Upon receipt of this letter of request, the person concerned will apply to the Belgian Military Commander for a frontier pass and will produce the letter. The application form together with the letter referred to above will be transmitted to the Area British Immigration Officer for approval and will be returned to the Belgian Military Commander who will, where appropriate, draw up the frontier pass.
- (3) In the two cases referred to above, the frontier pass will be valid for 48 hours. Holders of such passes must cross the frontier at one of the places where is a Belgian customs post, namely : Bildchen and

belge, à savoir à : Bildchen et Losheimergraben. Les personnes bénéficiant de ces dispositions ne pourront importer ou exporter des marchandises et devises lors de leur retour, elles devront passer par le poste où elles auront franchi la frontière à l'aller.

c) Dans les cas de convocation non prévus aux alinéas précédents, le Commandant Militaire belge et l'*Area British Immigration Inspector* se mettront d'accord pour examiner la possibilité d'octroyer le permis sollicité.

C. — Les personnes désirant se rendre au-delà de la frontière pour rendre visite à des parents.

(I) Les personnes habitant soit dans le territoire sous occupation belge, soit dans la zone frontière allemande sous occupation britannique qui pourront prouver qu'elles ont des proches parents ou alliés (père, mère, enfants, époux, épouse, frère, sœur, beau-père, belle-mère, beau-frère, belle-sœur, beau-fils, belle-fille, grand-père, grand-mère, petits-enfants) habitant dans la zone frontière de l'autre territoire, pourront obtenir un permis frontalier valable pendant douze mois et permettant d'effectuer un voyage aller et retour chaque mois. La durée maximum de chaque visite dans l'autre territoire sera de 48 heures.

(II) Les personnes bénéficiant de l'octroi d'un permis frontalier en vertu de ces dispositions seront autorisées par les fonctionnaires du service de contrôle à la frontière à emporter lors du voyage d'aller, la ration normale de nourriture pour 48 heures. Elles devront traverser la frontière à l'un des points de passage énumérés au paragraphe B/3 ci-dessus.

(III) Le permis frontalier valable pour effectuer des visites de caractère familial une fois par mois sera daté au cachet dateur par les autorités de contrôle frontière des deux territoires à l'endroit *ad hoc* dudit permis.

(IV) Les titulaires de ces permis frontaliers pourront être accompagnés, au cours de ces voyages, par leurs propres enfants âgés de moins de 15 ans, à condition que ces enfants soient mentionnés dans le permis.

D. — Les enfants résidant dans l'un des deux territoires et qui fréquentent une institution d'enseignement dans l'autre territoire pourront obtenir, sur présentation d'un certificat d'inscription aux cours de cette institution, un permis frontalier valable pendant l'année scolaire et permettant un ou plusieurs passages journaliers de la frontière à un endroit strictement déterminé. Ils ne pourront transporter aucune marchandise ni devise en dehors des livres et cahiers scolaires ainsi que, éventuellement, de la nourriture strictement nécessaire pour la journée.

#### Article 12

Personnes résidant dans un des deux territoires visés par le présent accord et dont l'occupation *quotidienne* se trouve dans l'autre territoire. Le Commandant Militaire Belge et l'*Area British Immigration Inspector* à

Losheimergraben. No goods or currency may be imported or exported by persons benefiting from this procedure who must on their return pass the same post by which they crossed the frontier on their outward journey.

(c) As regards requests for the presence of a person which are not provided for in the foregoing paragraphs, the Belgian Military Commander and the Area British Immigration Inspector will jointly decide whether a pass should be issued.

C. Persons wishing to cross the frontier in order to visit relatives.

(I) Persons living in the territory under Belgian occupation, or in the German frontier zone under British occupation, who can establish that they have near relatives or relatives by marriage (parents, children, husbands, wives, brothers, sisters, parents-in-law, brothers-in-law, sisters-in-law, sons-in-law, daughters-in-law, grandfathers, grandmothers, grandchildren) living in the other frontier zone may obtain frontier passes valid for 12 months and authorizing them to make one return journey each month. The maximum duration of each visit in the other territory will be 48 hours.

(II) Persons granted frontier passes under these provisions will be authorized by the frontier control officials to take with them on the outward journey a quantity of food normally sufficient for 48 hours. They must cross the frontier at one of the crossing points listed in paragraph B (3) above.

(III) Frontier passes for monthly family visits will be dated by means of a date stamp by both frontier control authorities at the crossing point specified in the pass.

(IV) Holders of such frontier passes may be accompanied by their children aged under 15 years, provided that such children are named in the pass.

D. Children residing in one of the two territories and attending an educational establishment in the other may, upon production of a certificate of enrolment in such establishment, obtain a frontier pass valid during the scholastic year and authorizing one or more frontier crossings each day at a specified point. Such children may not take with them any goods or currency, apart from school text-books and exercise books and, if need be, the quantity of food strictly necessary for each day.

#### Article 12

Persons who are resident in one of the two territories referred to in this agreement and whose *daily* occupation is in the other territory. The Belgian Military Commander and the Area British Immigration Inspector

Aix-la-Chapelle examineront ensemble les demandes de l'espèce et, s'il appert que les demandes sont justifiées, des permis frontaliers peuvent être délivrés aux personnes qui tombent dans les catégories suivantes :

- a) personnel des chemins de fer, postes, télégraphes et téléphones;
- b) bûcherons, transporteurs de bois et autres ouvriers frontaliers;
- c) chauffeurs de taxis, transporteurs, expéditeurs et agents en douane;
- d) fonctionnaires de la frontière.

Les autorités qui délivrent les permis frontaliers décideront de commun accord, dans de tels cas, quelle validité sera donnée aux permis délivrés dans ces conditions.

#### *Article 13*

Les vétérinaires, les sages-femmes, les médecins et les ministres du culte exerçant dans une localité proche de la frontière et pouvant être appelés, en cas d'urgence notoire et d'absence de tout praticien ou ministre du culte résidant sur place, seront admis au passage, sur présentation de leur carte professionnelle ou leur carte d'identité indiquant leur profession.

Chaque usage de cette tolérance fera l'objet d'un rapport justificatif du Bourgmestre de la commune où a eu lieu l'intervention.

Ce rapport sera adressé immédiatement, si l'intervention a eu lieu en territoire sous occupation belge, au Commandant Militaire de ce territoire; si elle a eu lieu en territoire allemand, sous occupation britannique, à l'*Area British Immigration Inspector*.

#### *Article 14*

Les sapeurs-pompiers seront, en cas de sinistre, admis au passage sur présentation d'une liste collective établie par le Bourgmestre de la commune d'origine et des cartes d'identité individuelles avec photo.

Le Bourgmestre du lieu du sinistre adressera immédiatement un rapport justificatif comme indiqué à l'article précédent.

#### *Article 15*

Les dispositions du présent accord ne portent pas préjudice à l'application des stipulations de l'accord belgo-britannique signé le 29 décembre 1948<sup>1</sup> et relatif à la délivrance de permis frontaliers pour la circulation frontalière entre la Belgique et la zone d'occupation britannique en Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 135; volume 32, page 397, et volume 46, page 351.



at Aachen will jointly examine such applications and, if they appear warranted, frontier passes may be issued to persons coming within the following categories :

- (a) employees of the railways and of the postal, telegraph and telephone services;
- (b) wood-cutters, wood-carriers and other frontier workers;
- (c) taxi-drivers, carriers, forwarding agents and customs agents;
- (d) frontier officials.

In such cases the authorities issuing the frontier passes will decide, by mutual agreement, the period of validity of the passes issued in these circumstances.

#### *Article 13*

Veterinary surgeons, midwives, doctors and clergy carrying on their profession or vocation in places near the frontier, who may be summoned in cases of manifest urgency and in the absence of a locally resident practitioner or clergyman, will be allowed to cross the frontier upon production of their professional credentials or their identity card stating their profession or vocation.

The burgomaster of the commune requesting assistance will draw up an explanatory report on each case in which use is made of this privilege.

This report will be forwarded immediately to the Military Commander of the territory, if the assistance was given in territory under Belgian occupation, or to the Area British Immigration Inspector, if the assistance was given in German territory under British occupation.

#### *Article 14*

In cases of emergency, fire brigades will be permitted to cross the frontier upon production of a group list drawn up by the burgomaster of the commune to which they belong and upon production of individual identity cards with photographs.

The burgomaster of the place at which the emergency occurs will draw up an explanatory report as indicated in the foregoing article.

#### *Article 15*

The provisions of the present Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Belgian-British Agreement signed on 29 December 1948<sup>1</sup> respecting the issue of frontier passes for frontier traffic between Belgium and the British zone of occupation in Germany.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 135; Volume 32, page 397, and Volume 46, page 351.

La frontière dont il est question dans ce dernier accord est reportée à la frontière entre les territoires, sous occupation belge, et la zone britannique d'occupation en Allemagne.

*Article 16*

Le présent accord n'est valable que pendant la période d'occupation militaire desdits territoires et cessera automatiquement de sortir ses effets le jour où un autre statut sera attribué à ceux-ci.

Il pourra, à la lumière de l'expérience, être révisé, à la demande de l'une des parties, après un délai d'application de trois mois.

FAIT en double exemplaire à Dusseldorf le 14 avril 1949.

Le Directeur du Bureau  
des Entrées et des Sorties,  
Service de Renseignement  
Commission de Contrôle  
en Allemagne  
(Élément britannique) :  
(Signé) Brigadier MORRIS

Au nom du Ministre des  
Affaires Étrangères de Belgique,  
Le Président  
de la Délégation Belge :  
(Signé) R. CONTEMPRÉ  
Inspecteur Général

ANNEXE « A »

Territoires transférés à la Belgique comprenant :

- 1° l'agglomération de Bildchen délimitée par une ligne partant de la borne-frontière 1017, qui forme l'ancienne frontière du cercle d'Eupen, puis se prolonge jusqu'à l'est de la ligne de chemin de fer, à l'entrée du tunnel vers Aix-la-Chapelle, et longe ensuite la voie ferrée jusqu'à la borne n° 980;
- 2° la partie de la route Aix-la-Chapelle-Raeren comprise entre les bornes 943 et 920, ainsi que la forêt de Freyen;
- 3° l'encoche dénommée « Deutsche Leykaul » comprise entre les bornes 652 et 648 et limitée par le ruisseau Breitenbach;
- 4° le rentrant compris entre la Schwalm à l'ouest et la route de Rocherath à Wahlerscheid à l'est, et limité au nord par une ligne tracée de la borne 624 à la borne 572;
- 5° le triangle de forêt situé au nord de Weisserstein et à l'est de la frontière actuelle;
- 6° à la hauteur de Losheimergraben, le triangle limité au nord-est par la route L 25 et à l'ouest et au sud par la frontière actuelle;
- 7° le village de Losheim et ses environs, jusqu'aux limites suivantes : d'un point situé près du viaduc enjambant la voie ferrée au nord de Losheim, une ligne longeant la lisière méridionale de la forêt jusqu'à la limite actuelle du cercle de Schleiden, suivant cette limite vers le sud et rejoignant la frontière actuelle au coude de la route L 25 situé à environ 1 Km au sud-est de la gare de Losheim;
- 8° la route L 25 dans tout ce secteur;
- 9° le hameau de Hemmeres entre la frontière actuelle et la ligne de chemin de fer qui relie Saint-Vith à Trois-Vierges.

The frontier referred to in that Agreement shall be taken to mean the frontier between the territories under Belgian occupation and the British zone of occupation in Germany.

*Article 16*

This Agreement shall remain in force only during the period of military occupation of the aforesaid territories and shall automatically terminate on the date on which another status is conferred upon those territories.

It may be amended, in the light of experience, at the request of either of the parties after it has been in force for three months.

DONE in duplicate at Düsseldorf, 14 April 1949.

The Director  
 Entries and Exits Branch  
 Intelligence Division  
 Control Commission for Germany  
 (British Element)  
 (Signed) Brigadier MORRIS

For the Minister of Foreign  
 Affairs of Belgium,  
 The President  
 of the Belgian Delegation :  
 (Signed) R. CONTEMPRÉ  
 Inspector General

A N N E X "A"

Areas transferred to Belgium, comprising :

- (1) the built-up area of Bildchen bounded by a line commencing at boundary-stone No. 1017, which is the former boundary of the district of Eupen, proceeding then to the east of the railway, at the entrance of the tunnel leading to Aachen, and then passing along the railway track as far as boundary-stone No. 980;
- (2) the section of the Aachen-Raeren road between boundary-stones Nos. 943 and 920, and the forest of Freyen;
- (3) the neck of land, known as "Deutsche Leykaul", between boundary-stones Nos. 652 and 648 and bounded by the Breitenbach;
- (4) the re-entrant between the Schwalm on the west and the Rocherath-Wahlerscheid road on the east, and bounded on the north by a line drawn between boundary-stones Nos. 624 and 572;
- (5) the triangle of forest north of Weisserstein and east of the present frontier;
- (6) at the Losheimergraben hill, the triangle bounded on the north-east by road L 25 and on the west and south by the present frontier;
- (7) the village of Losheim and its vicinity, within the following limits : a line starting from a point near the viaduct over the railway track north of Losheim and running along the southern edge of the forest as far as the present boundary of the Schleiden district, following that boundary to the south and reaching the present frontier at the bend in road L 25 approximately 1 km. south-east of Losheim station;
- (8) road L 25 in the whole of that sector;
- (9) the hamlet of Hemmeres between the present frontier and the railway line from Saint-Vith to Trois-Vierges.

## ANNEXE "B" — ANNEX "B"

## ZONE FRONTIÈRE ALLEMANDE — GERMAN FRONTIER ZONE

*Zollgrenzkommissariat Hellenthal*

Kronenburg	Hollerath	Ettelscheid
Basen	Wildenburg	Berescheid
Dahlen	Oberreifferscheid	Dreiborn
Berk	Hellenthal	Wollseifen
Sehmidtheim	Kirscheifen	Hecken
Udenbreth	Blumenthal	Sistis
Miescheid	Oberhausen	Schleiden
Rehscheid	Harperscheid	Nierfeld
Ramscheid	Schoneseiffen	Olef
Hecken	Bronsfeld	Mersbach

*Zollgrenzkommissariat Monschau*

Alzen	Eicherscheid	Eschanel
Kalterherberg	Konzen	Bergstein
Höfen	Huppenbroich	Bradenburg
Reichenstein (Messenweg)	Simmerath	Hurtgen
Rohren	Ketternich	Strauch
Monschau	Biekerath	Woffelspach
Widdau	Ruhrberg	Steckenborn
Menzerath	Witzerath	Rollesbroich
Hammer	Mutzenich	Schmidt
Imgenbroich	Baustenbach	Kommerscheid
Pleusshütte	Einruhr	Voossenack
Dedenborn		

*Zollgrenzkommissariat Walheim*

Lammersdorf	Lichtenbuseh	Busbaeh
Pilgerborn	Vennwegen	Stolberg
Rott	Breinig	Forst
Germeter	Kornelimunster	Eilendorf
Mulartshütte	Schleckheim	Gressenick
Schmidthof	Oberforstbach	Hastenrath
Friesenrath	Krauthausen	Rothberg
Hahn	Brand	Eschweiller
Walheim	Zweisaal	Rötgen
Sief		

*Zollgrenzkommissariat Aachen*

Grüne Eiche	Hitfeld	Aachen
Grenzhof	Ronheide (BHF Süd)	Haaren

**No. 841**

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the designation of the Belgian railway station of Visé as an international customs house, and of the section of the road Eysden-Visé as international customs route. The Hague, 13 May 1949**

*Official texts : French and Dutch.  
Registered by Belgium on 9 June 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de lettres constituant un accord relatif à l'affectation de la gare belge de Visé comme bureau douanier international et du tronçon de route Eysden-Visé comme voie douanière internationale. La Haye, 13 mai 1949**

*Textes officiels français et néerlandais.  
Enregistré par la Belgique le 9 juin 1950.*

N° 841. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF A L'AFFECTATION DE LA GARE BELGE DE VISÉ COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET DU TRONÇON DE ROUTE EYSDEN-VISÉ COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE. LA HAYE, 13 MAI 1949

---

I

N° 364/2620

La Haye, le 13 mai 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en application de l'article premier de la convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948<sup>2</sup>, les Ministres belges compétents approuvent la désignation de la gare belge de Visé comme bureau douanier international et du tronçon de route Eysden-Visé comme voie douanière internationale. La désignation devient effective le 15 mai 1949.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette affectation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) E. GRAEFFE

Son Excellence M. D.-U. Stikker  
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur  
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction du Trafic et des Voies navigables

N° 49591

La Haye, le 13 mai 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception, à Votre Excellence, de sa lettre du 13 mai 1949, et de lui faire connaître que, en application de l'article

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 153.

premier de la convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation de la gare belge de Visé comme bureau douanier international et du tronçon de route Eysden-Visé comme voie douanière internationale. La désignation devient effective le 15 mai 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D.-U. STIKKER

Son Excellence M. E. Graeffe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Belgique

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

I

Nr. 364/2627

's-Gravenhage, 13 Mei 1949

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel één van het verdrag nopens de samenvoeging van douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's Gravenhage, 13 April 1948, van het Belgisch station Visé tot internationaal douane-kantoor, en van het baanvak tussen Eysden en Visé tot internationale douane-weg en wel met ingang van de 15 Mei 1949.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(Get.) E. GRAEFFE

Aan Zijn Excellentie de Heer D.-U. Stikker  
Minister van Buitenlandse Zaken  
's-Gravenhage

## II

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

## Directie Verkeer en Grote Rivieren

Nr. 49591

's-Gravenhage, 13 Mei 1949

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar sehrijven gdateerd 13 Mei 1949.

Ik moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel 1 van het verdrag nopens de samenvoeging van douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage 13 April 1948, van het Belgisch station Visé tot internationale douane-kantoor en van het baanvak tussen Eysden en Visé tot internationale douane-weg en wel met ingang van de 15 Mei 1949.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) D.-U. STIKKER

Zijner Excellentie de Heer E. Graeffe  
Buitengewoon en gevolmachtigd  
Ambassadeur van België



## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 841. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS REGARDING THE DESIGNATION OF THE BELGIAN RAILWAY STATION OF VISÉ AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE, AND OF THE SECTION OF THE ROAD EYSDEN-VISÉ AS INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE. THE HAGUE, 13 MAY 1949

## I

No. 364/2620

The Hague, 13 May 1949

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,<sup>2</sup> the competent Belgian Ministers approve the designation of the Belgian railway station of Visé as international customs house and of the section of the road Eysden-Visé as international customs route. The designation enters into effect on 15 May 1949.

I should be obliged if Your Excellency would inform me whether the Netherlands Ministers agree to this designation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. GRAEFFE

His Excellency M. D.-U. Stikker  
Minister of Foreign Affairs and of Foreign Trade  
The Hague

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 153.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Directorate of Traffic and Navigable Ways

No. 49591

The Hague, 13 May 1949

Your Excellency,

/13 I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 1~~2~~ May 1949 and to inform you that, in pursuance of article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers likewise approve the designation of the Belgian railway station of Visé as international customs house and of the section of the road Eysden-Visé as international customs route. The designation enters into effect on 15 May 1949.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D.-U. STIKKER

His Excellency M. E. Graeffe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium

**No. 842**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 7 and 14 March 1950**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 9 June 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belges et français. Paris, 7 et 14 mars 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juin 1950.*

N° 842. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS BELGES ET FRANÇAIS. PARIS, 7 ET 14 MARS 1950

1

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liberté — Égalité — Fraternité

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Conventions administratives et sociales

N° C.A.1

Paris, le 7 mars 1950

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et, se référant à l'accord franco-belge du 12 avril 1949 portant suppression du passeport entre la France et la Belgique, a l'honneur de prier l'Ambassade de soumettre les dispositions ci-dessous à l'agrément du Gouvernement belge.

1° Les ressortissants belges, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en Algérie, par toutes les frontières et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

Cet accord abroge et remplace :

1° L'accord entre la Belgique et la France, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belges et français, conclu par échange de notes, datées à Paris, les 8 et 12 avril 1949. Voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 45.

2° L'accord complémentaire étendant l'application de l'accord susmentionné à la frontière belgo-luxembourgeoise et franco-luxembourgeoise, conclu par échange de notes, datées à Paris, les 12 et 14 mai 1949. Voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 489.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 842. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE. PARIS, 7 AND 14 MARCH 1950

## I

## FRENCH REPUBLIC

Liberty — Equality — Fraternity

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Conventions

No. C.A.1

Paris, 7 March 1950

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and, with reference to the Franco-Belgian Agreement of 12 April 1949 for the abolition of passports between France and Belgium, has the honour to request the Embassy to submit the following provisions for the approval of the Belgian Government.

1. Belgian nationals, whatever their country of residence, may enter and leave metropolitan France and Algeria by any of the frontiers, provided that they are in possession of one of the following documents :

(a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

This Agreement cancels and supersedes :

1. The Agreement between Belgium and France designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France, concluded by an exchange of notes dated Paris 8 and 12 April 1949. See : United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 45.

2. The supplementary Agreement extending the application of the above Agreement to the Belgian-Luxembourg and French-Luxembourg frontiers, concluded by an exchange of notes dated Paris 12 and 14 May 1949. See : United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 489.

b) carte d'identité belge en cours de validité délivrée ou renouvelée depuis le 6 octobre 1944;

c) carte d'identité d'étranger en cours de validité délivrée ou renouvelée par une préfecture française de la métropole ou de l'Algérie, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

d) carte d'identité d'étranger en cours de validité délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

e) carte d'identité d'étranger, en cours de validité délivrée par les autorités monégasques depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

2<sup>o</sup> Les enfants belges de moins de quinze ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à entrer en France métropolitaine et en Algérie par toutes frontières;

a) s'ils sont domiciliés en Belgique, sous le couvert d'un passeport, même périmé, ou d'un certificat d'identité muni d'une photographie et comportant l'état civil complet de l'intéressé, délivré par l'administration communale de leur domicile après le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

b) s'ils sont domiciliés dans un autre pays, sous le couvert d'un passeport, même périmé, ou d'un certificat d'immatriculation revêtu d'une photographie, délivré par un agent diplomatique ou consulaire belge.

3<sup>o</sup> Les ressortissants français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes frontières, et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944 et porte, à l'intérieur, la mention « nationalité française »;

b) carte d'identité française portant la mention « nationalité française » et délivrée depuis la même date par l'une des autorités suivantes : le Ministre de l'Intérieur ou son délégué, le Préfet ou son délégué, le Commissaire de Police, le Maire, et à l'étranger, les agents diplomatiques et consulaires français;

c) carte d'identité d'étranger, en cours de validité délivrée ou renouvelée par les autorités belges depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

d) carte d'identité d'étranger en cours de validité délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

4<sup>o</sup> Les enfants français de moins de 15 ans sont autorisés à entrer en Belgique et à en sortir, par toutes les frontières, s'ils sont inscrits sur le passeport d'une personne de nationalité française qui les accompagne, ou

(b) a Belgian identity card the validity of which has not expired, and which was issued or renewed after 6 October 1944;

(c) an alien's identity card the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by a French prefecture in France or Algeria after 1 October 1944;

(d) an alien's identity card the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by the Luxembourg authorities after 1 October 1944;

(e) an alien's identity card the validity of which has not expired, issued by the Monaco authorities after 1 October 1944.

2. Belgian children under the age of 15 years, who do not yet hold identity cards, shall be authorized to enter metropolitan France and Algeria by any of the frontiers :

(a) if domiciled in Belgium, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired, or an identity certificate bearing a photograph and giving the complete civil status of the person concerned, and issued after 1 October 1944 by the communal administration of their place of domicile;

(b) if domiciled in another country, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired, or a registration certificate, bearing a photograph, issued by a Belgian diplomatic or consular official.

3. French nationals, whatever their country of residence, may enter and leave Belgium by any of the frontiers, provided that they are in possession of one of the following documents :

(a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944 and bears the endorsement « *nationalité française* » inside;

(b) a French identity card bearing the endorsement « *nationalité française* » and issued after the above date by one of the following authorities : the Minister of the Interior or his deputy, the prefect or his deputy, the chief officer of police (*commissaire de police*), the mayor or, abroad, French diplomatic or consular officials;

(c) an alien's identity card the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by the Belgian authorities after 1 October 1944;

(d) an alien's identity card the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by the Luxembourg authorities after 1 October 1944.

4. French children under the age of 15 years shall be authorized to enter and leave Belgium by any of the frontiers, if they are included in the passport of a person of French nationality who accompanies them, or if

s'ils sont porteurs d'un passeport français, même périmé, ou d'une carte d'identité française portant la mention « nationalité française » et délivrée depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944 par les autorités indiquées à l'alinéa 3<sup>o</sup>, paragraphe *b*.

5<sup>o</sup> Ces facilités ne joueront que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en France et à deux mois en Belgique.

Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure.

6<sup>o</sup> Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il considère comme indésirables.

Les dispositions précitées, qui annulent et remplacent celles de l'accord conclu à Paris le 12 avril 1949<sup>1</sup>, entreront en vigueur à partir de ce jour.

Le Ministère des Affaires Etrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Belgique de bien vouloir lui faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord de son Gouvernement.

Ambassade de Belgique  
Paris

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

N<sup>o</sup> 4329/C 31 Pr.

L'Ambassade de Belgique à Paris, se référant à la note du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française, Direction des Conventions Administratives et Sociales, du 7 mars 1950, a l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement belge aux dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 14 mars 1950.

Ministère des Affaires Étrangères  
de la République Française  
Paris

<sup>1</sup> Voir note 1, page 140.



they hold a French passport, even if it has expired, or a French identity card bearing the endorsement « *nationalité française* » and issued after 1 October 1944 by the authorities mentioned in paragraph 3 (b).

5. These facilities shall apply only to sojourns of three months or less in France and two months or less in Belgium.

Passports and visas shall remain obligatory for any longer sojourn.

6. Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to any nationals of the other country whom it may regard as undesirable.

The above provisions, which rescind and replace those of the Agreement concluded in Paris on 12 April 1949,<sup>1</sup> shall come into force as from today.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Belgian Embassy would kindly inform it whether the foregoing provisions meet with the approval of the Belgian Government.

Belgian Embassy  
Paris

## II

### BELGIAN EMBASSY

No. 4329/C. 31 Pr.

With reference to the note of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, Department of Administrative and Social Conventions, dated 7 March 1950, the Belgian Embassy in Paris has the honour to confirm the Belgian Government's agreement to the following provisions :

[See note I]

The above provisions, which rescind and replace those of the Agreement concluded in Paris on 12 April 1949, shall come into force as from 7 March 1950.

The Embassy has the honour, etc.

Paris, 14 March 1950.

Ministry of Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

<sup>1</sup> See footnote 1, page 141.



**No. 843**

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the freedom of movement of persons. Luxembourg,  
6 April 1950**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 9 June 1950.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Echange de lettres constituant un accord au sujet de la libre  
circulation des personnes. Luxembourg, 6 avril 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juin 1950.*

N° 843. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. LUXEMBOURG, 6 AVRIL 1950

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 1131.D.6088

Luxembourg, le 6 avril 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre du Gouvernement belge, la conclusion, par simple échange de notes, d'un nouvel Arrangement annulant et remplaçant l'Accord belgo-luxembourgeois entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1949 et relatif à la circulation entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le texte de la note dont il s'agit, texte reproduit ci-après, a été approuvé par Votre Excellence, ainsi qu'elle a bien voulu m'en informer par son obligeante communication du 29 mars 1950 :

« 1<sup>o</sup> — *Les ressortissants belges*, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer dans le Grand-Duché de Luxembourg, par toutes les frontières et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

« *a*) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« *b*) carte d'identité belge, en cours de validité, délivrée ou renouvelée depuis le 6 octobre 1944;

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 7 mars 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

Cet accord abroge et remplace :

1<sup>o</sup> L'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, au sujet du rétablissement de la libre circulation des personnes, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 17 et 28 avril 1945. Voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 41, page 265.

2<sup>o</sup> L'accord complémentaire, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 2 juin et 15 juillet 1949. Voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 41, page 13.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 843. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE FREEDOM OF MOVEMENT OF PERSONS. LUXEMBOURG, 6 APRIL 1950

## I

## BELGIAN LEGATION

No. 1131.D.6088

Luxembourg, 6 April 1950

Sir,

I am instructed by the Belgian Government to propose to Your Excellency the conclusion by a simple exchange of notes of a new arrangement rescinding and replacing the Belgian-Luxembourg Agreement which came into force on 1 August 1949 concerning the movement of persons between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

The text of the note in question, reproduced below, has been approved by Your Excellency, as you were kind enough to inform me in your communication of 29 March 1950.

“ 1. *Belgian nationals*, whatever their country of residence, may enter and leave the Grand Duchy of Luxembourg by any of the frontiers, provided that they are in possession of one of the following documents :

“ (a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

“ (b) a Belgian identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed after 6 October 1944;

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 7 March 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

This Agreement cancels and supersedes :

1. The Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on the re-establishment of the freedom of movement of persons, concluded by an exchange of letters dated at Brussels on 17 and 28 April 1945. See : United Nations, *Treaty Series*, Volume 41, page 265.

2. The supplementary Agreement, concluded by an exchange of letters dated at Brussels on 2 June and 15 July 1949. See : United Nations, *Treaty Series*, Volume 41, page 13.

« c) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« d) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par une préfecture française de la métropole ou de l'Algérie, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« e) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée par les autorités monégasques depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

« 2<sup>o</sup> — Les enfants belges de moins de quinze ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à entrer dans le Grand-Duché de Luxembourg, par toutes frontières :

« a) s'ils sont domiciliés en Belgique, sous le couvert d'un passeport même périmé, ou d'un certificat d'identité muni d'une photographie et comportant l'état civil complet de l'intéressé, délivré par l'administration communale de leur domicile après le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« b) s'ils sont domiciliés dans un autre pays, sous le couvert d'un passeport, même périmé, ou d'un certificat d'immatriculation revêtu d'une photographie, délivré par un agent diplomatique ou consulaire belge.

« 3<sup>o</sup> — *Les ressortissants luxembourgeois*, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes les frontières et en sortir sous le couvert de l'un des documents suivants :

« a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« b) carte d'identité luxembourgeoise, en cours de validité, délivrée ou renouvelée depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« c) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités belges depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« d) carte d'identité d'étranger, en cours de validité délivrée ou renouvelée par une préfecture française de la métropole ou de l'Algérie, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944;

« e) carte d'identité d'étranger, en cours de validité délivrée par les autorités monégasques depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

« 4<sup>o</sup> — Les enfants luxembourgeois de moins de quinze ans sont autorisés à entrer en Belgique par toutes les frontières et à en sortir s'ils sont inscrits sur le passeport d'une personne de nationalité luxembourgeoise qui les accompagne.

“ (c) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by the Luxembourg authorities after 1 October 1944;

“ (d) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by a French prefecture in France or Algeria after 1 October 1944;

“ (e) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, issued by the Monaco authorities after 1 October 1944.

“ 2. Belgian children under the age of fifteen years, who do not yet hold identity cards, shall be authorized to enter the Grand Duchy of Luxembourg by any of the frontiers :

“ (a) if domiciled in Belgium, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired, or an identity certificate bearing a photograph and giving the complete civil status of the person concerned, and issued after 1 October 1944 by the communal administration of their place of domicile;

“ (b) if domiciled in another country, provided that they are in possession of a passport, even if it has expired, or a registration certificate, bearing a photograph, issued by a Belgian diplomatic or consular official.

“ 3. *Luxembourg nationals*, whatever their country of residence, may enter and leave Belgium by any of the frontiers, provided that they are in possession of one of the following documents :

“ (a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

“ (b) a Luxembourg identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed after 1 October 1944;

“ (c) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by the Belgian authorities after 1 October 1944;

“ (d) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, and which was issued or renewed by a French prefecture in France or Algeria after 1 October 1944;

“ (e) an alien’s identity card, the validity of which has not expired, issued by the Monaco authorities after 1 October 1944.

“ 4. Luxembourg children under the age of fifteen years shall be authorized to enter and leave Belgium by any of the frontiers, if they are included in the passport of a person of Luxembourg nationality who accompanies them.

« S'ils voyagent seuls, ils doivent être porteurs d'un certificat d'identité muni d'une photographie et comportant l'état civil complet, délivré par l'administration communale de leur domicile après le 1<sup>er</sup> octobre 1944.

« 5<sup>o</sup> — Chacun des deux gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il considère comme indésirables.

« Les dispositions précitées, qui annulent et remplacent celles de l'accord conclu à Bruxelles, le 15 juillet 1949<sup>1</sup>, entreront en vigueur à partir du 7 mars 1950 ».

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir, à l'intention du Gouvernement belge, une lettre analogue à celle que j'ai l'honneur de lui adresser ce jour. L'Arrangement dont il s'agit, devrait, conformément à la demande de mon Gouvernement, porter la date d'entrée en vigueur du 7 mars 1950, correspondant à celle de l'entrée en vigueur des Arrangements analogues conclus entre la Belgique et la France<sup>2</sup>, d'une part, et entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, d'autre part.

La présente lettre et l'obligeante réponse de Votre Excellence constitueront l'Accord belgo-luxembourgeois sur la matière.

Je saisis avec empressement cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BERRYER

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre d'Etat Honoraire  
Ministre des Affaires Etrangères  
Luxembourg

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 6 avril 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de l'obligeante lettre du 6 avril 1950, n<sup>o</sup> 1131.D.6088, par laquelle Votre Excellence a bien voulu proposer la conclusion, par échange de lettres, d'un nouvel Arrangement relatif à la

<sup>1</sup> Voir note 1, 2<sup>o</sup>, page 148 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir page 139 de ce volume.



“ If travelling alone, they must be in possession of an identity certificate bearing a photograph and giving their complete civil status, and issued after 1 October 1944 by the communal administration of their place of residence.

“ 5. Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to any nationals of the other country whom it may regard as undesirable.

“ The above provisions, which rescind and replace those of the Agreement concluded in Brussels on 15 July 1949,<sup>1</sup> shall come into force as from 7 March 1950. ”

I should be grateful if Your Excellency would be kind enough to send me a letter, addressed to the Belgian Government, couched in terms similar to those of the present note. The arrangement in question should, in compliance with my Government's request, come into force on 7 March 1950, the same date as that of the entry into force of the similar arrangements concluded between Belgium and France<sup>2</sup> and between the Grand Duchy of Luxembourg and France.

The present letter and Your Excellency's reply will constitute the Belgian-Luxembourg Agreement on the subject.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* BERRYER

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Honorary Minister of State  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 6 April 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated 6 April 1950, No. 1131.D.6088, by which Your Excellency was kind enough to propose the conclusion, by an exchange of letters, of a new arrangement concerning

<sup>1</sup> See footnote 1, last paragraph, page 149 of this Volume.

<sup>2</sup> See page 139 of this Volume.

circulation des personnes entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique de la teneur suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement grand-ducal avec l'arrangement ci-dessus, qui annule et remplace l'Accord belgo-luxembourgeois sur la matière entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1949.

Il est entendu que la lettre du 6 avril 1950 de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'Accord entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) BECH

A Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique  
Luxembourg

the movement of persons between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium, in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement of the Government of the Grand Duchy to the above-mentioned arrangement, which rescinds and replaces the Belgian-Luxembourg Agreement on the subject which came into force on 1 August 1949.

It is understood that Your Excellency's letter of 6 April 1950 and the present reply shall constitute the Agreement between the two countries.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) BECH

His Excellency Viscount Joseph Berryer  
Envoy Extraordinary and Minister plenipotentiary of Belgium  
Luxembourg

---



**No. 844**

---

**THAILAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of  
the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2,  
of the Statute of the International Court of Justice.  
Bangkok, 20 May 1950**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 13 June 1950.*

---

**THAÏLANDE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction  
de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36  
du Statut de la Cour internationale de Justice. Bangkok,  
le 20 mai 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 13 juin 1950.*

No. 844. DECLARATION<sup>1</sup> OF THAILAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. BANGKOK, 20 MAY 1950

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 9083/2493

Bangkok, May 20, 1950

Sir,

I have the honour to inform you that by a declaration dated September 20, 1929,<sup>2</sup> His Majesty's Government had accepted the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute for a period of ten years and on condition of reciprocity. That declaration has been renewed on May 3, 1940<sup>3</sup> for another period of ten years.

In accordance with the provisions of Article 36, paragraph 4 of the Statute of the International Court of Justice, I have now the honour to inform you that His Majesty's Government hereby renew the declaration above mentioned for a further period of ten years as from May 3, 1950, with the limits and subject to the same conditions and reservations as set forth in the first declaration of September 20, 1929.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Warakan BANCHA  
Minister of Foreign Affairs  
of Thailand

The Secretary-General of the United Nations

Lake Success  
New York

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 13 June 1950.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXVIII, page 280.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CC, page 484.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 844. DÉCLARATION<sup>1</sup> DE LA THAÏLANDE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. BANGKOK, LE 20 MAI 1950

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 9083/2493

Bangkok, 20 mai 1950

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous rappeler que, par déclaration en date du 20 septembre 1929<sup>2</sup>, le Gouvernement de Sa Majesté avait accepté la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, pour une période de dix ans et sous condition de réciprocité. Cette déclaration a été renouvelée le 3 mai 1940<sup>3</sup> pour une autre période de dix ans.

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté renouvelle, par les présentes, la déclaration précitée pour une autre période de dix ans à compter du 3 mai 1950 dans les limites et sous les mêmes conditions et réserves qui étaient énoncées dans la première déclaration du 20 septembre 1929.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Warakan BANCHA

Ministre des affaires étrangères  
de la Thaïlande

Monsieur le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
Lake Success  
New-York

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 juin 1950.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXVIII, page 280.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CC, page 484.





## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 1 June 1950 to 14 June 1950*

*Nos. 208 to 218*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 14 juin 1950*

*N<sup>os</sup> 208 à 218*



**No. 208**

---

**UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in  
Albania. Signed at Lake Success, on 20 November 1947**

*Official text : French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 June 1950.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Albanie.  
Signé à Lake Success, le 20 novembre 1947**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

N<sup>o</sup> 208. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ALBANIE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS, LE 20 NOVEMBRE 1947

*Article II*

A. Le Fonds, après s'être entendu avec le Gouvernement sur la procédure de transfert des fournitures, confiera ces dernières au Gouvernement, ou aux organismes albanais agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent d'Albanie, conformément au projet d'application approuvé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure les fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 20 novembre 1947, conformément à l'article IX. Seules figurent ici les clauses s'écartant de l'accord-type dont le texte est publié dans ce volume (voir page 7).

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 208. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ALBANIA. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 20 NOVEMBER 1947

. . . . .

*Article II*

A. The Fund, having agreed with the Government on the procedure of the transfer of supplies, shall entrust these supplies to the Government, or to the Albanian agencies mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Albania, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in section B of article I shall be modified, by reason of supplies furnished by the Fund, so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children, adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article IX. The clauses reproduced here are those which deviate from the model text published in this volume (see page 6).

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie de la République Populaire d'Albanie, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent à l'intérieur du territoire albanais.

. . . . .

#### *Article IV*

A. Le Gouvernement établira et fournira au Fonds de raisonnables et adéquats documents comptables et statistiques concernant les fournitures remises par le Fonds pour décharger ce dernier de ses responsabilités, et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les informations que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

#### *Article V*

##### RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Il est reconnu par le Gouvernement et le Fonds que dans l'exécution du présent agrément, il sera nécessaire d'établir une coopération basée sur des relations étroites et cordiales. Dans ce but, le Gouvernement et le Fonds acceptent tous deux que le Fonds puisse avoir un nombre de représentants étrangers dûment accrédités, déterminé par un caractère d'efficacité et de stricte économie, qui seront à disposition pour consultation et coopération avec les représentants officiels appropriés du Gouvernement comme cela peut être nécessaire pour la réalisation du plan d'opération contenu dans l'article I, paragraphe B. Les représentants qui seront de nationalité étrangère seront nommés par le Fonds en accord avec le Gouvernement.

B. Le Fonds pourra établir un bureau dans la capitale du Gouvernement, qui aura, dans la limite des moyens dont dispose le Fonds, le personnel nécessaire lui permettant de faire face aux obligations prévues dans ce présent accord.

C. Le bureau pourra employer, après leur désignation par le Gouvernement, des sujets albanais et des personnes résidant en permanence sur le territoire de la République populaire d'Albanie. Le Gouvernement désignera les personnes qui conviennent et assistera le Fonds pour l'emploi d'un nombre adéquat de nationaux albanais ou de personnes résidant en permanence sur territoire albanais, nécessaires pour assurer les fonctions

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to defray, in the currency of the People's Republic of Albania, all operational and administrative expenses incurred in Albanian territory with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

. . . . .

#### *Article IV*

A. For the purpose of relieving the Fund of its responsibilities, the Government will prepare and transmit to the Fund reasonable and adequate accounting and statistical records concerning the supplies delivered by the Fund, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the preparation of the said records.

B. The Government will furnish the Fund with such information concerning the operation of the approved plan as the Fund may find necessary for the performance of its functions.

#### *Article V*

##### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish co-operation based on a close and cordial relationship. To this end, the Government and the Fund both agree that the Fund will provide duly accredited foreign representatives, the number to be determined on the basis of efficiency and strict economy, to be available for consultation and co-operation with the competent officials of the Government in so far as may be necessary for carrying out the plan of operations referred to in article I, paragraph B. The representatives, who will be of foreign nationality, shall be appointed by the Fund in concert with the Government.

B. The Fund may set up an office in the capital of the Government; within the limits of the means at the disposal of the Fund, this office will have the staff necessary to enable the Fund to perform its functions under this Agreement.

C. The office may employ Albanian subjects and persons permanently residing in the territory of the People's Republic of Albania who have first been designated by the Government. The Government will designate suitable persons and will facilitate employment by the Fund of an adequate number of Albanian nationals or of persons permanently residing in Albanian territory for the purpose of performing the Fund's functions under this

du Fonds selon cet accord. Toutes les personnes résidant en permanence dans la République populaire d'Albanie et tous les nationaux albanais employés par le Bureau du Fonds seront payés selon l'échelle habituelle appliquée dans la République populaire d'Albanie pour des fonctions similaires.

D. Le Gouvernement permettra à des fonctionnaires du Fonds, dûment autorisés, d'avoir accès aux documents, livres de compte ou autres documents appropriés concernant la répartition des fournitures du Fonds, autant qu'il peut être nécessaire pour la supervision de la réalisation du plan d'opérations approuvé. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds; de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

. . . . .  
*Article VII*

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, aussitôt que le Gouvernement aura ratifié ladite Convention.

. . . . .  
*Article IX*

Le présent accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps d'un mois pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds dans la République populaire d'Albanie. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Maurice PATE

Directeur exécutif  
Fonds international de secours  
à l'enfance

Theodor HEBA

Signé pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Albanie



agreement. All persons permanently residing in the People's Republic of Albania and all Albanian nationals who are employed by the office of the Fund shall be paid according to the scales normally applied in the People's Republic of Albania for similar functions.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, to the extent necessary for supervising the fulfilment of the approved plan of operations. Moreover, the Government shall permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the distribution of such supplies from time to time and from place to place, to examine the processes and techniques of distribution and to make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. By agreement with the Fund, the Government will defray the travelling expenses of the officials sent by the Fund in accordance with this article, the establishment, equipment and maintenance of the office to be set up in the capital of the Government under the terms of section B of this article, including the necessary clerical or other assistance, and postal, telegraphic and telephonic communications for the authorized activities of the above-mentioned officials and office.

. . . . .  
*Article VII*

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities provided for in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, as soon as the Government has ratified the said Convention.

. . . . .  
*Article IX*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a period of one month for the orderly liquidation of all Fund activities in the People's Republic of Albania. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

Maurice PATE  
Executive Director  
International Children's  
Emergency Fund

Theodor HEBA  
For the Government of the  
People's Republic of Albania



**No. 209**

---

**UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
KOREA**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in  
Korea. Signed at Seoul, on 25 March 1950**

*Official text : English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 June 1950.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
CORÉE**

**Accord concernant les activités du FISE en Corée. Signé  
à Séoul, le 25 mars 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> juin 1950.*

No. 209. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 25 MARCH 1950

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of the children and adolescents and expectant and nursing mothers of the Republic of Korea, and

WHEREAS the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in the Republic of Korea, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, subject to a plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon relative to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively as from 18 February 1950, in accordance with article VIII.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 209. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL  
DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'EN-  
FANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE  
EN CORÉE. SIGNÉ A SÉOUL, LE 25 MARS 1950

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution n° 57 adoptée le 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous « le Fonds »);

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux dons que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de la République de Corée;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée (appelé ci-dessous « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire;

CONSIDÉRANT que des représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné les besoins de la République de Corée touchant cette aide;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'aide au bénéfice des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sous réserve du plan d'opérations qui devra être établi ultérieurement et approuvé de commun accord en vue d'une utilisation et d'une distribution satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

FOURNITURE DE PRODUITS ET DE SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura à déterminer, fournira des articles et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 18 février 1950, conformément à l'article VIII.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Korea, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

## *Article II*

### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within the Republic of Korea mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Korea, in accordance with the approved plan of operations referred to in article I, B, and in conformity with the policies of the Fund.

B. In distributing or otherwise handling Fund supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for any ration plan or budget charges which the Government has established for similar activities.

E. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations qui sera ultérieurement établi et approuvé de commun accord et conformément aux amendements ultérieurs dont il pourra convenir avec le Fonds, fournira des articles et des services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée; il s'engage à faire en sorte que les produits alimentaires et autres articles fournis par le Fonds soient distribués aux personnes prévues dans ledit plan d'opérations et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des produits alimentaires et des articles fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement en devises étrangères des articles et services fournis aux termes du présent Accord.

## *Article II*

### CESSION ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées, confiera ses fournitures au Gouvernement ou aux organismes coréens agréés d'un commun accord par le Fonds et le Gouvernement, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de Corée, conformément au plan d'opérations approuvé que mentionne le paragraphe B de l'article premier et aux directives adoptées par le Fonds.

B. Dans la distribution ou les autres opérations touchant les articles fournis par le Fonds, le Gouvernement agira en qualité d'agent de ce dernier jusqu'à leur consommation ou leur utilisation.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les fournitures et services procurés par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux plans de rationnement ou aux dépenses budgétaires prévus par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

*Article III*

## EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

*Article IV*

## RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

*Article V*

## CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND

A. In executing the terms of this agreement, a close, cordial relationship of co-operation between the representatives of the Government and of the Fund is a necessary factor. It is, therefore, agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Seoul, Korea, readily available for consultation and co-operation with the authorized officials of the Government on matters pertaining to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs in Korea, to keep the Headquarters of the Fund advised on the programme of operation, and any problem which the Government may care to submit to the Fund, or its representatives, with regard to the execution of the responsibilities under this agreement.

B. The Government agrees to facilitate the Fund's employment of such Korean citizens for its officers, clerical staff, or otherwise as may be required to discharge the Fund's function under this Agreement.

C. The Government will accord authorized officers of the Fund easy access to such records, accounts, or other documents relative to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement.



*Article III*

## EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des articles de même nature que ceux fournis par le Fonds, ou de nature analogue, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi le Comité du programme.

*Article IV*

## DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

*Article V*

## COLLABORATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS

A. Une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds est indispensable à l'exécution du présent Accord. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui résideront à Séoul, en Corée; ces fonctionnaires se tiendront à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, pour se concerter et collaborer avec eux au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins de la Corée et ils tiendront la direction du Fonds au courant du plan d'opérations et de tous les problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'exécution des tâches prévues au présent Accord.

B. Le Gouvernement accepte de faciliter au Fonds le recrutement, comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des ressortissants coréens dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues au présent Accord.

C. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds, qui peuvent être nécessaires pour permettre au Fonds de s'assurer que le Gouver-

The Government will further accord authorized officers of the Fund freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the process and technique of distribution.

#### *Article VI*

##### GOVERNMENT'S ASSUMPTION OF THE OPERATIONAL AND MAINTENANCE COST AND CO-OPERATION ON INFORMATION SERVICE

A. The Government agrees to assume such operational and administrative expenses incurred in the currency of Korea as to receiving, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund under this Agreement.

B. The Government agrees to make all necessary arrangements for, and meet the expenses incurred in Korean currency, subsistence, housing, automobile transportation, and travel in Korea of the officers to be provided by the Fund, also with respect to equipping and maintaining of the office to be established by the terms of article V, section A, together with necessary clerical and other assistance, including all forms of communication required in discharging the functions of the said office.

C. The Government agrees to co-operate with, and assist, the Fund in making public information regarding the distribution of the supplies.

#### *Article VII*

##### TAX IMMUNITY AND PERSONAL PRIVILEGES

A. The Fund, including its assets, supplies, operations, and transactions of all nature, shall be immune from all forms of taxes, tolls, duties or fees customarily imposed by the Government, or its agents, or any political subdivision thereof, or any public organization in Korea.

B. The salaries or remuneration for services paid by the Fund to its officers and employees who are not Korean citizens or permanent residents, shall likewise be immune from all forms of taxes, tolls, duties, or fees customarily imposed by the Government, or its agents, or any political subdivision thereof, or any public organization in Korea.

C. The Government will accord the Fund and its personnel the same privileges and immunities as granted to the United Nations and to the United Nations personnel.

nement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds d'observer en toute liberté et en divers lieux, la distribution des fournitures et d'examiner les procédés et les modalités de distribution.

#### *Article VI*

##### PRISE EN CHARGE PAR LE GOUVERNEMENT DES FRAIS DE GESTION ET D'ADMINISTRATION ET COLLABORATION EN MATIÈRE D'INFORMATION

A. Le Gouvernement s'engage à assumer les dépenses de gestion et d'administration encourues en monnaie coréenne et relatives à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à la distribution des articles fournis par le Fonds en application du présent Accord.

B. Le Gouvernement s'engage à assurer la subsistance, le logement, le transport automobile et les déplacements en Corée des fonctionnaires fournis par le Fonds ainsi que l'installation et le fonctionnement du bureau qui sera établi conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article V; il fournira également l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards notamment en vue d'assurer les communications de toute nature nécessaires à l'accomplissement des tâches dudit bureau; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie coréenne.

C. Le Gouvernement s'engage à coopérer avec le Fonds et à l'aider en vue d'informer le public au sujet de la distribution des fournitures.

#### *Article VII*

##### IMMUNITÉ FISCALE ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

A. Le Fonds, ainsi que ses avoirs, ses fournitures, ses opérations et ses transactions de quelque nature que ce soit, sont exonérés de tous impôts, redevances, droits ou taxes ordinairement prélevés par le Gouvernement, ses agents, l'une de ses subdivisions politiques, ou tout organisme public en Corée.

B. Les salaires ou rémunérations de services versés par le Fonds à ses fonctionnaires et à ses employés qui ne sont pas ressortissants coréens ou qui ne résident pas en Corée à titre permanent, sont de même exonérés de tout impôt, redevance, droit ou taxe ordinairement prélevés par le Gouvernement, ses agents, l'une de ses subdivisions politiques ou tout organisme public en Corée.

C. Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à l'Organisation des Nations Unies et aux membres de son personnel.

*Article VIII*

## PERIOD OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall become effective as from the eighteenth day of February 1950 and shall remain in force until the supplies provided by the Fund are finally consumed and all activities in Korea related with the Fund are completely liquidated. It is also agreed that whenever there should arise any disagreement in executing the terms of this Agreement, the question will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the United Nations International Children's Emergency Fund for its consideration and final action.

This agreement drawn up at Seoul, Korea, on this twenty-fifth day of March, nineteen hundred and fifty.

Byron Y. S. Koo  
For the Government of the  
Republic of Korea

C. W. MacCHARLES  
For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund

*Article VIII*

## DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à partir du 18 février 1950 et il restera en vigueur jusqu'à ce que les fournitures allouées par le Fonds aient été définitivement consommées et que toutes les activités du Fonds aient été liquidées en Corée. Il est également convenu qu'en cas de désaccord touchant la mise en œuvre des clauses du présent Accord, la question sera renvoyée, pour examen et décision, au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance.

Le présent Accord a été conclu à Séoul (Corée), le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement de la  
République de Corée :  
Byron Y. S. Koo

Pour le Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance :  
C. W. MACCHARLES



**No. 210**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for the application of domestic postal tariffs on  
correspondence exchanged between the two countries.  
Signed at Lisbon, on 30 April 1942**

*Official text : Portuguese.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord concernant l'application des tarifs postaux intérieurs  
à l'échange des objets de correspondance entre les deux  
pays. Signé à Lisbonne, le 30 avril 1942**

*Texte officiel portugais.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

**No. 210. ACÔRDO ENTRE O BRASIL E PORTUGAL PARA  
A APLICAÇÃO DA TARIFA POSTAL INTERNA AOS  
OBJETOS DE CORRESPONDÊNCIA A PERMUTAR  
ENTRE OS DOIS PAISES**

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Portuguesa, considerando que o art. 5.º da Convenção Postal Universal, firmada em Buenos Aires, a 23 de Maio de 1939, não se opõe à conclusão de ajustes bilaterais com as retrições ali consignadas, no desejo de melhorar as relações postais entre os seus respectivos países, resolveram celebrar o presente acôrdo para a aplicação da tarifa postal interna aos objetos de correspondência a permutar entre os dois países :

*Artigo 1.º*

Nas relações recíprocas entre o Brasil e Portugal vigorará a tarifa postal interna desses países.

*Artigo 2.º*

A disposição do artigo anterior será aplicada às cartas, bilhetes-postais simples e com resposta paga, impressos de qualquer natureza, manuscritos, amostras sem valor e correspondências fonopostais.

*Artigo 3.º*

Os limites de peso e dimensões dos objetos de correspondência obedecerão ao estabelecido na Convenção da União Postal Universal.

*Artigo 4.º*

1 — Com exceção das cartas, é obrigatória a franquia completa e prévia dos objetos de correspondência.

2 — As correspondências referidas no n. 1 não franqueadas ou insuficientemente franqueadas ficarão retidas na repartição de origem, que as tratará de acôrdo com o determinado na sua legislação interna.

3 — As cartas não franqueadas ou insuficientemente franqueadas ficarão sujeitas ao pagamento, pelo destinatário, de uma taxa correspondente ao dobro da franquia em falta.



*Artigo 5.º*

1 — Os objetos de correspondência submetidos à fiscalização aduaneira, no país de destino, podem ser onerados, por esse motivo, em benefício do correio, de uma taxa de 40 cêntimos-ouro no máximo, ou importância equivalente na moeda do país destinatário.

2 — Todavia, a taxa acima prevista não será aplicada se os objetos estiverem isentos de direitos aduaneiros.

*Artigo 6.º*

1 — A correspondência permutada entre o Brasil e Portugal será transportada normalmente em navios brasileiros e portugueses, indistintamente, e sem onus de espécie alguma para os países contratantes.

2 — Cada país fica, porem, com a liberdade de utilizar a expedição por pacotes estrangeiros, consoante as suas conveniências.

*Artigo 7.º*

Salvo nos casos de força maior, as Administrações dos países contratantes serão responsáveis pela perda de qualquer objeto registado. O remetente terá direito a uma indenização que não poderá exceder 20 francos-ouro ou importância equivalente na moeda do país que deverá pagá-la.

*Artigo 8.º*

As disposições do presente Acôrdo aplicam-se aos objetos de correspondência transportados por via aérea, sem prejuizo do regime de sobretaxas-avião em vigor em cada um dos países.

*Artigo 9.º*

Todos os demais assuntos que se relacionem com a permutação da correspondência e que não estejam previstos neste Acôrdo serão regulados de conformidade com a Convenção da União Postal Universal.

*Artigo 10.º*

O presente Acôrdo entrará em execução em data a fixar pelas Administrações interessadas e vigorará por tempo indeterminado. Qualquer das Partes Contratantes poderá, todavia, denunciá-lo, mediante aviso feito com a antecedência de três meses.

FEITO em duplicado, em Lisboa, aos 30 de Abril de 1942.

A. G. DE ARAUJO JORGE

Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 210. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL FOR THE APPLICATION OF DOMESTIC POSTAL TARIFFS ON CORRESPONDENCE EXCHANGED BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LISBON, ON 30 APRIL 1942

---

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Portuguese Republic, considering that article 5 of the Universal Postal Convention signed at Buenos Aires on 23 May 1939,<sup>2</sup> is not opposed to the conclusion of bilateral agreements with the restrictions set forth therein, and in a desire to improve postal relations between their respective countries, have resolved to conclude this Agreement for the application of domestic postal tariffs to correspondence exchanged between the two countries :

*Article 1*

In reciprocal relations between Brazil and Portugal, the domestic postal tariffs of those countries shall be valid.

*Article 2*

The provisions of the preceding article shall apply to letters, simple and reply-paid post cards, printed matter of all kinds, manuscripts, samples without value and postal telephonic correspondence.

*Article 3*

The limits on weight and dimensions of correspondence shall conform to the provisions of the Convention of the Universal Postal Union.

*Article 4*

1. With the exception of letters, complete and advance franking of articles of correspondence is compulsory.

2. Correspondence referred to in paragraph 1 which is not franked or is inadequately franked shall be withheld in the office of origin and shall be treated in accordance with the provisions of its domestic legislation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1942, date fixed by the administrations concerned, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCII, page 159.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 210. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL  
CONCERNANT L'APPLICATION DES TARIFS POSTAUX  
INTÉRIEURS A L'ÉCHANGE DES OBJETS DE CORRES-  
PONDANCE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A LIS-  
BONNE, LE 30 AVRIL 1942

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise, considérant que l'article 5 de la Convention postale universelle, signée à Buenos-Aires le 23 mai 1939<sup>2</sup>, ne s'oppose pas à la conclusion d'arrangements bilatéraux sous réserve des conditions restrictives prévues par ledit article, ont, en vue d'améliorer les relations postales entre leurs pays respectifs, résolu de conclure le présent Accord concernant l'application des tarifs postaux intérieurs à l'échange des objets de correspondance entre les deux pays :

*Article premier*

Les tarifs postaux intérieurs du Brésil et du Portugal seront applicables dans les relations réciproques entre ces deux pays.

*Article 2*

Les dispositions de l'article précédent s'appliqueront aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toutes catégories, aux manuscrits, aux échantillons sans valeur et aux envois « Phonopost ».

*Article 3*

Les limites de poids et de dimensions des objets de correspondance seront conformes à celles fixées par la Convention de l'Union postale universelle.

*Article 4*

1. Les objets de correspondance, autres que les lettres, doivent être complètement affranchis.

2. Les envois désignés au paragraphe 1, qui n'auront pas été affranchis ou qui auront été insuffisamment affranchis, seront conservés par le bureau d'origine et traités conformément aux dispositions de sa législation interne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1942, date fixée par les administrations intéressées, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCII, page 159.

3. Letters which are unfranked or inadequately franked shall be subject to payment by the addressee of a tax corresponding to twice the amount by which the franking is underpaid.

*Article 5*

1. Articles of correspondence subjected to customs inspection in the country to which they are sent may for that purpose be charged, on behalf of the post office, with a tax not exceeding 40 gold centimes or an equivalent amount in the currency of the country of destination.

2. Nevertheless, the tax referred to above shall not apply to articles which are exempt from customs duty.

*Article 6*

1. Correspondence exchanged between Brazil and Portugal shall normally be transported in Brazilian or Portuguese ships indiscriminately and without obligation of any kind for the contracting countries.

2. Nevertheless, each country shall remain free to send correspondence in foreign vessels, as it may deem convenient.

*Article 7*

Except in cases of circumstances beyond their control, the administrations of the contracting countries shall be responsible for the loss of any registered article. The addressee shall be entitled to indemnification which shall not exceed 20 gold francs or an equivalent amount in the currency of the country which is to make the payment.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall apply to articles of correspondence transported by air, without prejudice to the system of additional air taxes in force in each of the countries.

*Article 9*

All other matters relating to the exchange of correspondence which are not covered in this Agreement shall be settled in accordance with the Convention of the Universal Postal Union.

*Article 10*

This Agreement shall enter into operation at a date to be fixed by the administrations concerned and shall continue in effect indefinitely. Nevertheless, either of the Contracting Parties may denounce it by giving notice three months in advance.

MADE in duplicate, in Lisbon, on 30 April 1942.

A. G. DE ARAUJO JORGE

Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

3. Les lettres non affranchies ou insuffisamment affranchies seront passibles, à la charge du destinataire, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant.

*Article 5*

1. Les objets de correspondance soumis au contrôle douanier dans le pays destinataire peuvent être grevés, de ce chef, au profit de l'administration postale, d'un droit maximum de 40 centimes-or ou d'un montant équivalent dans la monnaie du pays destinataire.

2. Toutefois, le droit prévu ci-dessus, ne s'appliquera pas aux envois francs de droits de douane.

*Article 6*

1. Le transport normal de la correspondance échangée entre le Brésil et le Portugal s'effectuera indifféremment par des navires brésiliens ou portugais, sans aucune obligation spéciale pour les pays contractants.

2. Toutefois, chaque pays sera libre, à sa convenance, d'effectuer les envois par paquebots étrangers.

*Article 7*

Sauf cas de force majeure, les administrations des pays contractants seront responsables de la perte de tout envoi recommandé. L'expéditeur aura droit à une indemnité qui ne pourra excéder 20 francs-or ou une somme équivalente dans la monnaie du pays qui en est redevable.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux objets de correspondance transportés par voie aérienne sans préjudice du régime de surtaxes aériennes en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 9*

Toutes les questions relatives à l'échange de correspondance, qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, seront réglées conformément à la Convention postale universelle.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur, pour une durée indéterminée, à la date que fixeront les administrations intéressées. Chacune des Parties contractantes pourra, toutefois, le dénoncer moyennant préavis de trois mois.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le 30 avril 1942.

A. G. DE ARAUJO JORGE

Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR



**No. 211**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of Notes constituting an agreement on telegraphic  
communications between the two countries. Rio de  
Janeiro, 8 October 1942**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Echange de notes constituant un accord sur le trafic télégra-  
phique mutuel. Rio-de-Janeiro, 8 octobre 1942**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 8 OCTOBER 1942

Nº 211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUR LE TRAFIC TÉLÉGRAPHIQUE MUTUEL ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY. RIO-DE-JANEIRO, 8 OCTOBRE 1942

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

I

Em 8 de outubro de 1942

AC/111/572. (43)

A Sua Excelência o Senhor General Juan Bautista Ayala  
Embaixador do Paraguai

Senhor Embaixador :

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Brasileiro resolveu aprovar os entendimentos havidos entre as Administrações telegráficas do Brasil e do Paraguai, no sentido de ser estabelecido o seguinte Acôrdo de tráfego mútuo telegráfico entre os dois países :

I

As comunicações entre as estações telegráficas e radioelétricas brasileiras e paraguaias reger-se-ão pelo presente Acôrdo, que substitue o ajuste firmado, na cidade de Assunção, a 8 de outubro de 1927.

II

Os telegramas oficiais serão transmitidos isentos de taxa. As Administrações fornecerão, uma à outra, a lista das autoridades que, em cada país, estão autorizadas a fazer uso oficial do telégrafo.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1942, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1942, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.



## III

No serviço telegráfico e radioelétrico particular, trocado entre as duas Administrações, vigorará a tarifa interior de cada país. As taxas cobradas ficarão com a Administração que as houver arrecadado, não entrando em contas telegráficas.

## IV

Nos telegramas com reposta paga, em que houver excesso de palavras, a Administração de destino só perceberá a taxa correspondente a esse excesso.

## V

O regime tarifário de que trata este Acôrdo aplica-se indiferentemente ao serviço por fio ou sem fio, cabendo aos expedidores o direito de indicar uma ou outra via. Quando não houver indicação de via por parte do expedidor, a Administração encaminhará o serviço pela via que melhor convier à sua execução.

## VI

O serviço de trânsito de um para outro país contratante ficará isento de compensações.

Nos telegramas destinados às estações da Amazon Telegraph Company será a Administração brasileira creditada pelas taxas dessa empresa consignadas no Tableau B, publicado pelo Secretaria da União Internacional das Telecomunicações.

## VII

As disposições do presente Acordo não se aplicarão às comunicações recíprocas feitas por intermédio de empresas particulares de telégrafo estabelecidas no Brasil e no Paraguai.

## VIII

As medidas necessárias à boa execução deste Acôrdo serão tomadas por entendimento direto entre as Administrações telegráficas dos dois países.

## IX

Este Acôrdo entrará em execução a 1 de novembro de 1942 e vigorará até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante aviso dado com seis meses de antecedência.

Fica entendido que a presente nota e a de Vossa Excelência, datada de hoje e de teor semelhante, serão consideradas como constituindo un ajuste formal entre os dois Governos sobre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

EMBAJADA DEL PARAGUAY

Río de Janeiro, el 8 de Octubre de 1942

Al Excelentísimo Doctor Don Oswaldo Aranha  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio Itamaraty

Señor Ministro :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Paraguayo resolvió aprobar los entendimientos habidos entre las Administraciones telegráficas del Paraguay y del Brasil, en el sentido de ser establecido el siguiente Acuerdo de tráfico mutuo telegráfico entre los dos países :

I

Las comunicaciones entre las estaciones telegráficas y radio eléctricas paraguayas y brasileras se regirán por el presente Acuerdo, que substituye el ajuste firmado en la ciudad de Assunción el 8 de Octubre de 1927.

II

Los telegramas oficiales serán transmitidos exentos de tasa. Las Administraciones suministrarán una a la otra, la lista de las autoridades que, en cada país, estén autorizadas a hacer uso oficial del telégrafo.

III

En el servicio telegráfico y radio eléctrico particular, cambiado entre las dos Administraciones regirá la tarifa interior de cada país. Las tasas cobradas quedarán con la Administración que las hubiera recaudado, no entrando en cuentas telegráficas.

IV

En los telegramas con respuesta paga, en que hubiera exceso de palabras, la Administración de destino solo percibirá la tasa correspondiente a ese exceso.

## V

El régimen de tarifas de que trata este Acuerdo aplicase, indiferentemente al servicio por hilo o sin hilo, cabiendo a los expedidores el derecho de indicar una u otra vía. Cuando no hubiere indicación de vía por parte del expedidor, la Administración encaminará el servicio por la vía que mejor conveniera a su ejecución.

## VI

El servicio de tránsito de uno para otro país contratante quedará exento de compensaciones.

En los telegramas destinados a las estaciones de Amazon Telegraph Company será la Administración Brasileira acreditada por las tasas de esa empresa consignadas en el *Tableau B* publicado por la Secretaría de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

## VII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las comunicaciones recíprocas hechas por intermedio de empresas particulares de telégrafo establecidas en el Paraguay y en el Brasil.

## VIII

Las medidas necesarias a la buena ejecución de este Acuerdo serán tomadas por entendimiento directo entre las Administraciones telegráficas de los dos países.

## IX

Este Acuerdo entrará en ejecución el 1.º de Noviembre de 1942 y regirá hasta que una de las Partes contratantes lo denuncie, previo aviso dado con seis meses de anticipación.

Queda entendido que la presente nota y la de Vuestra Excelencia de fecha de hoy y de idéntico tenor, serán consideradas como constituyendo un ajuste formal entre los dos Gobiernos sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para saludar al Señor Ministro con mi más distinguida consideración.

Juan Bautista AYALA

## TRANSLATION — TRADUCTION

## I

AC/111/572. (43)

8 October 1942

To His Excellency General Juan Bautista Ayala  
Ambassador of Paraguay

Sir:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil has decided to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Brazil and Paraguay and considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries:

## I

Communications between Brazilian and Paraguayan telegraph and radio stations shall be governed by this Agreement which shall replace the arrangement signed at Asunción on 8 October 1927.

## II

Official telegrams shall be transmitted free of charge. The Administrations shall transmit to each other a list of the authorities in each country which are authorized to make official use of the telegraph services.

## III

Private telegraph and radio services between the two Administrations shall be subject to the inland rates applicable in each country. The charges collected shall be retained by the Administration which collects them and shall not be included in the telegraph accounts.

## IV

The Administration in the country of destination alone shall collect the relevant excess charges on reply-paid telegrams which exceed the maximum number of words.

## V

The scale of charges covered by this Agreement shall apply to both cable and radio services; the sender shall be entitled to indicate the method

## TRADUCTION — TRANSLATION

## I

AC/111/572. (43)

Le 8 octobre 1942

Son Excellence le général Juan Bautista Ayala  
Ambassadeur du Paraguay

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Brésil et du Paraguay et considère comme conclu l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays :

## I

Les communications entre les stations télégraphiques et radioélectriques brésiliennes et paraguayennes seront régies par le présent Accord, qui remplacera l'arrangement signé à Assomption, le 8 octobre 1927.

## II

Les télégrammes officiels seront transmis en franchise de taxe. Les administrations se communiqueront la liste des autorités qui sont habilitées, dans chaque pays, à faire usage du télégraphe à titre officiel.

## III

Dans le trafic télégraphique et radioélectrique privé, échangé entre les deux administrations, il sera fait application du tarif intérieur de chaque pays. Les taxes perçues seront conservées par l'administration qui les aura recouvrées et ne figureront pas sur les comptes télégraphiques.

## IV

Pour les télégrammes avec réponse payée comportant des mots en excédent, l'administration destinataire seule percevra la taxe correspondant à l'excédent.

## V

Le régime tarifaire visé par le présent Accord s'applique indifféremment au service par fil et au service sans fil, les expéditeurs ayant la faculté

preferred. In the absence of any indication by the sender, the Administration shall transmit the message by the most suitable method.

## VI

Transit service from one contracting country to the other shall be free of charge.

Charges for telegrams addressed to stations of the Amazon Telegraph Company, shall be credited to the Brazilian Administration at the rates of the said company as set forth in Table B published by the Secretariat of the International Telecommunications Union.

## VII

The provisions of this Agreement shall not apply to reciprocal communications transmitted through private telegraph services established in Brazil and Paraguay.

## VIII

The measures necessary for giving due effect to this Agreement shall be taken in accordance with an arrangement arrived at directly between the Telegraph Administrations of the two countries.

## IX

This Agreement shall enter into force on 1 November 1942 and shall continue in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties, subject to six months' notice in advance.

This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

*(Signed)* Oswaldo ARANHA

d'indiquer l'une ou l'autre voie. Lorsque l'expéditeur n'aura indiqué aucune voie, l'administration acheminera le message par la voie qui conviendra le mieux à sa transmission.

## VI

Le service en transit de l'un des pays contractants vers l'autre, ne donnera pas lieu à compensation.

Pour les télégrammes destinés aux stations de l'*Amazon Telegraph Company*, l'administration brésilienne sera créditée des taxes de cette société indiquées au tableau B publié par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

## VII

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux communications réciproques faites par l'intermédiaire d'entreprises de télégraphe privées établies au Brésil ou au Paraguay.

## VIII

Les mesures nécessaires à la bonne exécution du présent Accord seront prises par voie d'entente directe entre les administrations télégraphiques des deux pays.

## IX

Le présent Accord entrera en application le 1<sup>er</sup> novembre 1942 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, moyennant préavis de six mois.

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

## II

## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Rio de Janeiro, 8 October 1942

To His Excellency Doctor Oswaldo Aranha  
Minister of Foreign Relations  
Palacio Itamaraty

Sir:

I have the honour to inform Your Excellency that the Paraguayan Government has decided to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Paraguay and Brazil and considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries :

[*See note I*]

This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

(*Signed*) Juan Bautista AYALA



## II

## AMBASSADE DU PARAGUAY

Rio-de-Janeiro, le 8 octobre 1942

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha  
Ministre des relations extérieures  
Palacio Itamaraty

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement paraguayen a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Paraguay et du Brésil et considère que l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel a été conclu entre les deux pays :

[Voir note I]

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Juan Bautista AYALA



**No. 212**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro,  
on 22 October 1942**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro,  
le 22 octobre 1942**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 212. CONVÊNIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA DOS ESTADOS  
UNIDOS DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS DA  
VENEZUELA

---

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da Venezuela, animados do desejo de contribuir para a maior e mais efetiva aproximação espiritual entre os dois povos, por meio do intercâmbio cultural, e convencidos de que um entendimento nesse sentido viria fortalecer os laços de boa amizade secularmente existentes entre ambos os países, resolveram celebrar um Convênio destinado a tal fim, de acôrdo com os princípios formulados na Convenção para o Fomento das Relações Culturais Interamericanas, firmada na Conferência Interamericana de Consolidação da Paz, de 1936, e, com êsse objetivo, nomearem seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente dos Estados Unidos da Venezuela, Sua Excelência o Senhor Caracciolo Parra Pérez, Ministro de Estado das Relações Exteriores da Venezuela;

os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

As Altas Partes Contratantes prestarão tôda espécie de facilidades para a realização de iniciativas tendentes à maior aproximação intelectual e ao conhecimento recíproco dos dois povos por meio do intercâmbio cultural e, nesse sentido, favorecerão e estimularão, na medida do possível, as viagens, de um a outro país, de professores universitários, membros de corporações científicas, literárias e artísticas, e de profissionais estudantes de cursos superiores.

*Artigo II*

Cada uma das Altas Partes Contratantes dispensará, dos requisitos legais relativos ao exame de admissão e ao número limitado de matrículas

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 212. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, animados del deseo de contribuir a la mayor y más efectiva aproximación espiritual de los dos pueblos por medio del intercambio cultural, y convencidos de que un entendimiento en este sentido vendría a fortalecer los lazos de buena amistad que secularmente han existido entre ambos países, han resuelto celebrar un Convenio destinado a la realización de dicho propósito conforme a los principios formulados en la Convención para el Fomento de las Relaciones Culturales Interamericanas suscrita en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, de 1936, y, con tal objeto, han designado como Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil al Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

Su Exceelencia el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela al Señor Caracciolo Parra Pérez, Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela;

quienes, después de exhibir sus respectivos Plenos Poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes prestarán toda clase de facilidades para la realización de iniciativas que tiendan al mayor acercamiento intelectual y al conocimiento recíproco de los dos pueblos por medio del intercambio cultural y, en este sentido, favorecerán y estimularán en la medida de lo posible los viajes de uno a otro país de profesores universitarios, miembros de corporaciones científicas, literarias y artísticas, y de profesionales y estudiantes de cursos superiores.

*Artículo II*

Cada Alta Parte Contratante dispensará de los requisitos legales relativos al examen de admisión y al número limitado de matrículas en sus

em suas Universidades e outros institutos de Educação Superior e Especial, os estudantes de cursos da mesma categoria da outra Parte. Esses estudantes serão, também, dispensados do pagamento das taxas de matrículas e de outras do mesmo gênero.

### *Artigo III*

Cada uma das Altas Partes Contratantes reconhecerá, para o fim exclusivo do ingresso nos respectivos institutos superiores, os diplomas e certificados de estudos expedidos aos nacionais da outra parte por seus institutos competentes.

### *Artigo IV*

As facilidades e vantagens do presente Convênio são concedidas no pressuposto de que as pessoas que delas se beneficiem não venham adquirir, por essa razão, o direito de exercer a respectiva profissão no país onde houverem obtido o título correspondente à mesma.

### *Artigo V*

Fica entendido que as vantagens estipuladas nos Artigos II, III e IV do presente Convênio favorecerão exclusivamente aos estudantes que possuam nacionalidade de origem de qualquer das Altas Partes Contratantes.

### *Artigo VI*

O Governo do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca Nacional de Caracas um exemplar de cada uma das suas publicações oficiais. Por sua vez, o Governo da Venezuela se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Cada uma das Altas Partes Contratantes promoverá, periodicamente, exposições de livros do outro país e facilitará, também, o intercâmbio das obras nacionais que se publicarem em cada um deles.

### *Artigo VII*

Serão criadas, na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e na de Caracas, uma seção venezuelana e outra brasileira, respectivamente, destinadas a receber as publicações mencionadas no artigo anterior.

### *Artigo VIII*

Cada uma das Altas Partes Contratantes concorda em favorecer a publicação, em sua respectiva língua, das obras mais notáveis de autores nacionais da outra Parte.

Universidades y otros institutos de Educación Superior y Especial a los estudiantes de cursos de la misma categoría de la otra Parte. También los dispensarán del pago de los derechos de matrícula y otros del mismo género.

#### *Artículo III*

Cada Alta Parte Contratante reconocerá, para los fines exclusivos del ingreso a los respectivos institutos superiores, los diplomas y certificados de estudios expedidos a los nacionales de la Otra Parte por los institutos competentes de ésta.

#### *Artículo IV*

Las facilidades y ventajas del presente Convenio se conceden en la inteligencia de que las personas que de ellas se beneficien no adquieren por esta razón el derecho de ejercer la respectiva profesión en el país donde hubieren obtenido el correspondiente título.

#### *Artículo V*

Queda entendido que las ventajas estipuladas en los artículos II, III y IV del presente Convenio favorecerán exclusivamente a estudiantes que tengan la nacionalidad de origen de cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

#### *Artículo VI*

El Gobierno de Venezuela se compromete a remitir a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro un ejemplar de cada una de sus publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno del Brasil se obliga a hacer igual envío a la Biblioteca Nacional de Caracas. Cada una de las Altas Partes Contratantes promoverá periódicamente exposiciones de libros del otro país y facilitará también el intercambio de las obras nacionales que se publiquen en cada uno de ellos.

#### *Artículo VII*

Se crearán, en la Biblioteca Nacional de Caracas y en la de Río de Janeiro, una sección brasileña y otra venezolana, respectivamente, destinadas a recibir las publicaciones mencionadas en el artículo anterior.

#### *Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes se manifiestan de acuerdo para favorecer la publicación en su respectiva lengua de las obras más notables de autores nacionales de la otra Parte.

*Artigo IX*

Todas as dúvidas entre as Altas Partes Contratantes, relativas à interpretação ou execução dêste Convênio, serão decididas pelos meios pacíficos reconhecidos no Direito Internacional.

*Artigo X*

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na cidade de Caracas, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, a partir do primeiro ano, contado da data da troca dos instrumentos de ratificação, e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e dois dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e quarenta e dois.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ



*Artículo IX*

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

*Artículo X*

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de las ratificaciones, el cual se efectuará en la ciudad de Caracas a la mayor brevedad posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, a partir del primer año, contado desde la fecha del canje de ratificaciones, y sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y en castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a los veinte y dos días del mes de Octubre del año de mil novecientos cuarenta y dos.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 212. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES  
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC  
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE  
UNITED STATES OF VENEZUELA. SIGNED AT RIO  
DE JANEIRO, ON 22 OCTOBER 1942

---

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the United States of Venezuela, being desirous of promoting closer and more effective intellectual relations between the two peoples by means of cultural exchange and being convinced that an agreement to that end would strengthen the ties of friendship which have traditionally bound the two countries, have agreed to conclude an Agreement for that purpose in conformity with the principles set forth in the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations signed at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace in 1936<sup>2</sup>, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the United States of Venezuela : His Excellency Mr. Caracciolo Parra Pérez, Minister of State for Foreign Affairs of Venezuela;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

*Article I*

The High Contracting Parties shall grant facilities of every kind with a view to giving effect to measures likely to bring about closer intellectual relations and greater mutual understanding between the two peoples by means of cultural exchanges, and to this end they shall encourage and promote travel from one country to the other by university professors, members of scientific, literary and artistic bodies and graduates and students of establishments of higher education.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1944, by the exchange of the instruments of ratification at Caracas, in accordance with article X.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 125.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 212. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA. SIGNÉ A RIO-  
DE-JANEIRO, LE 22 OCTOBRE 1942

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela, animés du désir de contribuer, par des échanges culturels, à rendre plus étroits et plus fructueux les rapports spirituels entre les deux peuples et persuadés qu'une entente dans ce but viendra renforcer les liens séculaires de bonne amitié qui unissent les deux pays, ont résolu de conclure un accord à cette fin en conformité des principes formulés dans la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines conclue en 1936<sup>2</sup> lors de la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président des Etats-Unis du Venezuela, Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez, Ministre d'Etat des relations extérieures du Venezuela;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes accorderont toutes facilités pour que soient menées à bien les initiatives tendant, par des échanges culturels, à rendre plus étroits les rapports intellectuels entre les deux peuples et plus approfondie leur connaissance réciproque et, dans ce but, favoriseront et encourageront, autant que possible, les visites d'un pays à l'autre des professeurs d'universités, des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques et des gens de profession qui font des études supérieures.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1944, par l'échange des instruments de ratification à Caracas, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 125.

*Article II*

Each of the High Contracting Parties shall exempt students of the other Party taking equivalent courses from the statutory requirements relating to the examination for admissions and the restriction of the number of entrance examinations conferred in its universities and other establishments of higher and specialized education. It shall also exempt them from the payment of charges for entrance examinations and other fees of a similar nature.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall recognize, for the sole purposes of admission to the establishments of higher education concerned, the diplomas and certificates of studies conferred on the nationals of the other Party by its competent institutes.

*Article IV*

The privileges and advantages of this Agreement shall be granted on the understanding that the beneficiaries shall not on this account acquire the right to practice their profession in the country in which they have obtained the relevant professional degree.

*Article V*

It shall be understood that the privileges specified in articles II, III and IV of this Agreement shall be conferred only on students whose nationality of origin is that of either of the High Contracting Parties.

*Article VI*

The Government of Brazil undertakes to send to the National Library at Caracas one copy of each of its official publications. The Government of Venezuela correspondingly undertakes to do the same for the National Library at Rio de Janeiro. Each of the High Contracting Parties shall arrange from time to time for exhibitions of the books of the other country and shall also facilitate the exchange of works of national interest that may be published in either of them.

*Article VII*

A Venezuelan and a Brazilian section shall be set up in the National Library at Rio de Janeiro and in the National Library at Caracas respectively for the housing of the publications referred to in the previous article.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes dispensera les étudiants de l'autre Partie, inscrits à des cours d'un niveau équivalent, de se conformer aux dispositions légales relatives à l'examen d'entrée et à la limitation du nombre des inscriptions dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur ou spécial. Ces étudiants seront également dispensés du paiement des droits d'inscription et autres droits analogues.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaîtra, mais uniquement aux fins d'admission dans les établissements supérieurs correspondants, les diplômes et certificats d'études délivrés aux nationaux de l'autre Partie par les établissements compétents de leur pays.

*Article IV*

Les personnes qui bénéficieront des facilités et des avantages prévus au présent Accord n'acquerront pas, de ce fait, le droit d'exercer, dans le pays où elles auront obtenu un diplôme, la profession correspondante.

*Article V*

Il est entendu que seuls profiteront des avantages stipulés aux articles II, III et IV du présent Accord les étudiants qui possèdent la nationalité d'origine de l'une des Hautes Parties contractantes.

*Article VI*

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque nationale de Caracas un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement du Venezuela s'engage à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro. Chacune des Hautes Parties contractantes patronnera périodiquement des expositions de livres de l'autre pays et facilitera également l'échange des œuvres nationales qui seront publiées dans chacun des deux pays.

*Article VII*

Il sera créé à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à celle de Caracas, respectivement, une section vénézuélienne et une section brésilienne destinées à recevoir les publications qui sont mentionnées à l'article précédent.

*Article VIII*

Each of the High Contracting Parties agrees to promote the publication in its own language of the outstanding works of authors who are nationals of the other Party.

*Article IX*

All matters in contention between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be decided by the peaceful means recognized by international law.

*Article X*

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Caracas as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time after the first year reckoned from the date of the exchange of ratifications, and its effects shall cease one year after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries named above have signed the present Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages and affixed their seals thereto in the city of Rio de Janeiro on the 22nd day of October 1942.

[L.S.]      Oswaldo ARANHA

[L.S.]      Caracciolo PARRA PÉREZ

*Article VIII*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à favoriser la publication dans sa propre langue des œuvres les plus remarquables des auteurs nationaux de l'autre Partie.

*Article IX*

Toutes les divergences entre les Hautes Parties contractantes, relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront réglées par les moyens pacifiques reconnus en droit international.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Caracas aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment, par chacune des Hautes Parties contractantes, après l'expiration d'une année à compter de l'échange des instruments de ratification et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le vingt-deux octobre mil neuf cent quarante-deux.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Caracciolo PARRA PÉREZ





**No. 213**

---

**BRAZIL  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 9 December 1942**

*Official texts: Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 décembre 1942**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

## No. 213. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DOMINICANA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana, reconhecendo as vantagens que advirão de uma maior aproximação espiritual entre os dois países, com o desenvolvimento do intercâmbio intelectual e científico, expresso pelas facilidades que se concederão aos universitários e profissionais brasileiros e dominicanos para o estudo em Universidades e Institutos especializados de um e outro país e às Missões Culturais que visitem reciprocamente o Brasil e a República Dominicana, resolvem celebrar um Convênio destinado a tal fim e, com êsse objectivo, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Dominicana, Sua Excelência o Doutor Gilberto Sánchez Lustrino, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da República Dominicana no Brasil, Uruguai e Paraguai;

os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana darão todo apôio oficial ao intercâmbio entre brasileiros e dominicanos, facilitando, para êsse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e Membros de Instituições científicas, literárias e artísticas, afim de que se realizem conferências sôbre suas respectivas especialidades ou a respeito das atividades culturais brasileiras e dominicanas.

*Artigo II*

No mesmo intuito, as Altas Partes Contratantes prestigiarão a fundação, na respectiva Capital de eada país, de um órgão permanente que coordene o intercâmbio intelectual entre as duas nações e facilite informações e programas aos seus nacionais que se proponham ir estudar no outro país ou conhecer-lhe o desenvolvimento cultural.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 213. CONVENIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DOMINICANA**

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil, y de la República Dominicana, reconociendo las ventajas que les reportará una mayor aproximación espiritual entre los dos países, con el desarrollo del intercambio intelectual y científico, hecho patente en las facilidades que se concederán a los universitarios y profesionales brasileños y dominicanos para estudiar en Universidades e Institutos especializados del uno y otro país, y a las Misiones Culturales que visiten recíprocamente el Brasil y la República Dominicana, resuelven celebrar un Convenio destinado a esos fines y, con ese objeto, nombran sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Dominicana, a Su Excelencia el Licenciado Gilberto Sánchez Lustrino, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Dominicana en el Brasil, Uruguay y Paraguay;

quienes, después de haber exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Dominicana, darán todo apoyo oficial al intercambio entre brasileños y dominicanos, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de Profesores de las Universidades y de Miembros de Instituciones científicas, literarias y artísticas, a fin de que dicten conferencias sobre sus respectivas especialidades o respecto de las actividades culturales brasileñas y dominicanas.

*Artículo II*

Con el mismo propósito, las Altas Partes Contractantes auspiciarán la fundación, en la respectiva Capital de cada país, de un órgano permanente que coordine el intercambio intelectual entre las dos naciones, y facilite informaciones y programas a sus nacionales que se propongan ir a estudiar al otro país, o a conocer su desarrollo cultural.

*Artigo III*

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, dez bolsas para estudantes ou profissionais da outra parte.

*Artigo IV*

Os Governos do Brasil e da República Dominicana incluirão, nos seus orçamentos nacionais, após a ratificação deste Convênio, verbas especiais para a manutenção e pagamento de bolsas escolares em favor de estudantes e profissionais brasileiros e dominicanos, que forem enviados de um a outro país, com o objetivo de especializar ou aperfeiçoar seus estudos, bem como para o custeio das respectivas viagens.

*Artigo V*

Os diplomas de ensino secundário e superior expedidos pelas escolas e universidades oficiais ou reconhecidas de ambos os países, em favor de bolsistas brasileiros e dominicanos, serão válidos nas escolas e universidades do Brasil e da República Dominicana para o ingresso, nesses estabelecimentos de ensino, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames.

*Artigo VI*

Serão, igualmente, válidos os certificados de estudos parciais realizados em Escolas e Universidades oficiais ou reconhecidas de uma ou outra das Altas Partes Contratantes, desde que os programas desses estudos tenham, nos dois países, o mesmo desenvolvimento.

*Artigo VII*

Os diplomas ou certificados, expedidos pelos estabelecimentos de ensino secundário ou superior de um país em favor de estudantes cujos pais se encontram no outro, a serviço oficial de seu governo, serão reconhecidos pelas escolas e universidades do Brasil e da República Dominicana, para os efeitos de continuação de estudos ou de revalidação no país de origem de seu portador, sempre que a legislação assim o exija. Na falta de equivalência das séries dos cursos de um país no outro, esses alunos poderão proceder a exames que não prejudiquem a continuidade de seus estudos.

*Artigo VIII*

Tanto os bolsistas beneficiados por este Convênio e mencionados no Artigo III, como os estudantes que se achem nas condições do Artigo VII, ficarão dispensados, nos respectivos países, das formalidades usuais exigidas

*Artículo III*

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, diez becas para estudiantes o profesionales de la otra Parte.

*Artículo IV*

Los Gobiernos del Brasil y de la República Dominicana incluirán, en sus presupuestos nacionales, después de la ratificación de este Convenio, partidas especiales para el mantenimiento y pago de las becas escolares en favor de estudiantes y profesionales brasileños y dominicanos, que fueren enviados del uno al otro país, con el objeto de especializar o de perfeccionar sus estudios, y para el costo de sus respectivos viajes.

*Artículo V*

Los diplomas de enseñanza secundaria y superior, expedidos por las Escuelas y Universidades oficiales o reconocidas de ambos países, en favor de becados brasileños y dominicanos, serán válidos en las Escuelas y Universidades del Brasil y de la República Dominicana, para el ingreso, en esos establecimientos de enseñanza, sin necesidad de presentación de tesis o de prestación de exámenes.

*Artículo VI*

Serán igualmente válidos los certificados de estudios parciales realizados en las Escuelas y Universidades oficiales o reconocidas de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre que los programas de esos estudios tengan, en los dos países, el mismo desarrollo.

*Artículo VII*

Los diplomas o certificados expedidos por los establecimientos de enseñanza secundaria o superior de un país, en favor de estudiantes cuyos padres se encuentren en el otro, en servicio oficial de su Gobierno, serán reconocidos por las Escuelas y Universidades del Brasil y de la República Dominicana, para los efectos de continuación de los estudios o de reválida, en el país de origen de su portador, siempre que la legislación así lo exija. En caso de falta de equivalencia de las series de los cursos de un país en el otro, esos alumnos podrán proceder a exámenes que no perjudiquen la continuación de sus estudios.

*Artículo VIII*

Tanto los becados beneficiados por este Convenio y mencionados en el Artículo III, como los estudiantes que se hallen en las condiciones del Artículo VII, quedarán dispensados, en ambos países, de las formalidades usuales

pelas leis de ensino, bem como do pagamento de taxas de matrículas, certificados de conclusão de curso, exames, diplomas ou títulos e de quaisquer outras taxas do mesmo gênero.

*Artigo IX*

Este Convênio será ratificado dentro do mais breve prazo possível e suas ratificações serão trocadas em Ciudad Trujillo.

*Artigo X*

O presente Convênio entrará em vigor logo que seja aprovado e ratificado pelas Altas Partes Contratantes e continuará a vigorar indefinidamente até que alguma delas o denuncie com um ano de antecedência.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, na cidade do Rio de Janeiro, aos nove dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e quarenta e dois.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

exigidas por las leyes de enseñanza, así como del pago de contribuciones o derechos de matrículas, certificados de conclusión de curso, de exámenes, de diplomas o títulos, y de cualesquier otros impuestos o contribuciones del mismo género.

*Artículo IX*

Este Convenio será ratificado dentro del más breve plazo posible y sus ratificaciones serán canjeadas en Ciudad Trujillo.

*Artículo X*

El presente Convenio entrará en vigor tan pronto sea aprobado y ratificado por las Altas Partes Contratantes y continuará rigiendo indefinidamente hasta que alguna de ellas lo denuncie con un año de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y en castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a los nueve días del mes de Diciembre del año de mil novecientos cuarenta y dos.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 213. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 9 DECEMBER 1942

---

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Dominican Republic, recognizing the advantages that will be derived from closer intellectual relations between the two countries, with the development of intellectual and scientific exchanges, as shown by the facilities to be granted to students and professional workers from Brazil and the Dominican Republic to study in universities and specialized institutions in both countries and to the cultural missions which visit Brazil and the Dominican Republic reciprocally, resolve to conclude an Agreement to this end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswald Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Dominican Republic : His Excellency Dr. Gilberto Sánchez Lustrino, Special Envoy and Plenipotentiary Minister of the Dominican Republic to Brazil, Uruguay and Paraguay;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Dominican Republic shall give full official support to interchanges between Brazilians and Dominicans, facilitating for this purpose, as a general rule, the visits of university professors and members of scientific, literary and artistic institutes for the purpose of lecturing on their special subjects or on the cultural activities of Brazil and the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1943, by the exchange of the instruments of ratification at Ciudad Trujillo, in accordance with articles IX and X.



## TRADUCTION — TRANSLATION

**N<sup>o</sup> 213. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.  
SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 9 DÉCEMBRE 1942**

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine, reconnaissant les avantages qu'ils pourront tirer d'un rapprochement spirituel plus étroit entre les deux pays grâce au développement des échanges intellectuels et scientifiques se traduisant par les facilités qui seront accordées aux étudiants et aux gens de profession brésiliens et dominicains pour étudier dans les universités et les établissements spécialisés de l'un ou de l'autre pays, et aux missions culturelles qui se rendront réciproquement au Brésil et en République Dominicaine, ont résolu de conclure un Accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République Dominicaine, Son Excellence Monsieur Gilberto Sánchez Lustrino, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Dominicaine au Brésil, en Uruguay et au Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges entre Brésiliens et Dominicains en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'universités et des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques se proposent de faire des conférences portant sur leurs spécialités respectives ou sur les activités culturelles brésiliennes et dominicaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1943, par l'échange des instruments de ratification à Ciudad-Trujillo, conformément aux articles IX et X.

*Article II*

To the same end, the High Contracting Parties shall encourage the foundation, in the capital of each country, of a permanent organization for the centralization of intellectual exchanges between the two nations and shall make information and programmes of study available to their nationals desiring to study in the other country or to acquaint themselves with its cultural development.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall grant ten scholarships annually for students or professional workers of the other Party.

*Article IV*

The Governments of Brazil and the Dominican Republic shall, after the ratification of this Agreement, include in their respective national budgets special appropriations for the maintenance and payment of scholarships for students and professional workers from Brazil and the Dominican Republic who are sent from one country to the other for the purpose of specialization or further study and for the cost of their respective journeys.

*Article V*

Diplomas for secondary and higher education issued to Brazilian and Dominican scholarship holders by official schools and universities or those recognized by both countries shall be accepted in the schools and universities of Brazil and the Dominican Republic for admission to those educational institutions without the requirement of theses or examinations.

*Article VI*

Certificates of studies partially completed in official schools and universities or those recognized by one or the other of the High Contracting Parties shall also be accepted provided that the curricula in both countries follow the same pattern.

*Article VII*

Diplomas or certificates issued by secondary or higher educational institutions of one country to students whose parents are in the other, in the official service of their Government, shall be accepted by the schools and universities of Brazil and the Dominican Republic for purposes of further study or admission to a higher faculty, in the country of origin

*Article II*

Dans le même esprit, les Hautes Parties contractantes favoriseront la création, dans la capitale de chaque pays, d'un organisme permanent qui centralisera les échanges intellectuels entre les deux nations et fournira des renseignements et des programmes d'études à ses nationaux qui projettent de se rendre dans l'un ou l'autre pays en vue d'y poursuivre leurs études ou d'en étudier le développement culturel.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera chaque année dix bourses d'études à des étudiants et à des gens de profession de l'autre Partie.

*Article IV*

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine inscriront dans leurs prévisions budgétaires nationales, après la ratification du présent Accord, des crédits spéciaux pour assurer le service et le versement de bourses d'études aux étudiants et gens de profession brésiliens et dominicains qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de se spécialiser ou de parfaire leurs études ainsi que pour les défrayer du coût de leurs voyages respectifs.

*Article V*

Les diplômes d'études secondaires et supérieures délivrés par les écoles et les universités officielles ou agréées des deux pays, à des boursiers brésiliens et dominicains, seront reconnus dans les écoles et les universités du Brésil et de la République Dominicaine aux fins d'admission dans lesdits établissements d'enseignement, sans que leurs titulaires aient à présenter de thèse ni à passer d'examen.

*Article VI*

De même, seront reconnus les certificats d'études partiellement accomplis dans les écoles et les universités officielles ou agréées de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes toutes les fois que le niveau du programme de ces études sera le même dans les deux pays.

*Article VII*

Les diplômes et les certificats délivrés par les établissements d'enseignement secondaire et supérieur de l'un des pays à des étudiants dont les parents se trouvent dans l'autre pays, au service officiel de leur Gouvernement, seront reconnus dans les écoles et les universités du Brésil et de la République Dominicaine, aux fins de continuation des études ou d'équivalence dans

of the bearer provided that legislation so requires. In case of lack of correspondence between the series of curricula in one country and that in the other, such students may take examinations which shall not prejudice the continuation of their studies.

*Article VIII*

Both the scholarship holders under this Agreement referred to in article III and students coming under the provisions of article VII shall in both countries be exempt from the usual formalities required by education Acts and from the payment of fees or dues for matriculation, final certificates, examinations, diplomas or degrees, or any other charges or fees of that kind.

*Article IX*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged in Ciudad Trujillo.

*Article X*

This Agreement shall come into force as soon as it is approved and ratified by the High Contracting Parties and shall remain in force for an indefinite period until it is denounced by one of them on giving one year's notice.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement in duplicate, in Portuguese and Spanish, in the city of Rio de Janeiro, on the 9th day of December 1942.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

le pays d'origine du titulaire lorsque la législation l'exige. Lorsqu'il n'y a pas équivalence entre les cours d'un pays et ceux de l'autre, lesdits élèves pourront subir des examens, sans que ceux-ci puissent nuire à la poursuite de leurs études.

*Article VIII*

Les bénéficiaires d'une bourse, en application du présent Accord, visés à l'article III, ainsi que les étudiants qui remplissent les conditions prévues à l'article VII, seront dispensés dans l'un et l'autre pays des formalités ordinairement exigées par la législation sur l'enseignement et seront exemptés du paiement des droits d'inscription, de certificats de fin d'études, d'examens, de diplômes, de titres et de tous autres droits de même nature.

*Article IX*

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification seront échangés à Ciudad-Trujillo.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé et ratifié par les Hautes Parties contractantes et il demeurera en vigueur sans limitation de durée, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le neuf décembre mil neuf cent quarante-deux.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO



No. 214

---

**BRAZIL, UNITED STATES OF AMERICA  
AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on rice. Rio de Janeiro, 21 December 1943**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the agreement of 21 December 1943. Rio de Janeiro, 20 July 1945**

*Official texts: Portuguese and English.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un accord concernant le riz. Rio-de-Janeiro, 21 décembre 1943**

**Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord du 21 décembre 1943. Rio-de-Janeiro, 20 juillet 1945**

*Textes officiels portugais et anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 214. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN BRAZIL, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON RICE. RIO DE JANEIRO, 21 DECEMBER 1943

I

*Note from the Embassy of the United States of America  
at Rio de Janeiro to the Government of Brazil*

Rio de Janeiro, December 21, 1943

No. 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of the Government of Brazil, the United Kingdom and the United States of America concerning the exportable surplus of rice produced in Brazil. As a result of these conversations I am happy to confirm the understanding of my Government in this connection to be as follows:

1. The Governments of the United States of America and of the United Kingdom undertake to purchase the exportable surplus of rice produced in Brazil from the 1943-1944 and 1944-1945 crops of the types and qualities and under the terms specified in the attached schedule, and the Government of Brazil undertakes to sell or to cause to be sold such surplus, to be made available for shipment from month to month during the twelve months immediately after harvesting, i.e. until April 30, 1945 and April 30, 1946, respectively. In order to avoid deterioration through long storage the Government of Brazil, by means of full utilization of milling facilities, will make every endeavor to make available for shipment as large a proportion as possible of the surplus during the months of May to September in each of the years 1944 and 1945.

2. The prices stated in the attached schedule shall be applicable for rice of the 1943-1944 crop; prices for the 1944-1945 crop shall be established not later than July 31, 1944, by agreement between the three governments.

3. The Government of Brazil undertakes to take such action as shall be necessary to limit exports of rice to those destined to the United States of America, the United Kingdom or their respective nominees.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1943, by the exchange of the said notes.



4. In order, however, that Brazil may maintain its normal channels of trade so far as consistent with the present emergency and to assure equitable supplies to the other American Republics and to the French and Dutch Possessions in the Western Hemisphere, it is understood that there is excepted from the foregoing undertakings rice to an amount sufficient to satisfy the essential needs of these countries normally supplied by Brazil which, under the provisions of this Agreement, are to be represented by the following provisional quota for each of the two crops, which shall not be exceeded without prior consultation and agreement with the Governments of the United States of America and the United Kingdom, namely, a total of 10,000 metric tons for Argentina, French Guiana, Bolivia, Peru, Venezuela, Colombia, Paraguay, Uruguay, and the Dutch and French West Indies.

5. The prices for rice exported to these countries shall not exceed the level of prices fixed for sales to the United States of America and the United Kingdom.

6. It is understood that rice shall be made available for export only after provision is made for meeting Brazilian domestic needs, including seed requirements for the purposes of this agreement.

7. Purchases by the Governments of the United States of America and the United Kingdom shall be made on their behalf by such agency or agencies as shall be designated by them from time to time, it being contemplated that such purchases may be implemented by commercial contracts (containing terms consistent with the understanding set forth herein, including delivery terms) entered into with the interested trade associations or regular exporters, their overseas representatives, or otherwise.

8. The British Ministry of Food has been designated to act as such agency until further notice from the two Governments.

9. In view of the undertaking of the Governments of the United States of America and the United Kingdom, the Government of Brazil undertakes to prevent the imposition of additional or increased export taxes and other taxes and charges on rice or freight, whether Federal, State or otherwise, during the term of this Agreement.

10. The Brazilian Government undertakes to give wide publicity to such provisions of the Agreement as will provide an incentive to maximum production of the qualities of rice specified in the attached schedule, which is made a part of this Agreement as Appendix No. 1.

11. All doubts and difficulties originating during the life of this Agreement, with respect to the United States of America, will be settled between the Commission to Control the Washington Agreements, and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## SCHEDULE

### 1. TYPES AND QUALITIES

The qualities named hereunder as "Japan" and "Blue Rose" and "Agulha" shall be understood to be the dry dressed processed product of these qualities containing maximum ten percent "brokens" and maximum one fourth of one percent yellow grains.

### 2. PRICES

a) The price for purchases by the agency of the Ministry of Food for "Japan" shall be £29/14/9 (twenty-nine pounds, fourteen shillings and nine pence payable in Sterling) per long ton of 2,240 pounds, f.o.b. ocean going vessel at Rio Grande.

The price for purchases of "Agulha" by the agency of the Ministry of Food shall be £29/14/9 (twenty-nine pounds, fourteen shillings and nine pence payable in Sterling) per long ton of 2,240 pounds, f.o.b. ocean going vessel at Brazilian ports. Shipments of "Agulha" rice at such price shall not be inferior to the type sample which has been approved and deposited with representatives of each Government.

A premium of £1/ (one pound Sterling) per long ton of 2,240 pounds over the above price for "Japan" or "Agulha" shall be paid for "Blue Rose".

The above prices are on the basis of single packing of 100 pounds net in new, strong, jute bags.

b) The price for purchases by an agency of the United States of America for "Japan" shall be \$5.35 (five dollars thirty-five cents payable in U.S.A. currency) per 100 pounds f.o.b. ocean going vessel at Rio Grande.

The price for purchases of "Agulha" by an agency of the United States of America shall be \$5.35 (five dollars and thirty-five cents payable in United States currency) per 100 pounds, f.o.b. ocean going vessel at Brazilian ports. Shipments of "Agulha" rice at such price shall not be inferior to the type sample which has been approved and deposited with representatives of each Government.

A premium of \$0.18 (eighteen cents U.S.A. currency) per 100 pounds over the above price for "Japan" or "Agulha" shall be paid for "Blue Rose".

The above prices are on the basis of single packing of 100 pounds net in new, strong, jute bags.

*c)* Although the prices named are on an f.o.b. basis it is agreed that contracts entered into may be on c.i.f. or c. and f. terms with the appropriate charges added to the prices named.

*d)* The prices named shall be inclusive of all costs, charges, profit and commissions of Brazilian exporters and of all taxes, charges and dues incident to export.

*e)* The price for surpluses of types of rice other than those specified above shall be determined upon the basis of samples of the various qualities of such surpluses provided to the buying agency or agencies designated by the Governments of the United States of America and the United Kingdom. Such samples shall be fully representative and shall be jointly drawn by representatives nominated by the Government of Brazil and the buying agency.

### 3. GENERAL

*a)* Not more than 20% of the total exportable surplus from Rio Grande do Sul shall be "Bluc Rose".

*b)* Shipments from the State of Rio Grande do Sul shall be made from the port of Rio Grande, and shipments from other States shall be made from a port or ports to be mutually agreed upon between buyer and seller.

*c)* Single packing shall be in new, strong, jute bags, but size of packing and whether double or single, and if double, whether the inner bag be jute or cotton, shall be determined by mutual agreement between buyer and seller.

*d)* For purchases made by the agency of the Ministry of Food, the contracts of Rice Brokers Limited, London, shall be used, the material provisions of which are set forth in an attachment (Appendix No. 1) to this schedule.

*e)* For purchases made by an agency of the United States of America, the contracts of such agency shall be used, the material provisions of which are set forth in an attachment (Appendix No. 2) to this schedule.

*f)* The Brazilian Government will procure that all shippers of rice under this agreement shall be responsible for the quality of the rice shipped and for full compliance with the terms of this Agreement.

*g)* The rice purchased under this Agreement will enjoy priority for its rapid movement to sea ports in Brazil.

### APPENDIX No. 1 TO SCHEDULE

#### MATERIAL PROVISIONS OF CONTRACT OF RICE BROKERS LTD.

1. Shipment or shipments made to be declared by sellers not later than twenty-one days after clearance of the vessel (steam or motor) at loading port, subject to confirmation by mail. Each shipment to be considered a separate contract.

2. The goods to be at buyers' risk from the time when they are on board the vessel (steam or motor) at port of shipment.

3. Buyers to give sellers due notice when vessel is expected to arrive at loading port. Should vessel to be declared or any substitute fail to arrive at port or ports of loading and be ready to load by (expiry of shipment date in contract), or buyers fail to provide the necessary tonnage, then charges at the rate of one shilling per ton of 1.016 kilos per week to be paid by buyers.

4. Payment to be made by cash in London for amount of shipping invoice not later than seven days after arrival of vessel at port of discharge, or not later than 90 days from date of bill of lading, whichever is the earlier, in exchange for on board bills of lading and/or approved delivery orders and/or freight release authorising delivery together with certificate of weight, duly in order. Certificate of origin to be furnished by sellers where required.

5. Sellers to deliver the rice overside and buyers to take the rice, including loose rice and allotted sweepings in accordance with conditions of charter party (or bills of lading if no charter party) from ship's side, paying all expenses therefrom, including the filling and repairing of bags, new bags and lighthouse, port dues and import dues, if incurred.

6. The rice is not to be rejected on account of inferior quality but the buyers are to be entitled to an allowance, to be ascertained, if necessary, by arbitration as provided for in clause No. 8 should the sound average of any shipment turn out inferior to about as per the quality contracted for as described above. The samples are to be drawn when landing not sea or ship damaged and their correctness certified and forwarded to the London Rice Brokers' Association. Sampling to be carried out in accordance with the prevailing custom of the port.

7. All goods included in this contract are guaranteed to contain not more than one-half per cent added mineral matter and to be of the nature, substance and quality stated or described and to conform with the requirements of the Sale of Food and Drugs Act and of all Regulations affecting such goods including the Regulations relative to preservatives and colouring matter. Broken rice not of British origin is guaranteed to contain less than two per cent of whole rice.

8. Any dispute arising on this contract shall be referred for settlement to the arbitration of two Members of this Association or their umpire, being also a Member of this Association. Each party to appoint one Arbitrator and having the right of rejecting one nominee (the term Member to include Associate Member). In the event of any party omitting to nominate an arbitrator within ten days of receipt of notice of appointment of an arbitrator by the other party, or of the arbitrators failing to agree on the appointment of an umpire, the Committee of the London Rice Brokers' Association, in either case, shall have power to appoint one forthwith, who shall act on behalf of and as if nominated by the party or parties in default. Arbitration on quality shall be claimed and the claimant's arbitrator shall be nominated within 14 days of receipt in London of the arbitration sample or samples by the buyer or broker which sample shall be forwarded to London with due despatch or within 14 days of vessel breaking bulk whichever be the later and the arbitration held without delay. Claims for arbitration other than arbitration on quality shall be made and the claimant's arbitrator shall be nominated without undue delay. No claims

can be entertained unless made and arbitrator nominated within six months after the arrival of the vessel or within six months of the date of any breach or default complained of whichever be the later date. The parties to the arbitration shall have the right of appealing against any award except on questions of law, within five clear working days to the London Rice Brokers' Association, whose decision except on questions of law shall be final. Any payments arising out of the award are to be made within one week of the date thereof.

9. Should shipment be delayed or prevented by prohibition of export, riots, strikes, lock-outs, civil commotion, earthquake, floods, official declaration of plague infection, or by the consequences of such occurrences, the contract shipment period shall be extended by one month. If at the expiration of that period, shipment is still prevented by any of the above causes, such part of the contract as has been postponed shall be void unless a further extension is mutually agreed. Should war and/or hostilities and/or the consequences thereof prevent sellers from fulfilling the contract or any part thereof, such part of the contract as sellers are so prevented from fulfilling shall be void.

#### APPENDIX No. 2 TO SCHEDULE

PRINCIPAL PROVISIONS OF CONTRACTS FOR RICE PURCHASES  
BY AGENCY OF UNITED STATES GOVERNMENT  
(OTHER THAN STIPULATIONS CONTAINED IN THE AGREEMENT)

1. The contracts shall specify the kind, crop, quantity and quality of rice purchased; type and size of packing, with the price per 100 pounds net shipping weight f.o.b. ocean-going vessel at designated Brazilian port, for shipment to foreign port designated by buyer, direct of indirect, with or without transshipment, during month designated by buyer.

2. Rice to be at buyer's risk from time it is on board designated ocean-going vessel for export to foreign destination. Buyer to provide marine and war risk insurance, if any.

3. Seller to make rice available in month designated by buyer and to notify latter when ready for shipment. Should buyer fail to provide vessel space during month for which rice is purchased for shipment, buyer shall be responsible for storage and insurance beginning 30 days after notification that rice is ready for shipment, at designated port of shipment, within the contract time. Charges for such storage and any insurance to be at rate to be determined and set forth in contract, but in any event the rate for storage shall not exceed the prevailing rate. Warehouses for storage and companies with which insurance is placed first shall be approved by the buying agency for the United States.

4. Full payment for rice to be made against usual and required shipping documents, including on-board bill of lading, certificate of weight, and certificate of inspection as to grade and quality issued by Instituto Rio Grandense de Arroz for rice produced in the State of Rio Grande do Sul.

5. Such certificate of inspection to be issued by Ministry of Agriculture of the particular State in which other purchased rice has been produced. The

buying agency representing the United States shall have the right to be represented in the inspection of rice purchased for the account of the United States. Certificate of weight to be issued by a public weigher or by other, as may be agreed upon by buyer and seller. All expenses for weighing, sampling, and certification to be paid by the seller.

6. Any questions arising under the contract, unless otherwise resolved, are to be settled by arbitration in New Orleans in accordance with the rules of the New Orleans Board of Trade, or in New York in accordance with the rules of the New York Produce Exchange.

7. Each shipment to stand as a separate sale or contract.

## II

### *Note from the Government of Brazil to the Embassy of the United States of America at Rio de Janeiro*

#### PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Em 21 de dezembro de 1943

DEC. DAI-459-842.16 (22) (42)

A Sua Excelência o Sr. Jefferson Caffery  
Embaixador dos Estados Unidos da América

Sr. Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.º 1.968, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência, referindo-se aos recentes entendimentos entre as autoridades brasileiras e os representantes dos Governos dos Estados Unidos da América e da Grã-Bretanha, sôbre as sobras exportáveis de arroz produzido no Brasil, propõe seja assentado um acôrdo nas seguintes bases :

1. Os Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte comprometem-se a adquirir o excedente exportável do arroz produzido no Brasil referente às safras de 1943-1944 e de 1944-1945, dos tipos, qualidades e conforme as condições da tabela anexa, comprometendo-se o Govêrno Brasileiro a vender, ou fazer com que seja vendido o referido excedente, que ficará disponível para embarque de mês a mês durante os doze meses imediatamente posteriores à safra, isto é, até 30 de abril de 1945 e 30 de abril de 1946, respectivamente.

2. Afim de evitar a deterioração ocasionada por longo armazenamento, o Govêrno Brasileiro, utilizando em tôda a sua capacidade a aparelhagem de beneficiamento, empregará os melhores esforços no sentido de facilitar o embarque da maior quantidade possível do excedente, durante os meses de maio a setembro em cada um dos anos de 1944 e 1945.

3. Os preços estabelecidos na relação anexa serão aplicáveis ao arroz da safra em 1943-1944; os preços para a safra de 1944-1945 serão fixados até 31 de julho de 1944, mediante entendimento entre os três Governos signatários deste Acôrdo.

4. O Govêrno Brasileiro se compromete a adotar as medidas que se tornarem necessárias para restringir aos Estados Unidos da América, ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, ou às suas respectivas entidades designadas, as exportações de arroz.

5. Afim de que o Brasil possa manter as suas vias normais de comércio, tanto quanto o permita a atual emergência e para assegurar um suprimento equitativo a outras Repúblicas americanas e às possessões francesas e holandesas do Hemisfério Ocidental, fica entendido que se excetua dos compromissos precedentes uma quantidade de arroz suficiente para as necessidades essenciais desses países normalmente supridos pelo Brasil, a qual, nos termos do presente Acôrdo, será representada pelas seguintes cotas provisórias, relativas a cada uma das safras citadas, e que não serão ultrapassadas sem prévia consulta e entendimento com os Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, ou seja, um total de 10.000 (dez mil) toneladas métricas para os seguintes países: Argentina, Guiana Francesa, Bolívia, Perú, Venezuela, Colômbia, Paraguai, Uruguai, Índias Ocidentais Holandesas e Índias Ocidentais Francesas.

6. Os preços de arroz exportado para os países mencionados na cláusula anterior não deverão ultrapassar o nível dos preços estabelecidos para as vendas aos Estados Unidos da América e ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

7. Fica entendido que o arroz sômente será considerado disponível para exportação nos termos do presente Acôrdo, após tomadas as medidas que atendam às necessidades do mercado interno do Brasil, bem como da produção de sementes necessárias ao cumprimento deste Acôrdo.

8. As compras pelos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte serão feitas, em seu nome pela Agência ou Agências que forem por êsses Governos periodicamente designadas, entendendo-se que tais compras poderão ser efetuadas mediante contratos comerciais (contendo condições que obedeçam aos termos do presente Acôrdo, inclusive condições de entrega) celebrados com Associações Comerciais interessadas, ou com exportadores usuais, ou seus representantes no estrangeiro, ou por qualquer outra forma.

9. O Ministério da Alimentação (Ministry of Food) do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte fica designado para agir na qualidade de Agência referida, até novas instruções dos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

10. Em vista do compromisso assumido pelos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, o Governo Brasileiro se compromete a não aumentar nem criar novos impostos ou taxas de exportação ou quaisquer outros encargos sobre o arroz ou seu frete, quer sejam federais quer estaduais, ou outros, durante a vigência do presente Acôrdo.

11. O Governo Brasileiro se compromete a dar ampla publicidade às cláusulas do presente Acôrdo de modo a constituir incentivo à máxima produção de arroz das qualidades especificadas na tabela que faz parte do presente Acôrdo, como anexo n. 1.

12. Tôdas as dúvidas e dificuldades surgidas durante a vigência do presente Acôrdo, no que se refere aos Estados Unidos da América, serão resolvidas mediante entendimento entre a Comissão de Contrôle dos Acôrdos de Washington e o Governo dos Estados Unidos da América.

13. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excelência que o Governo Brasileiro aceita o referido acôrdo nas bases acima sugeridas, e lhe dá, desde já, sua inteira aprovação.

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

## TABELA

### 1 — TIPOS E QUALIDADES

Entende-se pelas qualidades abaixo denominadas “Japão”, “Blue Rose” e “Agulha”, o produto preparado, beneficiado e sêco, que contenha no máximo 10 % (dez por cento) de quebrados e no máximo  $\frac{1}{4}$  % (um quarto de um por cento) de grãos amarelos.

### 2 — PREÇOS

a) O preço a ser pago nas compras efetuadas pela Agência do “Ministério da Alimentação” (Ministry of Food) pela qualidade “Japão” será de £ 29-14-9 (vinte e nove libras, quatorze chelins e nove pence, pagáveis em moeda esterlina) FOB navio oceânico, pôrto do Rio Grande, por tonelada de 2.240 libras-pêso.

O preço a ser pago nas compras efetuadas pela Agência do Ministério da Alimentação (Ministry of Food) pela qualidade “Agulha”, será de £ 29-14-9 (vinte e nove libras, quatorze chelins e nove pence, pagáveis em moeda esterlina) FOB navio oceânico, portos brasileiros, por tonelada de 2.240 libras-pêso. A qualidade do arroz “Agulha” dêste preço não não deverá ser inferior à das amostras que foram aprovadas e entregues aos representantes de cada Governo signatário dêste Acôrdo.



Além do preço estabelecido para o arroz “Japão” ou “Agulha”, deverá ser pago pelo “Blue Rose” um prêmio de £ 1 (uma libra esterlina) por tonelada de 2.240 libras-pêso.

Os preços acima serão pagos na base de uma só embalagem de 100 (cem) libras líquidas, em sacaria de juta, nova e resistente.

b) O preço a ser pago nas compras efetuadas por uma Agência dos Estados Unidos da América pela qualidade “Japão” será de U.S. \$ 5.35 (cinco dólares e trinta e cinco centavos, pagáveis em moeda norte-americana) FOB navio oceânico, pôrto do Rio Grande, para cada 100 (cem) libras-pêso.

O preço a ser pago nas compras efetuadas por uma Agência dos Estados Unidos da América pela qualidade “Agulha” será de U.S. \$ 5.35 (cinco dólares e trinta e cinco centavos, pagáveis em moeda norte-americana) FOB navio oceânico, portos brasileiros, para cada 100 (cem) libras-peso. Os embarques de arroz “Agulha” dêste preço não deverão ser inferiores ao das amostras que foram aprovadas e entregues aos representantes de cada Governo.

Além do preço estabelecido para o “Japão” ou “Agulha”, deverá ser pago pelo “Blue Rose” um prêmio de U.S. \$ 0,18 (dezoito centavos, pagáveis em moeda norte-americana) para cada 100 (cem) libras-peso.

Os preços acima serão pagos na base de uma só embalagem de 100 (cem) libras líquidas, em sacaria de juta nova e resistente.

c) Conquanto os preços sejam estipulados na base de entrega FOB, coneorda-se em que os contratos poderão ser efetuados mediante entrega CIF ou C e F, desde que as despesas decorrentes dessas condições sejam somadas aos preços estipulados.

d) Os preços estipulados incluirão custo despesas, lueros e comissões dos exportadores brasileiros, bem como todos os impostos, taxas e encargos sôbre a exportação.

e) O preço para os excedentes de outros tipos de arroz que não os especificados acima, será determinado com base nas amostras das diversas qualidades dos referidos excedentes, fornecidos à Agência ou Agências compradoras designadas pelos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte. As referidas amostras serão representativas de tôda a safra e serão tiradas conjuntamente pelos representantes nomeados pelo Governo do Brasil e da Agência compradora.

### 3 — GERAL

a) O total do excedente exportável procedente do Estado do Rio Grande do Sul não deverá conter mais de 20% (vinte por cento) da qualidade “Blue Rose”.

b) Os embarques do Estado do Rio Grande do Sul serão feitos pelo pôrto do Rio Grande, e os dos outros Estados pelo pôrto ou portos a serem determinados por entendimento mútuo entre comprador e vendedor.

c) A embalagem simples será feita em sacaria de juta nova e resistente; entre comprador e vendedor se estabelecerá, por entendimento mútuo, a dimensão da embalagem e se a mesma será simples ou dupla e nêste último caso, se o sacco interno será de juta ou algodão.

d) Nas compras efetuadas pela agência do Ministério da Alimentação (Ministry of Food), serão utilizados os contratos de Rice Brokers Limited, Londres cujas condições principais se acham transcritas no anexo n. 1, desta Tabela.

e) Nas compras efetuadas por uma agência dos Estados Unidos da América serão utilizados os contratos dessa Agência, cujas condições principais se acham transcritas no anexo n. 2, desta Tabela.

f) O Governo Brasileiro tomará as devidas providências para que todos os exportadores de arroz sejam responsáveis pela qualidade de arroz embarcado e pelo fiel cumprimento das cláusulas do presente acôrdo no que lhes disser respeito.

g) O arroz adquirido nos termos do presente acôrdo gozará de prioridade para o seu transporte rápido para os portos marítimos do Brasil.

### ANEXO N. 1 DA TABELA

#### CLÁUSULA DO CONTRATO DA FIRMA RICE BROKERS LIMITED, LONDRES

1. As declarações de embarque, ou embarques, a serem feitas pelos vendedores, não deverão ultrapassar o prazo de vinte e um dias após a saída do navio (a vapor ou a motor) do pôrto de embarque, sujeitas a confirmação pelo correio. Cada embarque deverá ser considerado como contrato em separado.

2. Correrão por conta dos compradores os riscos das mercadorias, desde o momento de sua colocação a bordo do navio (a vapor ou a motor), no pôrto de embarque.

3. Os compradores comunicarão aos vendedores a data em que é esperado o navio no pôrto de embarque. No caso do navio esperado, ou seu qualquer substituto, não chegar ao pôrto, ou portos, de embarque ou não se achar pronto para ser carregado no dia do vencimento do prazo de embarque no contrato ou, ainda, se os compradores deixarem de fornecer a necessária praça, deverão êstes pagar as respectivas despesas, à razão de um shilling por tonelada de 1.016 quilos, por semana.

4. A liquidação do total da fatura de embarque, a ser feita, à vista, em Londres, não deverá ultrapassar o prazo de 7 dias após a chegada do navio ao pôrto de desembarque ou o de 90 dias após a data do conhecimento de embarque, dêstes prazos vigorando o que primeiro vencer-se, e será feita mediante a apresentação do conhecimento de embarque e/ ou ordens de entrega devidamente aprovadas e/ ou quitação de frete autorizando a entrega, bem como o certificado de pêso, tudo na devida ordem. O certificado de origem, quando solicitado, será fornecido pelos vendedores.

5. Os vendedores entregarão e os compradores receberão o arroz, no costado do navio, inclusive o arroz a granel e o de varredura, segundo as condições da carta de fretamento (ou, no caso desta não existir, as do conhecimento de carga), pagarão tôdas as despesas daí decorrentes, nelas incluídos ensacamento, consêrto de sacas, novas sacas, alvarengagem e, no caso de as haver, taxas portuárias e de importação.

6. O arroz não será rejeitado sob a alegação de ser de qualidade inferior, tendo, no entanto, os compradores direito a uma tolerância, a ser estabelecida, se necessário, por arbitragem, segundo o que determina a cláusula 8, caso a

qualidade média de qualquer embarque venha a ser inferior à qualidade estipulada, como ficou acima especificado. As amostras deverão ser colhidas por ocasião do desembarque, não apresentando dano causado pelo mar ou navio, sendo seu certificado de qualidade remetido à London Rice Brokers Association. A retirada das amostras será feita baseada nas normas adotadas no pôrto.

7. Todos os gêneros que constam do presente contrato, não poderão conter mais de meio por cento de substância mineral, devendo sua natureza, composição e qualidade serem discriminadas e declaradas segundo as exigências do Sale of Food and Drugs Act (lei da venda de gêneros e drogas) e de todos os regulamentos, inclusive os referentes à sua conservação e coloração. O arroz quebrado que não seja de origem britânica, deverá conter menos de dois por cento de arroz não quebrado.

8. Qualquer dúvida decorrente do presente contrato deverá ser submetida ao julgamento de dois membros da London Rice Brokers Association ou de seu árbitro, que deverá ser, também membro desta Associação. Cada parte indicará um árbitro, tendo o direito de rejeitar um dos que forem indicados. (Entende-se pelo termo "membro" tanto o membro como o associado). No caso de uma das partes deixar de indicar um árbitro dentro do prazo de dez dias do recebimento da comunicação, feita pela outra parte, de que esta já fêz tal indicação, ou no caso de os árbitros não concordarem com a indicação de um terceiro árbitro, a Comissão da London Rice Brokers Association, em qualquer dos dois casos, terá o poder de indicar um quarto árbitro, o qual agirá em nome, ou como se fôra indicado pela parte, ou partes, faltosas. A decisão de qualidade deverá ser solicitada e o árbitro solicitador deverá ser indicado dentro de 14 dias do recebimento da amostra, ou amostras, em Londres, pelo comprador ou corretor, amostra esta que deverá ser enviada àquela Capital, devidamente despachada, ou dentro de 14 dias após o início da descarga do navio, vigorando o prazo que vencer-se por último, sendo a decisão tomada sem demora. As solicitações de arbitragem que não sejam de arbitragem sobre a qualidade, devem ser feitas, e, para esse fim, ser indicado o árbitro solicitador no mais breve prazo possível. As reclamações, bem como a indicação do árbitro, não serão levadas em conta se ultrapassarem o prazo de seis meses após a chegada do navio ou seis meses após a data de qualquer infração ou omissão havida, vigorando o prazo que vencer-se por último. Ambas as partes terão o direito de recorrer da sentença dos árbitros, exceto no que concerne a questões jurídicas, dentro do prazo de cinco dias úteis, recurso esse dirigido à London Rice Brokers Association, cuja decisão, exceto no que diz respeito a questões jurídicas, será definitiva. Quaisquer pagamentos decorrentes da sentença, deverão ser feitos dentro do prazo de uma semana a partir da data da mesma.

9. Caso o embarque seja adiado ou suspenso em virtude de proibição de exportação, motins, greves, paralisações de indústrias, revoluções, terremotos, enchentes, declaração oficial de epidemia, ou em virtude de conseqüências desses acontecimentos, o prazo de contrato de embarque será prorrogado por um mês. Se ao terminar este prazo, o embarque ainda estiver suspenso devido a qualquer das causas citadas, a parte do contrato que fôra adiada deverá ser anulada, a menos que haja uma nova prorrogação do prazo, aceita por ambas as partes. Em caso de guerra e/ ou hostilidades e/ ou conseqüências daí advindas impedirem

os vendedores de cumprir o contrato ou qualquer de suas partes, a parte do contrato que, pelas razões acima, deixou de ser cumprida pelos vendedores, será anulada.

#### ANEXO N. 2 DA TABELA

##### PRINCIPAIS CLÁUSULAS DOS CONTRATOS PARA COMPRA DE ARROZ PELA AGÊNCIA DO GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA (ALÉM DAS ESTIPULAÇÕES CONTIDAS NO ACÔRDO)

1. Os contratos deverão especificar a espécie, safra, quantidade e qualidade de arroz comprado; tipo e dimensão da embalagem com o preço por 100 libras líquidas; pêso de embarque f.o.b. vapor oceânico em determinado pôrto brasileiro, para embarque a pôrto estrangeiro designado pelo comprador, direta ou indiretamente, com ou sem transbordo, durante o mês designado pelo comprador.

2. O arroz ficará a risco do comprador desde o momento em que estiver a bordo do vapor oceânico que fôr designado para levá-lo ao ponto de destino no estrangeiro. Os seguros marítimo e contra riscos de guerra, se os houver, ficarão a cargo do comprador.

3. O vendedor deverá fornecer o arroz no mês designado pelo comprador e notificá-lo quando o arroz se achar pronto para embarque. Caso o comprador deixe de fornecer praça marítima durante o mês em que o arroz fôr comprado para embarque, o comprador será responsável pela armazenagem e pelo seguro, a contar de 30 dias após a data da notificação de que o arroz se acha pronto para embarque, no pôrto de embarque determinado, dentro do prazo contratual. As despesas de tal armazenagem e de qualquer seguro devem estar de acôrdo com o que fôr determinado e estipulado em contrato mas as despesas de armazenagem não deverão exceder, de qualquer forma, a taxa corrente nesta data. Os armazens de depósito e as companhias de seguro, empregados para êsse fim deverão primeiramente ser aprovados pela Agência compradora dos Estados Unidos.

4. O pagamento integral das compras de arroz será feito contra os documentos de embarque, usuais e exigidos incluindo o conhecimento de embarque, certificado de pêso e certificado de inspeção relativo ao tipo e qualidade emitido pelo Instituto Riograndense de Arroz, para arroz produzido no Estado do Rio Grande do Sul.

5. Êsse certificado de inspeção será emitido pela Secretaria da Agricultura do Estado em que tenha sido produzido o arroz comprado em outras fontes que não o Estado do Rio Grande do Sul. A Agência compradora designada pelos Estados Unidos terá o direito de ter representantes na inspeção do arroz comprado, por conta dos Estados Unidos da América. O certificado de pêso será emitido por um pesador público ou por quem tenha sido para isso autorizado, mediante acôrdo entre comprador e vendedor. Tôdas as despesas de pesagem, coleta de amostras e certificados, deverão correr por conta do vendedor.

6. Quaisquer dúvidas surgidas na execução dêste contrato, a não ser que resolvidas por outro modo, deverão ser dirimidas por arbitragem em New Orleans, de acôrdo com os regulamentos da Câmara de Comércio de New Orleans, ou em Nova York, de acôrdo com os regulamentos da Bolsa de Produtos de Nova York.

7. Cada embarque é considerado como um contrato, ou venda, em separado.

## TRANSLATION — TRADUCTION

21 December 1943

DEC. DAI-459-842.16 (22) (42)

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of note No. 1968 of today's date, whereby Your Excellency, referring to the recent arrangements between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United States of America and of Great Britain regarding the exportable surpluses of rice produced in Brazil, suggests that an agreement be made on the following bases :

[See note I<sup>1</sup>]

13. In reply, I have the honour to declare to Your Excellency that the Brazilian Government accepts the Agreement referred to on the bases suggested above, and gives to it, as from to-day's date, its full approval.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

His Excellency Jefferson Caffery  
Ambassador of the United States of America

## III

*Note from the British Embassy at Rio de Janeiro  
to the Government of Brazil*

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, 21st December, 1943

No. 184

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that, following conversations on the disposal of the Brazilian rice crop held between representatives of the Government of Brazil, of His Majesty's Government in the United Kingdom and of the Government of the United States of America, His Majesty's Government propose the conclusion of an Agreement in the following terms :—

[See note I, paragraphs 1 to 10<sup>1</sup>]

2. I shall be grateful if Your Excellency will be so good as to

<sup>1</sup> The appendices are identical with those attached to United States note No. 1968.

inform me if the Brazilian Government concurs in the terms of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noel CHARLES

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

#### IV

*Note from the Government of Brazil to the British Embassy  
at Rio de Janeiro*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION — TRADUCTION

Em 21 de dezembro de 1943

21 December 1943

DEC/DAI/236/842.16 (60) (42)

DEC/DAI/236/842.16 (60) (42)

A Sua Excelência Sir Noel Charles  
Bart. K.C.M.G., M.C.  
Embaixador da Grã-Bretanha

His Excellency Sir Noel Charles  
Bart., K.C.M.G., M.C.  
Ambassador of Great Britain

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n. 184, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência, referindo-se aos recentes entendimentos entre as autoridades brasileiras e os representantes dos Governos da Grã-Bretanha e dos Estados Unidos da América, sôbre as sobras exportáveis de arroz produzido no Brasil, propõe seja assentado um Acôrdo nas seguintes bases :

I have the honour to acknowledge the receipt of note No. 184 of today's date, whereby Your Excellency, referring to the recent arrangements between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United States of America and of Great Britain regarding the exportable surpluses of rice produced in Brazil, suggests that an agreement be made on the following bases :

[See note II]

[See note I<sup>1</sup>]

12. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excelência que o Governo Brasileiro aceita o referido Acôrdo nas bases acima sugeridas, e lhe dá, desde já, sua inteira aprovação.

12. In reply, I have the honour to declare to Your Excellency that the Brazilian Government accepts the Agreement referred to on the bases suggested above, and gives to it, as from to-day's date, its full approval.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

(Signed) Oswaldo ARANHA

<sup>1</sup> The appendices are identical with those attached to United States note No. 1968.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN BRAZIL, THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND MODIFYING THE AGREEMENT ON  
RICE OF 21 DECEMBER 1943.<sup>2</sup> RIO DE JANEIRO, 20 JULY 1945

I

*Note from the Embassy of the United States of America  
at Rio de Janeiro to the Government of Brazil*

Rio de Janeiro, July 20, 1945

No. 195

Excellency :

I have the honour to inform Your Excellency that, following conversations recently held between representatives of the Governments of Brazil, the United Kingdom and the United States of America in regard to the price to be paid for the exportable surplus of the 1944-1945 Brazilian rice crop and the extension of the existing Agreement to the 1945-1946 crop, the Government of the United States, acting jointly with the Government of the United Kingdom, agrees to pay an increase of 10 per cent on the basic price which was established for the exportable surplus of the 1943-1944 Brazilian rice crop of specified types and qualities, under the terms set forth in the Schedule incorporated in the exchange of notes of December 21, 1943 establishing an Agreement for the purchase and sale of rice.

2. The Government of the United States agrees also that the maximum allowable content of broken rice, known as "brokens", referred to in Clause number 1, captioned "Types and Qualities", of the Schedule which constitutes Appendix number 1 to the exchange of notes of December 21, 1943, shall be increased from 10 per cent to 20 per cent.

3. All the terms and conditions of the Agreement established by the exchange of notes of December 21, 1943 and enclosures thereto shall remain unchanged, save for the above-stated modifications in the basic price and in the percentage of broken rice.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1945, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See page 236 of this volume.

4. Moreover, the Government of the United States agrees that all the terms and conditions of the Agreement established by the exchange of notes December 21, 1943 and enclosures thereto, with the modifications in the basic price and in the percentage of broken rice herein stated, shall apply to the exportable surplus of the 1945-1946 Brazilian rice crop of the specified types and qualities, with the understanding that the exportable surplus of the 1945-1946 crop shall be made available for shipment in periods corresponding to those established for the 1943-1944 and 1944-1945 crops, particularly in so far as the months May to September, 1946, are concerned.

I shall be grateful if Your Excellency will be so good as to convey to me the concurrence of the Brazilian Government in the terms of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Adolf BERLE Junior

His Excellency Dr. Pedro Leão Velloso  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

*Note from the Government of Brazil to the Embassy  
of the United States of America at Rio de Janeiro*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Em 20 de julho de 1945

DEC/SEI/SPE/DAI/164/842.15 (42) (22)

Senhor Embaixador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 195, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência, referindo-se aos recentes entendimentos entre as autoridades brasileiras e os representantes dos Governos dos Estados Unidos da América e do Reino-Unido da Grã-Bretanha, a respeito do preço a ser pago pelas sobras exportáveis de arroz brasileiro da safra de 1944-1945, e à prorrogação do Acôrdo em vigor até a safra de 1945-1946, propõe seja assentado um Acôrdo nas seguintes bases :

1. O Govêrno dos Estados Unidos da América, juntamente com o Govêrno do Reino-Unido da Grã-Bretanha, concorda em pagar um acréscimo de 10% sôbre o preço básico estabelecido pelo excedente exportável de arroz referente à safra brasileira de 1943-1944, dos tipos e qualidades especificados



e conforme as condições da tabela anexa às notas trocadas em 21 de dezembro de 1943, que estabelecem o Acôrdo para a compra e venda do excedente exportável de arroz da safra brasileira de 1944-1945.

2. O Govêrno dos Estados Unidos da América concorda também em que a quantidade máxíma tolerada de arroz quebrado, conhecido como "quebrados", referida na cláusula n.º 1 (Tipos e qualidades), da tabela que constitui o anexo n.º 1 da troca de notas de 21 de dezembro de 1943, seja aumentado de 10% para 20%.

3. Tôdas as cláusulas e condições do Acôrdo estabelecido por troca de notas em 21 de dezembro de 1943 e anexos permanecerão em vigor, salvo quanto às modificações no preço básico e na percentagem de arroz quebrado acima referidas.

4. Além disso, o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda em que tôdas as cláusulas e condições do Acôrdo firmado por troca de notas, e anexos, em 21 de dezembro de 1943, com as modificações no preço básico e na percentagem de quebrados estipulada neste instrumento, serão aplicadas ao excedente exportável relativo à safra brasileira de 1945-1946, dos tipos e qualidades especificados na tabela anexada ao Acôrdo. Fica, outrossim, entendido que o excedente exportável da safra de 1945-1946 estará disponível para embarque dentro dos prazos fixados no caso das safras de 1943-1944 e 1944-1945, principalmente durante os meses de maio e setembro de 1946.

5. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro aceita o referido Acôrdo nas bases acima sugeridas e lhe dá, desde já, sua inteira aprovação.

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Exeelência os protestos da minha mais alta consideração.

Pedro Leão VELLOSO

A Sua Excelência o Senhor Adolf Berle Junior  
Embaixador dos Estados Unidos da América

TRANSLATION — TRADUCTION

20 July 1945

DEC/SEI/SPE/DAI/164/842.15 (42) (22)

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 195 of today's date, wherein Your Excellency, referring to the recent arrangements concluded between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United States of America and of the United Kingdom

of Great Britain with respect to the price to be paid for exportable surpluses of the 1944-1945 Brazilian rice crop, and the extension of the Agreement now in force for the 1945-1946 crop, proposes that an Agreement be approved on the following bases :

[*See note I*]

5. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the said Agreement on the terms suggested above, and gives its entire approval thereto as from today's date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pedro Leão VELLOSO

His Excellency Mr. Adolph Berle, Jr.  
Ambassador of the United States of America

### III

*Note from the British Embassy at Rio de Janeiro  
to the Government of Brazil*

BRITISH EMBASSY

No. 94

Rio de Janeiro, 20th July, 1945

Monsieur le Ministre :

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that, following conversations held recently between Representatives of the Government of Brazil, of His Majesty's Government in the United Kingdom and of the Government of the United States of America in regard to the price to be paid for the exportable surplus of the 1944-1945 Brazilian rice crop and the extension of the existing Agreement to the 1945-1946 rice crop, His Majesty's Government in the United Kingdom, acting jointly with the Government of the United States of America, agree to pay an increase of ten percent on the basic price which was established for the exportable surplus of rice produced in Brazil from the 1943-1944 crop of the types and qualities and under the terms specified in the Schedule incorporated in the Exchange of Notes of the 21st December, 1943 establishing an Agreement for the purchase and sale of the exportable surplus of rice of the 1944-1945 Brazilian rice crop.

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. ST. CLAIR GAINER

His Excellency Pedro Leão Velloso  
Minister for Foreign Affairs, ad interim  
Rio de Janeiro

## IV

*Note from the Government of Brazil to the British Embassy  
at Rio de Janeiro*

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION — TRADUCTION

Em 20 de julho de 1945

20 July 1945

DEC/SEI/SPE/DAI/80/842.16 (42) (60)

DEC/SEI/SPE/DAI/80/842.16 (42) (60)

Senhor Embaixador :

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 94, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência, referindo-se aos recentes entendimentos entre as autoridades brasileiras e os representantes dos Governos do Reino-Unido da Grã-Bretanha e dos Estados Unidos da América, a respeito do preço a ser pago pelas sobras exportáveis de arroz brasileiro da safra de 1944-1945, e à prorrogação do Acôrdo em vigor até a safra de 1945-1946, propõe seja assentado um Acôrdo nas seguintes bases :

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 94 of today's date, wherein Your Excellency, referring to the recent arrangements concluded between the Brazilian authorities and the representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and of the United States of America, with respect to the price to be paid for exportable surpluses of the 1944-1945 Brazilian rice crop, and the extension of the Agreement now in force to the 1945-1946 crop, proposed that an Agreement be approved on the following bases :

[See note II]

[See note I]

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Pedro Leão VELLOSO

5. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the said Agreement on the terms suggested above, and gives its entire approval thereto as from today's date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pedro Leão VELLOSO

A Sua Excelência  
Sir Donald Saint-Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.  
Embaixador de Sua Majestade Britânica

His Excellency  
Sir Donald Saint-Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.,  
Ambassador of the United Kingdom

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 214. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE BRÉSIL, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE RIZ. RIO-DE-JANEIRO, LE 21 DÉCEMBRE 1943

## I

*Note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
à Rio-de-Janeiro au Gouvernement brésilien*

Rio-de-Janeiro, le 21 décembre 1943

N<sup>o</sup> 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement du Brésil, du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'excédent exportable du riz produit au Brésil. A la suite de ces conversations, je suis heureux de confirmer que l'accord suivant rencontre l'agrément de mon Gouvernement :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à acheter, aux conditions stipulées dans la notice complémentaire ci-jointe, l'excédent exportable du riz produit au Brésil lors des campagnes 1943-1944 et 1944-1945, répondant aux catégories et qualités prévues dans cette notice, et le Gouvernement du Brésil s'engage à vendre ou à faire vendre ledit excédent, lequel devra être tenu prêt aux fins de chargement, par tranches mensuelles, au cours des douze mois qui suivront immédiatement la récolte, à savoir jusqu'au 30 avril 1945 et jusqu'au 30 avril 1946 respectivement. En vue d'éviter l'altération causée par un emmagasinage de longue durée, le Gouvernement du Brésil s'efforcera dans toute la mesure où il le pourra, en utilisant au maximum ses capacités de décorticage, de permettre l'expédition de la plus grande fraction possible de l'excédent au cours des mois compris entre mai et septembre de chacune des années 1944 et 1945.

2. Les prix indiqués dans la notice complémentaire ci-jointe seront applicables au riz de la campagne 1943-1944; pour la campagne 1944-1945, les prix seront fixés le 31 juillet 1944 au plus tard, par voie d'entente entre les trois Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1943, par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement du Brésil s'engage à prendre les mesures nécessaires pour limiter les exportations de riz à celles destinées aux Etats-Unis d'Amérique, au Royaume-Uni ou aux organismes désignés par eux.

4. Toutefois, afin que le Brésil puisse maintenir ses courants normaux d'échanges commerciaux, pour autant qu'ils soient compatibles avec la situation exceptionnelle qui règne actuellement et en vue d'assurer des fournitures équitables aux autres Républiques d'Amérique et aux possessions françaises et néerlandaises de l'hémisphère occidental, il est entendu que sont exceptées des engagements qui précèdent, les quantités de riz suffisantes pour faire face aux besoins essentiels des pays dont le Brésil est le fournisseur habituel et qui, en application des dispositions du présent Accord, doivent être représentés pour chacune des deux campagnes par le contingent provisoire suivant, lequel ne devra pas être dépassé, sans consultation et accord préalable avec le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, savoir, un total de 10.000 tonnes métriques pour l'Argentine, la Guyane française, la Bolivie, le Pérou, le Venezuela, la Colombie, le Paraguay, l'Uruguay et les Antilles néerlandaises et françaises.

5. Le prix du riz exporté vers ces pays ne devra pas excéder le niveau du prix fixé pour les ventes effectuées aux Etats-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni.

6. Il est entendu que le riz ne sera affecté à l'exportation qu'une fois prises les mesures nécessaires pour faire face aux besoins intérieurs du Brésil, y compris les besoins en semences aux fins du présent Accord.

7. Les achats du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni seront effectués en leur nom par l'organisme ou les organismes qu'ils désigneront au fur et à mesure de leur convenance; ces achats pourront avoir lieu soit sous forme de contrats commerciaux conclus avec les groupements commerciaux ou les exportateurs habituels intéressés, ou avec leurs représentants outre-mer (les clauses desdits contrats devant être compatibles avec les stipulations du présent Accord, notamment en ce qui concerne les conditions de livraison), soit sous toute autre forme.

8. Le Ministère du ravitaillement britannique a été désigné pour agir comme organisme chargé des achats jusqu'à nouvel avis de la part des deux Gouvernements.

9. En raison des engagements du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Brésil s'engage à empêcher, pendant la durée du présent Accord, toute imposition par le Gouvernement fédéral, les Etats ou toute autre personne de droit public, de droits à l'exportation supplémentaires ou majorés et de tous autres droits et taxes sur le riz ou le fret.

10. Le Gouvernement brésilien s'engage à accorder une large publicité aux dispositions de l'Accord qui sont de nature à stimuler au maximum la

production des qualités de riz indiquées dans la notice complémentaire annexée au présent Accord.

11. Tous les points douteux et toutes les difficultés qui surviendraient au cours de l'application du présent Accord, pour autant qu'ils concerneront les Etats-Unis d'Amérique, seront réglés entre la Commission chargée du contrôle des accords de Washington et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jefferson CAFFERY

Son Excellence M. Oswaldo Aranha  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro

## NOTICE COMPLÉMENTAIRE

### 1. CATÉGORIES ET QUALITÉS

Les qualités dénommées ci-dessous « Japon », « Blue Rose » et « Agulha » s'entendent du produit sec, nettoyé et usiné de ces qualités, contenant 10 pour 100 de « brisures » au maximum et 0,25 pour 100 de grains jaunes au maximum.

### 2. PRIX

a) Le prix d'achat du « Japon » par l'intermédiaire du Ministère du ravitaillement sera de £29/14/9 (vingt-neuf livres quatorze shillings et neuf pence payables en livres sterling) par tonne forte de 2.240 livres, rendue f.o.b., navire de mer, Rio-Grande.

Le prix d'achat de l'« Agulha » par l'intermédiaire du Ministère du ravitaillement sera de £29/14/9 (vingt-neuf livres quatorze shillings et neuf pence payables en livres sterling) par tonne forte de 2.240 livres rendue f.o.b., navire de mer, port brésilien. La qualité du riz « Agulha » expédié à ce prix ne sera pas inférieure à celle de l'échantillon approuvé qui a été remis aux représentants de chacun des Gouvernements.

Il sera payé pour le « Blue Rose » une prime de £1/ (une livre sterling) par tonne forte de 2.240 livres en sus du prix fixé ci-dessus pour le « Japon » ou l'« Agulha ».

Les prix ci-dessus s'appliquent à la marchandise livrée en sacs simples de jute, neufs et résistants, contenant chacun 100 livres nettes.

b) Le prix d'achat du « Japon » par un organisme des Etats-Unis d'Amérique sera de \$5,35 (cinq dollars et trente-cinq cents payables en monnaie des Etats-Unis) par 100 livres rendues f.o.b., navire de mer, Rio-Grande.

Le prix d'achat de l'« Agulha » par un organisme des Etats-Unis d'Amérique sera de \$5,35 (cinq dollars et trente-cinq cents payables en monnaie des Etats-

Unis) par 100 livres rendues f.o.b., navire de mer, port brésilien. La qualité du riz « Agulha » expédié à ce prix ne sera pas inférieure à celle de l'échantillon approuvé qui a été remis aux représentants de chacun des Gouvernements.

Il sera payé pour le « Blue Rose » une prime de \$0,18 (dix-huit cents en monnaie des Etats-Unis) par 100 livres en sus du prix indiqué ei-dessus pour le « Japon » et l'« Agulha ».

Les prix ci-dessus s'appliquent à la marchandise livrée en sacs simples de jute, neufs et résistants, contenant chacun 100 livres nettes.

c) Bien que les prix indiqués soient calculés sur la base d'une livraison f.o.b., il est convenu que les contrats qui seront conclus pourront stipuler la livraison c.a.f. ou coût et fret, les frais correspondants étant ajoutés aux prix indiqués.

d) Les prix indiqués comprendront tous les frais, débours, bénéfices et commissions des exportateurs brésiliens et tous autres droits, taxes et frais afférents à l'exportation.

e) Le prix des excédents de riz appartenant à des catégories autres que celles indiquées ei-dessus seront fixés d'après des échantillons des diverses qualités de ces excédents qui seront fournis à l'organisme ou aux organismes d'achat désignés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni. Ces échantillons devront représenter la totalité de l'excédent et seront prélevés conjointement par des représentants que désigneront le Gouvernement du Brésil et l'organisme acheteur.

### 3. CONDITIONS GÉNÉRALES

a) L'excédent exportable provenant du Rio-Grande-do-Sul ne devra pas contenir plus de 20 pour 100 de « Blue Rose ».

b) Les expéditions en provenance de l'Etat de Rio-Grande-do-Sul seront effectuées par le port de Rio-Grande et les expéditions provenant des autres Etats seront effectuées par le port ou les ports dont il sera mutuellement convenu entre l'acheteur et le vendeur.

c) L'emballage simple sera constitué par des sacs de jute, neufs et résistants, mais il appartiendra à l'acheteur et au vendeur de se mettre d'accord sur les dimensions de l'emballage et sur la question de savoir s'il doit être simple ou double et, dans ce dernier cas, si le sac intérieur doit être en jute ou en coton.

d) Pour les achats effectués par l'intermédiaire du Ministère du ravitaillement, on utilisera les contrats de *Rice Brokers Limited*, à Londres, dont les clauses principales sont reproduites à l'annexe n° 1 de la présente notice.

e) Pour les achats effectués par un organisme des Etats-Unis d'Amérique, on utilisera les contrats de cet organisme dont les clauses principales sont reproduites à l'annexe n° 2 de la présente notice.

f) Le Gouvernement brésilien fera en sorte que tous les expéditeurs de riz en application du présent Accord soient responsables de la qualité du riz expédié et se conforment aux conditions du présent Accord.

g) Le riz acheté en application du présent Accord jouira de la priorité pour un acheminement rapide vers les ports maritimes du Brésil.

## ANNEXE N° 1 A LA NOTICE COMPLÉMENTAIRE

## CLAUSES PRINCIPALES DU CONTRAT DE RICE BROKERS LTD.

1. L'expédition ou les expéditions doivent être déclarés par les vendeurs au plus tard vingt et un jours après les formalités de sortie du navire (à vapeur ou à moteur) au port d'embarquement, sous réserve de confirmation par la poste. Chaque expédition doit être considérée comme constituant un contrat séparé.

2. Les marchandises sont aux risques des acheteurs depuis le moment où elles se trouvent à bord du navire (à vapeur ou à moteur) au port d'embarquement.

3. Les acheteurs doivent notifier aux vendeurs la date où le navire est attendu au port d'embarquement. Si le navire à désigner ou un navire de remplacement n'arrive pas au port ou aux ports d'embarquement et n'est pas prêt à charger le . . . (date de la fin du délai d'expédition prévu au contrat) ou si les acheteurs ne fournissent pas le tonnage nécessaire, ils auront à verser une indemnité calculée au taux d'un shilling par tonne de 1.016 kilos et par semaine.

4. Le paiement doit être effectué au comptant à Londres pour le montant figurant sur la facture d'expédition sept jours au plus tard après l'arrivée du navire au port de débarquement ou quatre-vingt-dix jours au plus tard à compter de la date du connaissement suivant celle de ces deux dates qui survient la première, contre présentation de l'une ou de plusieurs des pièces ci-après, régulièrement établies et accompagnées du bulletin de pesage : connaissements d'embarquement, *delivery orders* dûment approuvés, quittance du fret autorisant la livraison. Le certificat d'origine, s'il est exigé, devra être fourni par les vendeurs.

5. Les vendeurs doivent livrer le riz le long du bord; les acheteurs recevront la marchandise le long du bord, y compris le riz en vrac et les déchets autorisés, conformément aux conditions de la charte-partie (ou des connaissements lorsqu'il n'y a pas de charte-partie), en acquittant tous les frais qui en résulteront, y compris ceux de remplissage et de réparation des sacs, de fourniture des sacs neufs ainsi que les droits d'acconage, les droits de port et les droits d'importation, s'il y a lieu.

6. Le riz ne peut pas être refusé pour insuffisance de qualité, mais si la qualité moyenne du riz non endommagé qui compose une expédition se révèle sensiblement inférieure à la qualité prévue au contrat, telle qu'elle est indiquée ci-dessus, les acheteurs ont droit à un rabais qui sera fixé, le cas échéant, par arbitrage, ainsi qu'il est prévu à la clause n° 8. Les échantillons doivent être prélevés lors du débarquement, exempts de marchandise avariée par la mer ou le navire; leur sincérité doit être certifiée et ils doivent être transmis à la *London Rice Brokers' Association*. L'échantillonnage doit avoir lieu conformément aux usages du port.

7. Toutes les marchandises visées par le présent contrat sont garanties ne pas contenir plus de 0,50 pour 100 de substances minérales, correspondre à la nature, à la composition et à la qualité déclarées ou indiquées et être conformes aux conditions requises par la loi sur la vente des denrées alimentaires et des drogues (*Sale of Food and Drugs Act*) et par tous les règlements s'appliquant à ces marchandises, y compris ceux relatifs aux produits de conservation et aux colorants. Les brisures de riz d'origine non britannique sont garanties contenir moins de 2 pour 100 de riz entier.



8. Tout différend survenant du fait du présent contrat sera renvoyé pour règlement à l'arbitrage de deux membres de l'Association, ou à leur tiers arbitre qui devra également être membre de l'Association. Chaque partie devra désigner un arbitre et aura le droit de récuser une fois l'arbitre désigné par l'autre partie. (Le terme membre comprend les membres associés.) Si l'une des parties ne procède pas à la désignation de son arbitre dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis de désignation de l'arbitre de l'autre partie, ou si les arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix d'un tiers arbitre, le Comité de la *London Rice Brokers' Association*, aura, dans les deux cas, le pouvoir de procéder immédiatement à la désignation de l'arbitre manquant qui agira au nom de la partie ou des parties défaillantes et comme s'il avait été désigné par elles. La demande d'arbitrage sur la qualité devra être formulée et l'arbitre du demandeur devra être désigné soit dans les quatorze jours de la réception à Londres par l'acheteur ou le commissionnaire de l'échantillon ou des échantillons prélevés aux fins d'arbitrage, lesdits échantillons devant être transmis à Londres en toute diligence, soit dans les quatorze jours du début des opérations de déchargement du navire, suivant celle de ces deux dates qui surviendra la dernière, et l'arbitrage aura lieu sans délai. Toutes demandes d'arbitrage ne portant pas sur la qualité devront être faites et l'arbitre du demandeur devra être désigné sans délai excessif. Aucune demande ne pourra être admise si elle n'a été présentée et si un arbitre n'a été désigné dans les six mois qui suivent la date d'arrivée du navire ou dans les six mois à compter de la date de la faute ou du manquement qui a motivé la réclamation, suivant celle des deux dates qui surviendra la dernière. Les parties à l'arbitrage pourront, sauf sur les points de droit, faire appel de toute sentence arbitrale, dans les cinq jours francs ouvrables, devant la *London Rice Brokers' Association*, dont la décision sera définitive, sauf en ce qui concerne les points de droit. Tous paiements résultant de la sentence arbitrale doivent être effectués dans le délai d'une semaine à compter de la date de la sentence.

9. Si l'expédition se trouve retardée ou empêchée par une interdiction d'exporter, des émeutes, des grèves, des lock-outs, des troubles civils, un tremblement de terre, une inondation, la déclaration officielle d'une épidémie ou par les conséquences de ces événements, le délai d'expédition prévu au contrat sera prorogé d'un mois. Si, à l'expiration de ce délai, l'expédition est toujours empêchée par l'une des causes indiquées ci-dessus, la partie du contrat dont l'exécution a été retardée sera nulle, à moins qu'il ne soit convenu mutuellement d'une nouvelle prorogation. Si la guerre ou des hostilités, ou leurs conséquences, empêchent les vendeurs d'exécuter le contrat ou l'une de ses parties, la partie du contrat que les vendeurs se trouvent ainsi empêchés d'exécuter sera nulle.

## ANNEXE N° 2 A LA NOTICE COMPLÉMENTAIRE

CLAUSES PRINCIPALES DES CONTRATS RELATIFS AUX ACHATS DE RIZ EFFECTUÉS  
PAR L'ORGANISME DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS (AUTRES QUE LES  
CLAUSES CONTENUES DANS L'ACCORD)

1. Les contrats préciseront la sorte, la quantité et la qualité de riz acheté ainsi que la campagne dont il provient, et aussi le mode et les dimensions de l'emballage ainsi que le prix par cent livres nettes de marchandise embarquée f.o.b. sur navire de mer, dans le port brésilien désigné, à destination du port

étranger désigné par l'acheteur, par route directe ou indirecte, avec ou sans transbordement, au cours du mois indiqué par l'acheteur.

2. Le riz sera aux risques de l'acheteur depuis le moment où il se trouve à bord du navire de mer désigné pour son exportation vers une destination étrangère. Il appartiendra à l'acheteur d'assurer la marchandise contre les risques maritimes et les risques de guerre, s'il y a lieu.

3. Le vendeur doit être en mesure de livrer le riz pendant le mois désigné par l'acheteur et notifier à ce dernier l'époque à laquelle il sera prêt à charger. Au cas où dans le courant du mois prévu pour l'expédition, l'acheteur ne fournirait pas à bord d'un navire l'emplacement de cale nécessaire pour recevoir le riz acheté, l'acheteur deviendra responsable de l'emmagasinage et de l'assurance trente jours après la date à laquelle il lui aura été notifié que le riz est prêt à être embarqué au port désigné, dans les limites du délai prévu au contrat. Les frais de cet emmagasinage et toutes primes d'assurance seront calculés d'après un taux qui sera fixé et indiqué au contrat, mais dans tous les cas le coût de l'emmagasinage ne devra pas être supérieur au taux courant. Les entrepôts et les sociétés auprès desquelles l'assurance sera contractée devront être préalablement agréés par l'organisme d'achat des Etats-Unis.

4. Le paiement intégral du riz acheté devra être effectué contre présentation des documents d'expédition ordinairement exigés, notamment du connaissance d'embarquement, du bulletin de pesage et du certificat de contrôle de la catégorie et de la qualité, qui sera délivré par l'*Instituto Rio Grandense de Arroz* pour le riz produit dans l'Etat de Rio-Grande-do-Sul.

5. Pour les autres achats de riz, ledit certificat de contrôle devra être délivré par le Ministère de l'agriculture de l'Etat dans lequel le riz a été produit. L'organisme d'achat désigné par les Etats-Unis aura le droit d'être représenté lors des opérations de contrôle du riz acheté pour le compte des Etats-Unis. Le bulletin de pesage devra être délivré par un peseur juré ou autre, suivant ce qu'il sera convenu entre l'acheteur et le vendeur. Tous les frais relatifs au pesage, à l'échantillonnage et à la délivrance du certificat seront assumés par le vendeur.

6. Toutes les contestations résultant du contrat, à moins qu'elles ne soient autrement résolues, devront être réglées par voie d'arbitrage à la Nouvelle-Orléans, conformément aux règles du *New Orleans Board of Trade*, ou à New-York, conformément aux règles du *New York Produce Exchange*.

7. Chaque expédition constituera une vente ou un contrat séparé.

## II

*Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rio-de-Janeiro*

Le 21 décembre 1943

DEC.DAI-459-842.16 (22) (42)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1968 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant aux arrangements intervenus

récemment entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Grande-Bretagne concernant l'excédent exportable du riz produit au Brésil, a proposé qu'un accord soit conclu sur les bases suivantes :

[Voir note I<sup>1</sup>]

13. En réponse à cette note, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les bases proposées pour ledit Accord auquel il donne dès à présent son entier acquiescement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

### III

#### *Note de l'Ambassade britannique à Rio-de-Janeiro au Gouvernement brésilien*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rio-de-Janeiro, le 21 décembre 1943

N° 184

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Brésil, du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'écoulement de la récolte de riz brésilien, le Gouvernement de Sa Majesté propose qu'un accord soit conclu aux conditions suivantes :

[Voir note I, paragraphes 1 à 10<sup>1</sup>]

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement brésilien accepte les termes du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Noel CHARLES

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha  
Ministre des Relations extérieures  
Rio-de-Janeiro

<sup>1</sup> Les annexes sont identiques à celles de la note américaine n° 1968.

## IV

*Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade britannique  
à Rio-de-Janeiro*

Le 21 décembre 1948

DEC/DAI/236/842.16 (60) (42)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 184, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant aux arrangements intervenus récemment entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement de la Grande-Bretagne et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant l'excédent exportable du riz produit au Brésil, a proposé de conclure un accord sur les bases suivantes :

[Voir note I<sup>1</sup>]

12. En réponse à cette note, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les bases proposées pour ledit Accord, auquel il donne dès à présent son entier acquiescement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Sir Noel Charles, Bart., K.C.M.G., M.C.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

<sup>1</sup> Les annexes sont identiques à celles de la note américaine n° 1968.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD CONCERNANT LE RIZ DU 21 DÉCEMBRE 1943<sup>2</sup>. RIO-DE-JANEIRO, 20 JUILLET 1945

## I

*Note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rio-de-Janeiro  
au Gouvernement brésilien*

Rio-de-Janeiro, le 20 juillet 1945

N° 195

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Brésil, du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant le prix qui devra être payé pour l'excédent exportable du riz brésilien de la campagne 1944-1945 et l'extension de l'Accord actuellement en vigueur à la campagne 1945-1946, le Gouvernement des Etats-Unis, agissant conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, consent à payer une augmentation de 10 pour 100 du prix de base fixé pour l'achat, aux conditions stipulées dans la notice complémentaire annexée aux notes échangées le 21 décembre 1943 qui constituent un Accord pour l'achat et la vente du riz, de l'excédent exportable du riz brésilien de la campagne 1943-1944, correspondant aux catégories et qualités indiquées dans ladite notice.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis consent également à porter de 10 à 20 pour 100 le pourcentage maximum de riz brisé, dénommé « brisures » autorisé par la clause n° 1, intitulée « catégories et qualités », de la notice complémentaire annexée aux notes échangées le 21 décembre 1943.

3. Toutes les clauses et conditions de l'Accord conclu par les notes échangées le 21 décembre 1943 et les pièces jointes demeureront sans changement, à l'exception des modifications indiquées ci-dessus touchant le prix de base et le pourcentage de brisures.

4. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis accepte toutes les clauses et conditions de l'Accord conclu par les notes échangées le 21 décembre 1943 et les pièces jointes, compte tenu des modifications prévues au présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1945, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir page 252 de ce volume.

Accord, touchant le prix de base et le pourcentage de brisures s'appliquant à l'excédent exportable du riz brésilien de la campagne 1945-1946 correspondant aux catégories et qualités stipulées, étant entendu que les époques auxquelles l'excédent exportable de la campagne 1945-1946 devra être prêt aux fins de chargement correspondront à celles prévues pour les campagnes 1943-1944 et 1944-1945, notamment en ce qui concerne la période comprise entre le mois de mai et le mois de septembre 1946.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire part de l'assentiment du Gouvernement brésilien aux termes du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Adolf BERLE Junior

Son Excellence M. Pedro Leão Velloso  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Rio-de-Janeiro

## II

*Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rio-de-Janeiro*

Le 20 juillet 1945

DEC/SEI/SPE/DAI/164/842.15 (42) (22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 195, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant aux arrangements intervenus récemment entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, concernant le prix qui devra être payé pour les exportations du riz brésilien de la campagne 1944-1945 et l'extension de l'Accord en vigueur à la campagne 1945-1946, a proposé qu'un accord soit conclu sur les bases suivantes :

[Voir note I]

5. En réponse à cette note, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les bases proposées pour ledit accord, auquel il donne dès à présent son entier acquiescement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pedro Leão VELLOSO

Son Excellence Monsieur Adolf Berle Junior  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

## III

*Note de l'Ambassade britannique à Rio-de-Janeiro au Gouvernement  
brésilien*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rio-de-Janeiro, le 20 juillet 1945

N° 94

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Brésil, du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique . . .

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D. ST. CLAIR GAINER

Son Excellence Monsieur Pedro Leão Velloso  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Rio-de-Janeiro

## IV

*Note du Gouvernement brésilien  
à l'Ambassade britannique à Rio-de-Janeiro*

Le 20 juillet 1945

DEC/SEI/SPE/DAI/80/842.16 (42) (60)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 94, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant aux arrangements intervenus récemment entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouver-

nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant le prix qui doit être payé pour l'excédent exportable du riz brésilien de la campagne 1944-1945 et l'extension de l'Accord en vigueur à la campagne de 1945-1946, a proposé qu'un accord soit conclu sur les bases suivantes :

[*Voir note I*]

5. En réponse à cette note, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les bases proposées pour ledit accord auquel il donne dès à présent son entier acquiescement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pedro Leão VELLOSO

Son Excellence Monsieur Donald Saint-Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E.  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique



**No. 215**

---

**BRAZIL  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting a cultural agreement. Rio  
de Janeiro, 24 May 1944**

*Official texts: Portuguese and English.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRESIL  
et  
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord culturel. Rio-de-  
Janeiro, 24 mai 1944**

*Textes officiels portugais et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND CANADA. RIO DE JANEIRO, 24 MAY 1944

I

*Note from the Canadian Embassy to the Brazilian Government*

CANADIAN EMBASSY

Rio de Janeiro, 24th May, 1944

No. 25

Monsieur le Ministre,

With reference to the agreement in principle reached in the course of our previous conversations with regard to the promotion of permanent and regular cultural relations between Canada and the United States of Brazil, I have the honour to bring to the attention of Your Excellency the views of my Government in this respect.

It is considered that, in the relations between the two countries, there should be recognition of the desirability of promoting a greater mutual knowledge and wider comprehension of the respective peoples, their cultures, traditions, and institutions.

In particular the Canadian Government welcomes efforts made :

to encourage and facilitate the exchange of official, scientific and technical publications, reviews, news-paper articles, books, et cetera ; and

to encourage and facilitate the organisation and presentation of artistic exhibitions, concerts, lectures, radio programmes, films, and other activities and contacts.

To this end the Government of Canada is resolved, within its constitutional powers, and by such means as are at its disposal, to encourage intellectual and cultural activities of reciprocal value in furthering the understanding of one country by the other.

I should be grateful if you would let me know whether your Government is prepared to concur in these views.

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1944, by the exchange of the said notes.

I beg Your Excellency to accept the assurances of my highest esteem and consideration.

Jean DÉSY  
Canadian Ambassador

His Excellency Oswaldo Aranha  
Brazilian Minister for Foreign Affairs  
Palácio do Itamaraty  
Rio de Janeiro

## II

*Note from the Brazilian Government to the Canadian ambassador  
in Rio-de-Janeiro*

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION — TRADUCTION

Em 24 de maio de 1944

24 May 1944

DAI/DCI/12/542.6(21)

DAI/DCI/12/542.6(21)

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Tenho a honra de acusar reebei-  
mento da nota n.º 25, da presente  
data, pela qual Vossa Excelência,  
reportando-se ao acôrdo de princípio,  
assentado em nossas conversações,  
expõe, na conformidade das instru-  
ções que recebeu, o ponto de vista do  
seu Govêrno com relação ao esta-  
belecimento de relações culturais,  
permanentes e regulares, entre o  
Brasil e o Canadá.

I have the honour to acknowledge  
receipt of note No. 25 of this date  
in which, referring to the agreement  
in principle reached in the course  
of your conversations, you explain  
the views of your Government, in  
accordance with the instructions  
you received, with regard to the  
promotion of permanent and regular  
cultural relations between Brazil and  
Canada.

2. Acrescenta Vossa Excelência que  
o Govêrno canadense é de parecer  
que, nas relações entre os dois povos,  
se devem levar em conta um maior  
conhecimento mútuo e mais larga  
compreensão de suas culturas, suas  
tradições e suas instituições, e que  
veria com agrado os esforços que  
visassem :

2. You indicated that the Canadian  
Government considered that, in the  
relations between the two nations  
there should be greater mutual  
knowledge and wider comprehension  
of cultures, traditions and institu-  
tions and that the Canadian Govern-  
ment would welcome efforts which  
sought :

1) fomentar a troca de publica-  
ções oficiais, científicas e técni-  
cas, bem como de revistas, de

(1) to encourage the exchange of  
official scientific and technical  
publications as well as reviews,

livros, de artigos de jornais etc.; e

- 2) incrementar a organização e a realização de exposições de arte, concêrtos, conferências, programas de rádio e de cinematógrafo, assim como de todo outro meio de aproximação do mesmo gênero.

3. Conclui Vossa Excelência por assegurar que é intenção do Governo canadense encorajar, nos limites de seus poderes constitucionais e com os recursos ao seu alcance, as atividades intelectuais e culturais, que possam contribuir para um melhor conhecimento reíproco.

4. Inteiramente de acôrdo com o pensamento do Governo canadense, conforme já foi manifestado a Vossa Excelência em diferentes ocasiões, o Governo brasileiro tem, igualmente, a intenção de ativar essa obra de intercâmbio intelectual, que lhe parece do maior proveito para as relações entre os dois países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência  
o Senhor Jean Désy  
Embaixador do Canadá

books, newspaper articles, etc.; and

- (2) to encourage the organization and presentation of artistic exhibitions, concerts, lectures, radio programmes, films as well as any other contacts of similar nature.

3. You concluded with the assurance that it was the intention of the Canadian Government to encourage, within its constitutional powers and by such means as are at its disposal, intellectual and cultural activities which might further greater mutual understanding.

4. The Brazilian Government, which is in full agreement with the views of the Canadian Government, in accordance with statements made to you on various occasions, also intends to promote this programme of intellectual exchange which it considers to be highly beneficial to the relations between the two countries.

I beg Your Excellency to accept my renewed assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

His Excellency Jean Désy  
Canadian Ambassador

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA.  
RIO-DE-JANEIRO, LE 24 MAI 1944

## I

*Note de l'Ambassade du Canada à Rio-de-Janeiro  
au Gouvernement brésilien*

AMBASSADE DU CANADA

Rio-de-Janeiro, le 24 mai 1944

N° 25

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'accord de principe auquel ont abouti nos conversations antérieures touchant le développement de relations culturelles permanentes et régulières entre le Canada et les Etats-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de soumettre à l'attention de Votre Excellence le point de vue de mon Gouvernement à ce sujet.

Il importe, estime-t-on, sur le plan des relations entre les deux pays, de reconnaître que leurs peuples respectifs devraient être amenés à une connaissance plus approfondie et à une meilleure compréhension l'un et l'autre, de leurs cultures, de leurs traditions et de leurs institutions respectives.

Le Gouvernement canadien accueillera notamment avec satisfaction tous efforts tendant à :

favoriser et faciliter l'échange de publications officielles, scientifiques et techniques, de revues, d'articles de presse, de livres, etc.; et  
favoriser et faciliter l'organisation d'expositions artistiques, de concerts, de conférences, de programmes de radio, de films ainsi que toutes autres activités et contacts.

A cet effet, le Gouvernement du Canada a l'intention, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels et à l'aide des moyens dont il dispose, d'encourager les activités intellectuelles et culturelles présentant un intérêt réciproque en vue du développement de la compréhension mutuelle entre les deux pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette manière de voir rencontre l'agrément de Son Gouvernement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1944, par l'échange desdites notes.

Je prie Votre Excellence d'accepter les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean DÉSY  
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha  
Ministre brésilien des relations extérieures  
Palácio do Itamaraty  
Rio-de-Janeiro

## II

### *Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade du Canada à Rio-de-Janeiro*

DAI/DCI/12/542.6 (21)

Le 24 mai 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant à l'accord de principe auquel ont abouti nos conversations, expose, conformément aux instructions qu'elle a reçues, le point de vue de son Gouvernement touchant l'établissement de relations culturelles permanentes régulières entre le Brésil et le Canada.

2. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement canadien estime qu'il importe, sur le plan des relations entre les deux peuples, de reconnaître l'intérêt d'une connaissance mutuelle plus approfondie et d'une meilleure compréhension de leurs cultures, de leurs traditions et de leurs institutions respectives, et qu'il accueillera avec satisfaction tous efforts tendant à :

- 1) favoriser l'échange de publications officielles, scientifiques et techniques, de revues, de livres, d'articles de presse, etc.; et
- 2) développer l'organisation et la réalisation d'expositions artistiques, de concerts, de conférences, de programmes de radio et de films et de tous autres contacts de même nature.

3. Votre Excellence conclut en assurant que le Gouvernement canadien a l'intention, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels et à l'aide des moyens dont il dispose, d'encourager les activités intellectuelles et culturelles qui peuvent contribuer à une plus grande compréhension mutuelle entre les deux pays.

4. Approuvant entièrement la manière de voir du Gouvernement canadien, ainsi qu'il a déjà été indiqué à Votre Excellence en diverses occasions, le Gouvernement brésilien se propose également d'encourager ces échanges intellectuels qui lui paraissent devoir servir utilement les relations entre les deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Jean Désy  
Ambassadeur du Canada

**No. 216**

---

**BRAZIL  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the appointment of an officer of the United States Navy to serve as technical adviser to the Merchant Marine Commission of Brazil. Signed at Washington, on 29 September 1944**

*Official texts: Portuguese and English.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant le détachement d'un officier de la marine de guerre des Etats-Unis d'Amérique en qualité de conseiller technique de la Commission de la marine marchande du Brésil. Signé à Washington, le 29 septembre 1944**

*Textes officiels portugais et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

## No. 216. CONTRATO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

---

Consoante a solicitação dirigida pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil ao dos Estados Unidos da América, o Presidente dos Estados Unidos da América autorizou a designação de um oficial da Marinha de Guerra dos Estados Unidos da América para servir nos Estados Unidos do Brasil sob as seguintes condições :

*Título I*

## FUNÇÕES E DURAÇÃO

*Art. 1.º* O Governo dos Estados Unidos da América colocará à disposição do Governo dos Estados Unidos do Brasil os serviços técnicos e profissionais de um oficial da Marinha de Guerra dos Estados Unidos da América, o qual servirá no Ministério da Viação como consultor técnico da Comissão de Marinha Mercante dos Estados Unidos do Brasil.

*Art. 2.º* O oficial designado poderá ser substituído por acôrdo mútuo entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

*Art. 3.º* O presente Contrato entrará em vigor na data da assinatura do mesmo, continuando por um período de quatro anos, salvo rescisão antes do termo, segundo as disposições seguintes.

*Art. 4.º* Se o Governo dos Estados Unidos do Brasil optar por prorrogar o presente Contrato além do período previsto no art. 3.º deverá êle apresentar uma proposta por escrito com seis meses de antecedência da data da terminação do período.



No. 216. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPOINTMENT OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES NAVY TO SERVE AS TECHNICAL ADVISER TO THE MERCHANT MARINE COMMISSION OF BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1944

In conformity with the request of the Government of the United States of Brazil to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Navy to serve in the United States of Brazil under the conditions specified below :

*Title I*

DUTIES AND DURATION

*Article 1.* The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of the United States of Brazil the technical and professional services of an officer of the United States Navy to serve in the Ministry of Transportation as a Technical Adviser to the Merchant Marine Commission of the United States of Brazil.

*Article 2.* The officer so detailed may be replaced upon mutual agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America.

*Article 3.* This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of four years unless previously terminated as hereinafter stipulated.

*Article 4.* If the Government of the United States of Brazil should desire that this Agreement be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before its expiration.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1944, as from the date of signature, in accordance with article 3.

*Art. 5.º* O presente Contrato poderá ser rescindido antes da terminação do período de quatro anos prescrito no art. 3.º, ou antes da terminação do período suplementar, autorizado pelo art. 4.º, das seguintes maneiras :

*a)* Dirigindo qualquer dos dois Governos ao outro uma notificação escrita, com três meses de antecedência.

*b)* Removendo o Governo dos Estados Unidos da América o oficial, sem a observância do inciso *a)* do presente artigo se o determinar o interesse público dos Estados Unidos da América.

*Art. 6.º* O presente Contrato poderá ser anulado por iniciativa do Governo dos Estados Unidos do Brasil ou do Governo dos Estados Unidos da América em qualquer época em que qualquer dos Governos citados estiver envolvido em hostilidades internas ou externas.

*Art. 7.º* No caso de ser o oficial impossibilitado de exercer suas funções por incapacidade física persistente, poderá ser substituído.

## *Título II*

### REQUISITOS E CONDIÇÕES

*Art. 8.º* O oficial será diretamente responsável ao Ministro da Viação dos Estados Unidos do Brasil no desempenho de suas funções a bem do Governo Brasileiro, mas em todos os outros respeitos será diretamente responsável ao Chefe de Operações Navais da Marinha dos Estados Unidos da América.

*Art. 9.º* O oficial se regerá pelo regulamento de disciplina da Marinha dos Estados Unidos da América.

*Art. 10.* Durante o período da incumbência do oficial, na conformidade do presente Contrato ou da prorrogação do mesmo, o Governo dos Estados Unidos do Brasil não contratará os serviços de pessoas de outros governos estrangeiros com as mesmas funções e finalidades previstas no presente Contrato.

*Art. 11.* Nos termos do presente Contrato, por "família" do oficial entender-se-á sua esposa e filhos dependentes.

*Art. 12.* O oficial terá direito a um mês de férias anuais com remuneração, ou a uma parte proporcional a qualquer fração de ano, também com remuneração. Qualquer parte do período de férias que não fôr gozado será acumulado de ano para ano durante o serviço do oficial nos termos do presente Contrato.

*Art. 13.* O período de férias sobre que versa o artigo precedente poderá ser gozado no estrangeiro, atendidas as instruções vigentes da Secretaria da Marinha dos Estados Unidos da América em relação a viagens ao estran-

*Article 5.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 6.* This Agreement is subject to cancellation, upon the initiation of either the Government of the United States of Brazil or the Government of the United States of America at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

*Article 7.* Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he may be replaced.

## *Title II*

### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 8.* The officer shall be responsible directly to the Minister of Transportation of the United States of Brazil in the performance of his duties for the Brazilian Government and in all other matters directly to the Chief of Naval Operations, United States Navy.

*Article 9.* The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

*Article 10.* During the period the officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of the United States of Brazil shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

*Article 11.* Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

*Article 12.* The officer shall be entitled to one month's annual leave pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

*Article 13.* The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the Navy Department of the United States of America concerning visits abroad. In all

geiro. Em todos os casos, o referido período de férias, ou parte do mesmo, só será concedido ao oficial mediante prévia consulta com o Ministro da Viação dos Estados Unidos do Brasil, e satisfeita a conveniência mútua do Governo dos Estados Unidos do Brasil e do oficial.

*Art. 14.* As despesas de viagem e transporte, não previstas no presente Contrato, serão custeadas pelo oficial ao entrar no gozo de férias. O tempo gasto no caminho será incluído no período de férias, e não adicionado ao período autorizado no art. 12.

### *Título III*

#### REMUNERAÇÃO

*Art. 15.* Para os serviços especificados no art. 1.º do presente Contrato, o oficial perceberá do Governo dos Estados Unidos do Brasil uma remuneração anual líquida, ajustada entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, e expressa em moeda dos E.U.A. Essa remuneração será paga em doze (12) parcelas mensais iguais, devidas e pagáveis no último dia do mês. O pagamento poderá ser feito em moeda nacional brasileira, calculada à taxa que fôr ajustada entre ambos os Governos. Fora do território brasileiro, os pagamentos, serão feitos na moeda nacional dos Estados Unidos da América. A remuneração não será sujeita a nenhum imposto, atual ou futuro, lançado pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil ou por qualquer de suas subdivisões políticas ou administrativas. Se entretanto existirem atualmente, ou durante a vigência do presente Contrato, quaisquer impostos que afetem a remuneração, os mesmos serão pagos pelo Ministro da Viação dos Estados Unidos do Brasil a fim de cumprir-se a estipulação supra-escrita, referente ao teor líquido da remuneração.

*Art. 16.* A remuneração a que se refere o art. 15 principiará na data da partida do oficial dos Estados Unidos da América, e, depois da terminação de seus serviços nos Estados Unidos do Brasil, continuará durante a viagem de regresso aos Estados Unidos da América, e, subseqüentemente durante um período equivalente a qualquer parte do período de férias a que tiver direito.

*Art. 17.* A remuneração correspondente ao período de viagem de regresso e férias acumuladas será paga ao oficial antes de sua partida dos Estados Unidos do Brasil, devendo a importância ser computada na base do caminho mais curto, comumente percorrido até o pôrto de entrada nos Estados Unidos da América, independentemente da rota ou método por que optar o oficial.

cases the said leave or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of Transportation of the United States of Brazil with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the United States of Brazil and the officer in respect to this leave.

*Article 14.* The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 12.

### *Title III*

#### COMPENSATIONS

*Article 15.* For the services specified in Article 1 of this Agreement, the officer shall receive from the Government of the United States of Brazil such net annual compensation expressed in currency of the United States of America as may be agreed upon between the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Brazilian national currency and when so made shall computed at such rate of exchange as may be agreed upon between the two Governments. Payments made outside of Brazilian territory shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the United States of Brazil or of any of its political or Administrative subdivisions. Should there, however, at presents or while this Agreement is in effect, be any taxes that affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of Transportation of the United States of Brazil, in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 16.* The compensation set forth in Article 15 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in the United States of Brazil, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

*Article 17.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from the United States of Brazil, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by him.

*Art. 18.* Ao oficial e sua família o Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá acomodações de primeira classe para as viagens de ida e de volta, realizadas consoante o presente contrato entre o pôrto de embarque nos Estados Unidos da América e o local de sua residência oficial nos Estados Unidos do Brasil. As despesas de transporte terrestre e marítimo, de ida e de volta, da bagagem, móveis, objetos domésticos e automóvel particular do oficial, entre o pôrto de embarque dos Estados Unidos da América aos Estados Unidos do Brasil, também será pago pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil. Essas despesas incluirão tôdas as que se relacionarem com a descarga de bordo do navio na chegada aos Estados Unidos do Brasil, carreto do costado do navio à residência do oficial nos Estados Unidos do Brasil, e embalagem e carga a bordo do navio ao partir dos Estados Unidos do Brasil o oficial quando terminarem seus serviços. Os móveis, objetos domésticos, e o automóvel serão transportados numa mesma remessa, e tôdas as despesas de embarque subseqüentes correrão por conta do oficial, exceto quando forem as mesmas ocasionadas por circunstâncias fora de seu domínio.

*Art. 19.* Os móveis, objetos domésticos, automóvel, a bagagem do oficial e sua família serão isentos de direitos alfandegários nos Estados Unidos do Brasil, ou, se for exigido o pagamento desses direitos, o Governo dos Estados Unidos do Brasil reembolsará o oficial com igual quantia. Durante a incumbência do oficial nos Estados Unidos do Brasil, ser-lhe-á facultado importar quaisquer artigos de que necessite para o uso pessoal e o de sua família sem pagamento de direitos alfandegários, sempre que os pedidos de livre entrada sejam aprovados pelo Embaixador dos Estados Unidos da América ou pelo Encarregado de Negócios interino.

*Art. 20.* Se a incumbência do oficial for terminada pelo Governo dos Estados Unidos da América antes do termo de dois anos de serviço não se aplicarão os dispositivos do artigo 18 no tocante à viagem de regresso exceto no caso previsto no art. 6. Se a incumbência do oficial terminar ou for terminada antes do termo de dois anos por qualquer outro motivo, inclusive os previstos no artigo 6, o oficial perceberá do Governo dos Estados Unidos do Brasil tôdas as remunerações, emolumentos, e gratificações, como se tivesse completado quatro anos de serviço, mas o ordenado anual terminará de acôrdo com o artigo 16. Se, entretanto, o Governo dos Estados Unidos da América remover o oficial por quebra de disciplina, as despesas de volta aos Estados Unidos, do oficial, sua família, móveis, objetos domésticos, automóvel, e bagagem, não correrão por conta do Governo dos Estados Unidos do Brasil.

*Article 18.* The officer and his family shall be provided by the Government of the United States of Brazil with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in the United States of Brazil both for the outward and for the return trip. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to the United States of Brazil and return, shall also be paid by the Government of the United States of Brazil. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in the United States of Brazil, cartage from the ship to the officer's residence in the United States of Brazil and packing and loading on board the steamer upon departure from the United States of Brazil upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer, except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

*Article 19.* The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the United States of Brazil, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of the United States of Brazil. During service in the United States of Brazil the officer shall be permitted to import articles for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires *ad interim*.

*Article 20.* If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 18 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of the United States of Brazil all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed four years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 16. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the United States of Brazil.

*Art. 21.* O reembolso das despesas de transporte e viagem nos Estados Unidos do Brasil em missão oficial do Governo dos Estados Unidos do Brasil, será feito pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil.

*Art. 22.* O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá ao oficial um gabinete de trabalho condigno e outras conveniências.

*Art. 23.* O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá ao oficial um automóvel condigno e *chauffeur*, para seu uso em missão oficial, e, quando necessário, uma lancha devidamente equipada será posta à sua disposição pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, para seu uso em missão oficial.

*Art. 24.* Se durante a vigência do presente contrato, ou de sua prorrogação, o oficial for substituído, as mesmas condições estipuladas no presente contrato aplicar-se-ão ao oficial substituto, exceto que este perceberá uma remuneração anual ajustada entre os dois Governos.

*Art. 25.* O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá ao oficial e sua família tratamento médico adequado. No caso de o oficial ou qualquer membro de sua família adoecer ou ser ferido, o paciente, após consulta com o Ministro da Viação dos Estados Unidos do Brasil, será internado num hospital considerado satisfatório pelo oficial. O oficial em todos os casos pagará as despesas de subsistência relacionadas com sua hospitalização ou a de um membro de sua família.

*Art. 26.* Em caso de falecimento do oficial ou de qualquer membro de sua família nos Estados Unidos do Brasil durante a vigência do presente contrato, o Governo dos Estados Unidos do Brasil mandará transportar os restos a qualquer ponto, nos Estados Unidos da América, que a família do extinto designar; entretanto, a despesa que correrá por conta do Governo dos Estados Unidos do Brasil não excederá a parte equivalente ao transporte dos restos do lugar de falecimento à cidade de Nova York. Se o extinto for o próprio oficial, seus serviços serão considerados terminados quinze (15) dias depois do falecimento. O transporte da família do oficial falecido e de seus móveis, objetos domésticos, automóvel e bagagem aos Estados Unidos da América será pago de acordo com o artigo 18. As remunerações e reembolsos devidos ao oficial falecido por conta de despesas e viagens em missão oficial do Governo dos Estados Unidos do Brasil serão pagos à viúva do oficial, ou à qualquer outra pessoa por ele designada por escrito, mas não será paga à viúva ou à pessoa designada qualquer remuneração em razão de férias acumuladas, estipulando-se que as remunerações e reembolsos sejam pagos dentro de quinze (15) dias da data do falecimento do oficial.



*Article 21.* Compensation for transportation and traveling expenses in the United States of Brazil on official business of the Government of the United States of Brazil shall be provided by the Government of the United States of Brazil.

*Article 22.* The Government of the United States of Brazil shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

*Article 23.* The Government of the United States of Brazil shall provide the officer with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business and, when necessary, a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the United States of Brazil for use by the officer for the conduct of official business.

*Article 24.* If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

*Article 25.* The Government of the United States of Brazil shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Minister of Transportation of the United States of Brazil. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

*Article 26.* If the officer or any member of his family should die in the United States of Brazil during the period while this Agreement is in effect, the Government of the United States of Brazil shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the United States of Brazil shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 18. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of the United States of Brazil shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that those compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados, firmaram o presente contrato em duas vias, ambas redigidas nos idiomas português e inglês, em Washington, no dia vinte e nove de setembro de mil novecentos e quarenta e quatro.

Pelos Estados Unidos do Brasil :

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

Pelos Estados Unidos da América :

Cordell HULL

---

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the Portuguese and English languages, in Washington, this twenty-ninth day of September nineteen hundred and forty-four.

For the United States of Brazil :

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

For the United States of America :

Cordell HULL

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 216. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE LA MARINE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN QUALITÉ DE CONSEILLER TECHNIQUE DE LA COMMISSION DE LA MARINE MARCHANDE DU BRÉSIL. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1944

Conformément à la demande adressée par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé le détachement d'un officier de la marine de guerre des Etats-Unis pour servir au Brésil suivant les conditions indiquées ci-après :

*Titre premier*

## FONCTIONS ET DURÉE

*Article premier.* — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition des Etats-Unis du Brésil les services techniques et professionnels d'un officier de la marine de guerre des Etats-Unis d'Amérique qui sera détaché au Ministère des transports en qualité de conseiller technique de la Commission de la marine marchande des Etats-Unis du Brésil.

*Article 2.* — L'officier ainsi détaché pourra être remplacé par accord mutuel entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 3.* — Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant une période de quatre années, à moins qu'il n'y ait été mis fin antérieurement, comme prévu ci-après.

*Article 4.* — Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil désirerait que le présent Accord soit étendu au-delà de la période stipulée à l'article 3, il en fera la proposition par écrit six mois avant l'expiration dudit Accord.

*Article 5.* — Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période prescrite à l'article 3 ou avant l'expiration de l'extension autorisée à l'article 4, de la manière suivante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 septembre 1944, conformément à l'article 3.

a) Par chaque Gouvernement, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de l'officier, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la clause prévue à l'alinéa a) du présent article.

*Article 6.* — Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à tout moment lorsque l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou étrangères.

*Article 7.* — Au cas où l'officier, par suite d'incapacité physique prolongée, se trouverait dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, il pourra être remplacé.

## Titre II

### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 8.* — L'officier sera directement responsable devant le Ministre des transports des Etats-Unis du Brésil dans l'accomplissement de ses fonctions pour le compte du Gouvernement brésilien et à tous autres égards directement devant le chef des opérations navales de la marine des Etats-Unis.

*Article 9.* — L'officier sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de la marine des Etats-Unis.

*Article 10.* — Pendant la durée du détachement de l'officier en application du présent Accord ou de toute prolongation du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ne prendra à son service aucun personnel venant d'un autre pays étranger pour remplir les fonctions et atteindre les buts prévus par le présent Accord.

*Article 11.* — Dans tout le texte du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 12.* — L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période de service de l'officier au titre du présent Accord.

*Article 13.* — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la marine de guerre des Etats-Unis d'Amérique concernant les séjours à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ne sera pris par l'officier, en totalité ou en partie, qu'après consultation avec le Ministre des transports des Etats-Unis du Brésil en vue de s'assurer des convenances mutuelles du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et de l'officier en ce qui concerne ledit congé.

*Article 14.* — Les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par l'officier qui prendra ce congé. Les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée à l'article 12.

### *Titre III*

#### INDEMNITÉS

*Article 15.* — Pour les services prévus à l'article premier du présent Accord, l'officier recevra du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil la solde annuelle nette en monnaie des Etats-Unis d'Amérique dont seront convenus le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Le versement pourra en être effectué en monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, il sera calculé au taux de change dont seront convenus les deux Gouvernements. Les versements effectués en dehors du territoire brésilien le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. La solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Toutefois, s'il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministère des transports des Etats-Unis du Brésil en application de la disposition stipulée ci-dessus qui prévoit que la solde convenue sera nette.

*Article 16.* — La solde prévue à l'article 15 commencera à courir à compter de la date de départ de l'officier des Etats-Unis d'Amérique et elle continuera d'être versée après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et par la suite pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

*Article 17.* — La solde due pour la durée du voyage de retour et des congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ des Etats-Unis du Brésil et le paiement en sera calculé pour le voyage par l'itinéraire habituel le plus court jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient en fait l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé.

*Article 18.* — Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé aux Etats-Unis du Brésil, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris son automobile, entre le port d'embarquement aux

Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil, à l'aller et au retour, seront également assumés par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil. Ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires afférentes à leur déchargement du vapeur à l'arrivée aux Etats-Unis du Brésil, à leur transport du navire jusqu'à la résidence de l'intéressé aux Etats-Unis du Brésil et à leur emballage et chargement à bord du vapeur au départ des Etats-Unis du Brésil à la fin du détachement. Le transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

*Article 19.* — Les effets mobiliers, effets personnels et bagages de l'officier et de sa famille, y compris une automobile, seront exonérés de droits de douane aux Etats-Unis du Brésil ou, dans le cas où ces droits de douane seraient imposés et exigés, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil versera une indemnité supplémentaire équivalente pour couvrir ces droits. Pendant la durée de ses fonctions aux Etats-Unis du Brésil, l'officier sera autorisé à importer les articles nécessaires à son usage personnel et à celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à condition que cette demande d'entrée en franchise ait reçu l'approbation de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou du Chargé d'affaires.

*Article 20.* — S'il est mis fin aux fonctions de l'officier par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sauf dans le cas prévu par les dispositions de l'article 6, avant qu'il n'ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article 18 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions de l'officier prennent fin ou s'il y est mis fin avant deux ans de service, pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli quatre ans de service, mais les appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article 16. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis rappellerait l'officier pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile ne seront pas supportés par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

*Article 21.* — Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil remboursera les frais relatifs aux déplacements effectués dans lesdits Etats pour son service officiel.

*Article 22.* — Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil fournira à l'officier les locaux à usage de bureau et les facilités nécessaires.

*Article 23.* — Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil mettra à la disposition de l'officier une automobile convenable avec chauffeur pour être utilisée en service officiel et, en cas de besoin, un canot autonome

convenablement équipé sera mis par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, sur demande, à la disposition de l'officier pour l'accomplissement de ses fonctions officielles.

*Article 24.* — Si l'officier est remplacé pendant la durée du présent Accord ou de toute prolongation du présent Accord, les conditions stipulées au présent Accord s'appliqueront également à l'officier détaché en remplacement, sous réserve que ce dernier recevra la solde annuelle dont les deux Gouvernements conviendront.

*Article 25.* — Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil assurera des soins médicaux adéquats à l'officier et à sa famille. Si l'officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, l'intéressé sera envoyé dans l'hôpital que l'officier jugera convenable après s'être concerté avec le Ministre des transports des Etats-Unis du Brésil. L'officier assumera dans tous les cas les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

*Article 26.* — Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder aux Etats-Unis du Brésil pendant la période où le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille; toutefois, les frais encourus de ce fait par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du lieu de décès à New-York. Si le défunt est l'officier, ses fonctions seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique des membres de la famille du défunt avec leurs effets mobiliers, leurs bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 18. Toutes les sommes dues à l'officier défunt au titre de sa solde et au titre de remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, seront versées à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura désignée par écrit, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés par le défunt, et étant entendu que lesdites sommes seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, à Washington, le vingt-neuf septembre mil neuf cent quarante-quatre.

Pour les Etats-Unis du Brésil :  
Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
Cordell HULL



**No. 217**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement to facilitate the exchange of supplies of stone for public works near the frontier between the two countries. Rio de Janeiro, 17 and 22 November 1944**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Echange de notes constituant un accord en vue de faciliter l'échange de matériaux de carrière nécessaires à l'exécution de travaux publics à la frontière des deux pays. Rio-de-Janeiro, 17 et 22 novembre 1944**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

**No. 217. ACÔRDO ENTRE O BRASIL E O URUGUAI PARA MAIOR FACILIDADE DO INTERCÂMBIO DE MATERIAIS DE PEDRA NECESSÁRIOS ÀS OBRAS PÚBLICAS NA FRONTEIRA DOS DOIS PAÍSES**

## I

*Nota do Governo Brasileiro à Embaixada do Uruguai no Rio de Janeiro*

Em 17 de novembro de 1944

DAI/DF/DEC/93/564.1(44)

Senhor Embaixador :

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, o Departamento Autônomo de Estradas de Rodagem do Estado do Rio Grande do Sul, devidamente autorizado pelo Governo Federal, celebrou, a 26 de junho último, um acôrdo administrativo com a “ Dirección Nacional de Vialidad ” da República Oriental do Uruguai, para o fim de facilitar o intercâmbio de materiais de pedra necessários à execução de obras públicas localizadas nas proximidades da fronteira de ambos os países.

2. Êsse acôrdo já mereceu, em princípio, a aprovação do Governo Brasileiro e, segundo estou informado, também a do Governo uruguaio. Havendo, entretanto, conveniência de, antes de ser aplicado, modificar-se a redação de sua cláusula 5.<sup>a</sup>, tenho a honra de propor a Vossa Excelência fique a mesma redigida da seguinte forma :

“ 5.<sup>a</sup> — O pessoal que manejar os veículos que transportarem materiais, poderá ser, indistintamente, de qualquer dos dois países, e ficará isento das taxas e demais formalidades usuais de entrada e saída dos respectivos territórios, sempre que se destine às pedreiras que são objeto dêste acôrdo. ”

3. Caso o Governo de Vossa Excelência concorde com essa alteração e me responda nesse sentido, podemos considerar o referido acôrdo como plenamente satisfatório e em condições portanto de ser imediatamente aplicado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado:  
J. R. DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Doutor Cesar G. Gutiérrez  
Embaixador da República Oriental do Uruguai

## ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL

(*Secretaria das Obras Públicas*)

DEPARTAMENTO AUTÔNOMO DE ESTRADAS DE RODAGEM

DIRETORIA GERAL

Pôrto Alegre, 26 de junho de 1944

*Convênio celebrado entre a "Dirección Nacional de Vialidad" (R.O.U.) e o Departamento Autônomo de Estradas de Rodagem (R. G. Sul-Brasil) para o intercâmbio de materiais de pedra*

Aos vinte e seis dias do mês de junho do ano de mil novecentos e quarenta e quatro, nesta cidade de Pôrto Alegre, Capital do Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, reunidos o Diretor da "Dirección de Vialidad" do Ministério de Obras Públicas da República Oriental do Uruguai, Engenheiro Nicolás L. Rodríguez Luiz e o Diretor Geral do Departamento Autônomo de Estradas de Rodagem (D. A. E. R.), Engenheiro Clóvis Pestana, e de acôrdo com as instruções respectivamente recebidas do Exmo. Senhor Ministro de Obras Públicas da República Oriental do Uruguai, Sr. Tomás Berreta e do Sr. Interventor Federal do Rio Grande do Sul, Tenente-Coronel Ernesto Dornelles, convencionaram, *ad referendum* da aprovação posterior de seus respectivos Governos, no seguinte :

1.º) A Dirección de Vialidad da República Oriental do Uruguai, entregará ao D. A. E. R. pôsto em veículo, em pedra a ser aberta na Serra de São Miguel nas proximidades do Forte São Miguel, no Departamento de Rocha, os seguintes materiais :

a) *Cem mil metros cúbicos* de cascalho, procedente da decomposição da rocha granítica da zona, limpo e isento de pedra dura, de dimensões maiores que 0,01 m em qualquer sentido;

b) *Cem mil metros cúbicos* de pedra dura de dimensões não menores de 0,15m em qualquer sentido, procedentes das pedreiras que forem abertas na mesma zona em que fôr extraído o cascalho (São Miguel), não se admitindo pedra decomposta.

Os materiais indicados em *a)* e *b)* serão transportados por conta do D. A. E. R. até o lugar que lhe convenha e serão destinados à execução de obras públicas localizadas no município de Santa Vitória.

2.º) O D. A. E. R. entregará à Dirección de Vialidad da República Oriental do Uruguai pôsto sôbre veículo, nas pedreiras já abertas próximas à Hidráulica da cidade de Jaguarão, os seguintes materiais :

*a)* Cem mil metros cúbicos de cascalho procedente da decomposição da rocha basáltica da zona, limpo e isento de pedra dura de dimensões maiores de 0,05m em qualquer sentido.

*b)* Cem mil metros cúbicos de pedra dura de dimensões não menores de 0,15m em qualquer sentido procedentes da pedreira já aberta próxima à Hidráulica, não se admitindo pedra decomposta.

Os materiais indicados em *a)* e *b)* serão transportados por conta da Dirección de Vialidad até o lugar que lhe convenha e serão destinados à execução de obras públicas localizadas no Departamento de Cerro Largo.

3.º) Tanto os veículos que forem utilizados no transporte do material de São Miguel a qualquer lugar do Município de Santa Vitória, como os que se empregarem para transportar o material de Jaguarão a qualquer lugar do Departamento de Cerro Largo, terão livre circulação entre as respectivas pedreiras e os lugares de entrada no Brasil ou no Uruguai, respectivamente, devendo-se para tal fim autorizar-se sua circulação tanto vazio como carregado com os materiais indicados, entre as pedreiras e o destino do material, sob a fiscalização das alfândegas respectivas, mas, admitindo as autorizações do D. A. E. R. e da Dirección de Vialidad, simultâneamente, dadas sômente para tal fim.

4.º) Os materiais indicados não pagarão direitos alfandegários de exportação e importação, nem adicionais.

5.º) O pessoal que manejar os veículos que transportarão os materiais poderá ser indistintamente de qualquer dos dois países, (Brasil ou Uruguai) devendo-se prèviamente preencher as formalidades que forem necessárias para a entrada e saída dos respectivos países.

6.º) Fica compreendido que as quantidades fixadas dos materiais a serem entregues por parte do D. A. E. R. ou da Dirección de Vialidad devem ser consideradas como permuta por quantidades parciais iguais das mesmas classes (cascalho ou pedra), podendo-se alcançar nos respectivos fornecimentos as quantidades totais indicadas. Se as quantidades totais indicadas forem insuficientes ao D. A. E. R. ou à Dirección de Vialidad, ambas as repartições poderão entrar em acôrdo para ampliá-las, requerendo-se para seu posterior fornecimento, a prèvia autorização dos Governos do Uruguai e do Rio Grande do Sul.

7.º) A ocasião da entrega e quantidades mensais a serem fornecidas pelo D. A. E. R. ou pela Dirección de Vialidad será combinada entre ambas as repartições, tendo presente seus respectivos planos de adiantamento das obras que construam.

8.º) Qualquer detalhe referente ao fornecimento dos materiais trocados será resolvido entre o D. A. E. R. e a Dirección de Vialidad, sempre que esses detalhes não interferirem com o aspecto geral que se trata no presente acôrdo.

Eng. Nicolás L. RODRÍGUEZ LUIZ

Eng. Clóvis PESTANA

## II

*Nota de la Embajada del Uruguay en Río de Janeiro al Gobierno Brasileño*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DEL URUGUAY

Río de Janeiro, 22 de noviembre de 1944

615-944

Señor Ministro de Estado :

Al acusar recibo de la atenta comunicación DAI/DF/DEC/93/564.1 (44) de fecha 17 de noviembre corriente tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para participarle que esta Embajada ha recibido del Ministerio de Relaciones Exteriores una comunicaeión relacionada con el Acuerdo realizado entre el Departamento Autónomo de Caminos del Estado de Río Grande del Sur y la Dirección de Vialidad del Uruguay, en la que manifiesta que el Gobierno del Uruguay por intermedio del Ministerio de Obras Públicas, consultado respecto de la alteración de la cláusula 5ª del mencionado Acuerdo, ha manifestado aceptar dicha modificación.

Muy complacido en llevar a conocimiento del Señor Ministro de Estado la respuesta de la referencia, aprovecho la oportunidad para presentarle las seguridades de mi más alta consideración.

César G. GUTIÉRREZ

A Su Excelencia el Señor Embajador Pedro Leão Velloso  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos del Brasil  
Río de Janeiro

## EMBAJADA DEL URUGUAY

## DEPARTAMENTO AUTÓNOMO DE ESTRADAS DE RODAGEM

*Intercambio de materiales de piedra entre la Dirección de Vialidad (R.O.U.)  
y el D.A.E.R. (R. G. do Sul-Brasil)*

1º — La Dirección de Vialidad, de la R.O.U., entregará al D.A.E.R. cargado sobre vehículo, en cantera a abrirse en la Sierra de San Miguel, en las proximidades del fortín San Miguel en el Departamento de Rocha, los siguientes materiales :

a) *Cien mil metros cúbicos* de balastro, procedente de la descomposición de la roca granítica de la zona, limpio y exento de piedra dura de dimensiones mayores que 0,01m en cualquier sentido.

b) *Cien mil metros cúbicos* de piedra dura de dimensiones no menores de 0,15m en cualquier sentido, procedentes de las canteras que se abran en la misma zona que se extraiga el balastro (San Miguel), no admitiéndose piedra descompuesta.

Los materiales indicados en a) y b) serán transportados por cuenta del D.A.E.R. hasta el lugar que le convenga y serán destinados a la ejecución de obras públicas ubicadas en el Municipio de Santa Victoria.

2º — El D.A.E.R. entregará a la Dirección de Vialidad de la R.O.U. cargado sobre vehículo, en las canteras ya abiertas, próximas a la Usina de Aguas Corrientes, de la ciudad de Jaguarón, los siguientes materiales :

a) *Cien mil metros cúbicos* de balastro, procedente de la descomposición de la roca basáltica de la zona, limpio y exento de piedra dura de dimensiones mayores de 0,05m en cualquier sentido.

b) *Cien mil metros cúbicos* de piedra dura de dimensiones no menores de 0,15m. en cualquier sentido, procedente de la cantera ya abierta (próxima a la Usina de Aguas Corrientes), no admitiéndose piedra descompuesta.

Los materiales indicados en a) y b) serán transportados por cuenta de la Dirección de Vialidad hasta el lugar que le convenga y serán destinados a la ejecución de obras ubicadas en el Departamento de Cerro Largo.

3º — Tanto los vehículos que se emplean para acarrear el material de San Miguel a cualquier lugar del Municipio de Santa Victoria, así como los que se emplean para acarrear el material de Jaguarón a cualquier lugar del Departamento de Cerro Largo tendrán libre circulación entre las respectivas canteras y los lugares de entrada al Brasil o al Uruguay respectivamente, debiéndose a tal fin autorizarse su traslación en vacío o cargado con los materiales indicados, entre las canteras y destino del material, con la fiscalización de las aduanas respectivas; pero, admitiendo las autorizaciones del D.A.E.R. y de la Dirección de Vialidad, simultáneamente, dadas solamente a tal fin.

4º — Los materiales indicados no pagarán derechos de aduana de exportación, ni de importación, ni adicionales.

5° — El personal que maneje los vehículos que transportarán los materiales puede ser indistintamente de cualquier de los dos países, debiéndose previamente llenar las formalidades que correspondan para entrar y salir a los respectivos países.

6° — Queda sobre entendido que las cantidades fijadas de los materiales a entregarse, por parte del D.A.E.R. o de la Dirección de Vialidad, se deben entender como permuta por cantidades parciales iguales de las mismas clases (balasto o piedra) pudiéndose llegar en los respectivos aprovisionamientos a las cantidades totales indicadas. Si las cantidades totales indicadas fueran insuficientes al D.A.E.R. o a la Dirección de Vialidad, ambas reparticiones podrán ponerse de acuerdo para ampliarlas, requiriéndose para su posterior aprovisionamiento la previa autorización de los Gobiernos del Uruguay y del Río Grande del Sur.

7° — El momento de aprovisionamiento y cantidades mensuales a suministrar por el D.A.E.R., o la Dirección de Vialidad, será concertado de común acuerdo entre ambas reparticiones, teniendo presente sus respectivos planos de avanzamiento de las obras.

8° — Cualquier detalle referente al aprovisionamiento de los materiales que se permutan será resuelto entre el D.A.E.R. y la Dirección de Vialidad, siempre que esos detalles no interfieran sobre el aspecto general que se trata en este acuerdo.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY TO FACILITATE THE EXCHANGE OF SUPPLIES OF STONE FOR PUBLIC WORKS NEAR THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 17 AND 22 NOVEMBER 1944

## I

*Note from the Brazilian Government to the Uruguayan Embassy  
at Rio de Janeiro*

17 November 1944

DAI/DF/DEC/93/564.1(44)

Your Excellency :

As you already know, the Autonomous Department of Highways of the State of Rio Grande do Sul, duly authorized by the Federal Government, entered on 26 June last into an administrative agreement with the National Highways Directorate of the Republic of Uruguay in order to facilitate the exchange of supplies of stone for public works near the frontier between the two countries.

2. This agreement has already been approved in principle by the Brazilian Government, and, according to my information, by the Uruguayan Government also. As it is, however, desirable before the agreement enters into force to amend the wording of clause 5, I have the honour to suggest to Your Excellency that it should be given the following form :

“ 5.<sup>a</sup> Personnel driving the vehicles transporting the materials may be nationals of either of the two countries, and shall be exempt from charges and the other customary formalities when entering and leaving the territory of either country; always provided that they are bound for the quarries forming the subject of the present agreement. ”

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1944, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE DE MATÉRIAUX DE CARRIÈRE NÉCESSAIRES A L'EXÉCUTION DE TRAVAUX PUBLICS A LA FRONTIÈRE DES DEUX PAYS. RIO-DE-JANEIRO, 17 ET 22 NOVEMBRE 1944

## I

*Note du Gouvernement du Brésil à l'Ambassade de l'Uruguay  
à Rio-de-Janeiro*

Le 17 novembre 1944

DAI/DF/DEC/93/564.1(44)

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence n'ignore pas que le Département autonome du réseau routier de l'Etat de Rio-Grande-do-Sul, dûment autorisé par le Gouvernement fédéral, a conclu, le 26 juin dernier, un accord administratif avec la « Direction nationale des routes » de la République orientale de l'Uruguay, afin de faciliter l'échange des matériaux de carrière nécessaires à l'exécution de travaux publics à proximité de la frontière des deux pays.

2. Cet accord a déjà reçu l'assentiment de principe du Gouvernement brésilien et je crois savoir que le Gouvernement de l'Uruguay l'a également approuvé. Cependant, étant donné qu'il y aurait intérêt à modifier la rédaction de l'article 5 avant que l'accord soit appliqué, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que ledit article soit rédigé dans les termes suivants :

« 5.<sup>a</sup> Le personnel chargé de la conduite des véhicules servant au transport des matériaux pourra être, indifféremment, ressortissant de l'un ou l'autre pays; il sera exempt des taxes et autres formalités d'usage à l'entrée et à la sortie des territoires respectifs, à condition de se rendre dans les carrières qui font l'objet du présent accord. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1944, par l'échange desdites notes.

3. If your Government agrees to this amendment and replies to me in that sense, we may consider the above-mentioned agreement as fully satisfactory and therefore in a condition for immediate application.

I have the honour to be, etc.

J. R. DE MACEDO SOARES  
on behalf of the Minister of State

His Excellency Dr. César G. Gutiérrez  
Ambassador of the Republic of Uruguay

STATE OF RIO GRANDE DO SUL  
(Department of Public Works)  
AUTONOMOUS DEPARTMENT OF HIGHWAYS  
DIRECTORATE GENERAL

Porto Alegre, 26 June 1944

*Agreement reached between the "National Highways Directorate" (Republic of Uruguay) and the Autonomous Department of Highways (Rio Grande do Sul, Brazil) in respect of the exchange of supplies of stone*

On the 26th day of the month of June 1944, in this city of Porto Alegre, capital of the State of Rio Grande do Sul, Brazil, the Director General of Highways of the Ministry of Public Works, Republic of Uruguay, Engineer Nicolás L. Rodríguez Luiz, and the Director General of the Autonomous Department of Highways (A. D. H.), Engineer Clóvis Pestana, being met together, and in accordance with instructions received from the Minister of Public Works of the Republic of Uruguay, Mr. Tomás Berreta, and the Federal Inspector of Rio Grande do Sul, Lieutenant-Colonel Ernesto Dornelles, respectively agreed, subject *ad referendum* to the approval of their Governments, as follows :

1. The Directorate of Highways of the Republic of Uruguay shall deliver to the A. D. H., at a quarry to be opened up in the Sierra de San Miguel near Fort San Miguel, in the Department of Rocha, the following materials, loaded on vehicles :

(a) *One hundred thousand cubic metres* of ballast, consisting of the decomposed granite rock of this area, clean and free of hard stones of dimensions greater than 0,01 metre in any direction;

(b) *One hundred thousand cubic metres* of hard stone of dimensions of not less than 0.15 metre in any direction, extracted from the quarries opened up in the same area (San Miguel) which supplied the ballast, no decomposed stone being included.

3. Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve cette modification et me répond en ce sens, nous pourrions considérer l'Accord comme parfait et en état, par conséquent, d'être appliqué immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre d'Etat :  
J. R. DE MACEDO SOARES

Son Excellence M. César G. Gutiérrez  
Ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay

ÉTAT DE RIO-GRANDE-DO-SUL  
(Secrétariat des travaux publics)

DÉPARTEMENT AUTONOME DU RÉSEAU ROUTIER  
DIRECTION GÉNÉRALE

Porto-Alegre, le 26 juin 1944

*Convention conclue entre la Direction nationale des routes (République orientale de l'Uruguay) et le Département autonome du réseau routier (Rio-Grande-do-Sul, Brésil) en vue de l'échange de matériaux de carrière*

Le vingt-six juin mil neuf cent quarante-quatre, M. Nicolás L. Rodríguez Luiz, Directeur des routes au Ministère des travaux publics de la République orientale de l'Uruguay, et M. Clóvis Pestana, Directeur général du Département autonome du réseau routier (D.A.E.R.), réunis en la ville de Porto-Alegre, capitale de l'Etat de Rio-Grande-do-Sul (Brésil), se conformant aux instructions reçues respectivement de M. Tomás Berreta, Ministre des travaux publics de la République orientale de l'Uruguay, et de M. le lieutenant-colonel Ernesto Dornelles, Commissaire fédéral pour l'Etat de Rio-Grande-do-Sul, sont, sous réserve de l'approbation ultérieure de leurs Gouvernements respectifs, convenus des dispositions suivantes :

1. La Direction des routes de la République orientale de l'Uruguay remettra à la Direction autonome du réseau routier (D.A.E.R.), dans une carrière qui sera ouverte dans la Sierra de San-Miguel, à proximité du fort San-Miguel, dans le Département de Rocha, les matériaux suivants, chargés sur véhicules :

a) Cent mille mètres cubes de gravier, provenant de la décomposition de roches granitiques de la région, propre et exempt de pierres dures mesurant plus de 0,01 m. dans tous les sens;

b) Cent mille mètres cubes de pierres dures, dont les dimensions ne seront pas inférieures à 0,15 m. dans tous les sens, provenant des carrières ouvertes dans la région d'extraction du gravier (San-Miguel) et ne contenant pas de pierre décomposée.

The materials indicated under paragraphs (a) and (b) shall be transported for the account of the A. D. H. to the place indicated by it and shall be used for the construction of public works in the municipality of Santa Vitória.

2. The A. D. H. shall deliver to the Directorate of Highways of the Republic of Uruguay, at the quarries now opened near the waterworks of the town of Jaguarão the following materials loaded on vehicles :

(a) *One hundred thousand cubic metres* of ballast formed by the decomposition of the basaltic rock of this area, clean and free from stones of dimensions greater than 0.05 metre in any direction;

(b) *One hundred thousand cubic metres* of hard stone of dimensions of not less than 0.15 metre in any direction extracted from the quarry already opened near the waterworks, no decomposed stone being included.

The materials indicated in paragraphs (a) and (b) shall be transported for the account of the Directorate of Highways to the place indicated by it and shall be used for the construction of public works in the Department of Cerro Largo.

3. Both the vehicles used for the transport of the materials from San Miguel to any point in the municipality of Santa Vitória, and those used to transport the materials from Jaguarão to any place in the Department of Cerro Largo, shall be allowed to move freely between the respective quarries and the points of entry into Brazil and Uruguay, and shall to this end be authorized to move when empty or loaded with the materials specified between the quarries and the places to which the materials are consigned subject to the supervision of the respective customs authorities which will pay due regard to the authorizations of the A. D. H. and the Directorate General of Highways issued exclusively for this purpose.

4. The materials indicated shall not pay either import or export duties or any additional charges.

5. Personnel driving the vehicles transporting the materials may be nationals of either of the two countries (Brazil or Uruguay) and must previously comply with the formalities necessary for entrance into and departure from these two countries.

6. It shall be understood that the quantities fixed for the materials to be delivered by the A. D. H. or the Directorate General of Highways shall be deemed to be exchanges of equal fractional quantities of the same materials (ballast or stone), and the respective consignments are to be delivered up to the total indicated. If the total quantities indicated are insufficient for the A. D. H. or the Directorate General of Highways, the two departments may enter into an agreement to increase them, subject to previous authorization by the Governments of Uruguay and Rio Grande do Sul in order to secure delivery.

7. The time of delivery of the materials and the quantities to be delivered monthly by the A. D. H. or by the Directorate General of Highways shall be agreed between the two departments, having regard to the time-tables for the progress of the works under construction.

Les matériaux indiqués aux alinéas *a* et *b* seront transportés pour le compte du D.A.E.R. en un point qu'il désignera et serviront à l'exécution de travaux publics dans la commune de Santa-Vitória.

2. Le D.A.E.R. remettra à la Direction des routes de la République orientale de l'Uruguay, dans les carrières déjà ouvertes à proximité de l'usine hydraulique de la ville de Jaguarão, les matériaux suivants, chargés sur véhicules :

*a)* Cent mille mètres cubes de gravier, provenant de la décomposition de roches basaltiques de la région, propre et exempt de pierres dures mesurant plus de 0,05 m. dans tous les sens.

*b)* Cent mille mètres cubes de pierres dures, dont les dimensions ne seront pas inférieures à 0,15 m. dans tous les sens, provenant de la carrière déjà ouverte à proximité de l'usine hydraulique, et ne contenant pas de pierre décomposée.

Les matériaux indiqués aux alinéas *a* et *b* seront transportés pour le compte de la Direction des routes en un point qu'elle désignera et serviront à l'exécution de travaux publics dans le Département de Cerro Largo.

3. Les véhicules utilisés pour le transport des matériaux entre San-Miguel<sup>6</sup> et un lieu quelconque de la commune de Santa-Vitória, ainsi que ceux qui serviront au transport des matériaux entre Jaguarão et un lieu quelconque du Département de Cerro Largo, pourront circuler librement entre les carrières et les points d'entrée respectifs au Brésil ou en Uruguay; ils devront à cet effet être autorisés à circuler, tant à vide que chargés des matériaux susdits, entre les carrières et le lieu de destination des matériaux, sous le contrôle des services douaniers des deux pays, qui devront reconnaître les autorisations délivrées exclusivement à cette fin tant par le D.A.E.R. que par la Direction des routes.

4. Les matériaux indiqués ne seront pas soumis aux droits de douane à l'exportation et à l'importation, ni aux taxes supplémentaires.

5. Le personnel chargé de la conduite des véhicules servant au transport des matériaux pourra être, indifféremment, ressortissant de l'un ou l'autre pays (Brésil ou Uruguay); il devra préalablement avoir rempli les formalités requises pour entrer dans les deux pays et pour en sortir.

6. Il est entendu que les quantités de matériaux fixées à livrer par le D.A.E.R. ou par la Direction des routes doivent être considérées comme étant l'objet d'un échange par fractions égales de matériaux de même catégorie (gravier ou pierres), les livraisons respectives pouvant atteindre les quantités totales indiquées. Si les quantités totales indiquées étaient jugées insuffisantes par le D.A.E.R. ou par la Direction des routes, les deux services pourront conclure un accord en vue de les augmenter; les livraisons supplémentaires devront avoir reçu l'autorisation préalable du Gouvernement de l'Uruguay et du Gouvernement de l'Etat de Rio-Grande-do-Sul.

7. Le D.A.E.R. et la Direction des routes fixeront de commun accord, compte tenu de leurs plans de travaux respectifs, les dates auxquelles les matériaux seront remis ainsi que les quantités livrées mensuellement.

8. All details referring to the supply of the materials exchanged shall be decided by the A. D. H. and the Directorate General of Highways, always provided that these details do not interfere with the general outline of the present agreement.

(Signed) Nicolás L. RODRÍGUEZ LUIZ

(Signed) Clóvis PESTANA

## II

*Note from the Uruguayan Embassy at Rio de Janeiro  
to the Brazilian Government*

URUGUAYAN EMBASSY

Rio de Janeiro, 22 November 1944

615-944

Your Excellency :

In acknowledging receipt of your communication DAI/DF/DEC/93-564.1(44), dated 17 November, I have the honour to inform Your Excellency that this Embassy has received from the Ministry of Foreign Affairs a communication referring to the agreement entered into between the Autonomous Department of Highways of the State of Rio Grande do Sul and the Directorate of Highways of Uruguay, in which it is indicated that the Government of Uruguay, through the intermediary of the Ministry of Public Works, whose opinion was requested with regard to the alteration of clause 5 of the above-mentioned agreement, has signified its acceptance of this amendment.

I have great pleasure in informing Your Excellency of this reply and I have the honour to be, etc.

César G. GUTIÉRREZ

His Excellency Ambassador Pedro Leão Velloso  
Minister of Foreign Affairs of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

8. Les détails relatifs à la fourniture des matériaux échangés seront arrêtés par voie d'entente entre le D.A.E.R. et la Direction des routes à condition que ces détails n'affectent pas les règles générales arrêtées dans le présent Accord.

(Signé) Nicolás L. RODRÍGUEZ LUIZ

(Signé) Clóvis PESTANA

## II

*Note de l'Ambassade de l'Uruguay à Rio-de-Janeiro au Gouvernement brésilien*

### AMBASSADE DE L'URUGUAY

Rio-de-Janeiro, le 22 novembre 1944

615-944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 17 novembre dernier [DAI/DF/DEC/93/564.1(44)] et de lui faire connaître que cette Ambassade a reçu du Ministère des relations extérieures une communication relative à l'accord conclu entre le Département autonome du réseau routier de l'Etat de Rio-Grande-do-Sul et la Direction des routes de l'Uruguay, indiquant que le Gouvernement de l'Uruguay, par l'intermédiaire du Ministère des travaux publics, consulté au sujet de la modification de l'article 5 dudit accord, a déclaré accepter cette modification.

Je suis très heureux de porter cette réponse à la connaissance de Votre Excellence et je saisis cette occasion pour lui présenter les assurances de ma très haute considération.

César G. GUTIÉRREZ

Son Excellence M. l'Ambassadeur Pedro Leão Velloso  
Ministre des relations extérieures des Etats-Unis du Brésil  
Rio-de-Janeiro





**No. 218**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an administrative agreement  
for the exchange of diplomatic correspondence by airmail  
in special bags. Montevideo, 16 December 1944**

*Official texts: Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Echange de notes constituant un accord administratif concer-  
nant l'échange de la correspondance diplomatique, par  
valises spéciales et par voie aérienne. Montevideo, 16 dé-  
cembre 1944**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 218. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY FOR THE EXCHANGE OF DIPLOMATIC CORRESPONDENCE BY AIR MAIL IN SPECIAL BAGS. MONTEVIDEO, 16 DECEMBER 1944

Nº 218. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY CONCERNANT L'ÉCHANGE DE LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE, PAR VALISES SPÉCIALES ET PAR VOIE AÉRIENNE. MONTEVIDEO, 16 DÉCEMBRE 1944

I

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Montevidéu, 16 de dezembro de 1944

Nº. 83

Senhor Ministro

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo dos Estados Unidos do Brasil e em complemento ao Acôrdo Administrativo assinado entre os Governos do Brasil e da República Oriental do Uruguai por notas trocadas a 25 de junho de 1919, a conclusão de um Acôrdo destinado à permuta da correspondência diplomática, dos dois países, em malas especiais, por via aérea, nos seguintes têrmos :

1) A correspondência diplomática, de caráter urgente, permutada entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil em Montevidéu e, bem assim, a trocada entre o Ministério das Relações Exteriores da República Oriental do Uruguai e a Embaixada uruguaia no Rio de Janeiro, deverão ser transportadas, por via aérea, em malas diplo-

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1944, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1944, par l'échange desdites notes.

máticas, de pêsso máximo de 2 quilogramas, inclusive o recipiente postal, cujas dimensões não deverão exceder de 0,40m de comprimento, 0,30m de largura e 0,05m de espessura.

2) As autoridades postais brasileiras e uruguaias tomarão as medidas complementares necessárias à execução do serviço e fixarão de comum acôrdo e segundo as indieações sugeridas pela experiência, no Rio de Janeiro e em Montevidéu, respectivamente, dia, hora e local de entrega das malas, que serão expedidas pelos Correios locais e transportadas pelas emprêsas aeroviárias encarregadas do serviço postal de transporte aéreo como remessa urgente.

3) As malas serão munidas de fechaduras, cadeados ou fechos de segurança, ficando o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil em Montevidéu de posse das chaves ou alicates das malas brasileiras e o Ministério das Relações Exteriores da República Oriental do Uruguai e a Embaixada uruguia no Rio de Janeiro de posse das chaves ou alicates das malas uruguais.

4) As malas diplomáticas de ambos os países serão invioláveis, isentas de verificação, gozarão das franquias concedidas aos correios de Gabinete e serão transportadas, uma, de cada país, por viagem, em qualquer sentido, pelas emprêsas encarregadas do serviço de transporte postal aéreo.

5) As malas diplomáticas do Brasil e do Uruguai serão transportadas pelas emprêsas aeroviárias com completa isenção de taxas e ônus de qualquer natureza e serão incluídas em malas postais destinadas ao transporte da correspondência aérea entre os dois países.

6) Os Governos do Brasil e da República Oriental do Uruguai tomarão de per si, as providências de ordem administrativa necessárias, junto das emprêsas nacionais ou estrangeiras que fazem o serviço postal aéreo nos respectivos territórios, a fim de assegurar o transporte das malas diplomáticas de cada um dos países.

7) O presente acôrdo entrará em vigor nesta data, podendo ser denunciado por meio de nota. A denúncia produzirá os seus efeitos um mês após a data do seu recebimento pelo Ministério das Relações Exteriores do outro Govêrno.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Baptista LUSARDO

A Sua Excelência o Sr. Doutor José Serrato  
Ministro das Relações Exteriores

## II

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## DEPARTAMENTO DE TRATADOS, Y ANALES DIPLOMÁTICOS

Montevideo, 16 de Diciembre de 1944

1912/913-206

Señor Embajador :

Tengo el honor de manifestar a V. Ex., en respuesta a la nota N.º 83, de esa Embajada, que queda aceptada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay la propuesta de concluir, en complemento del Acuerdo Administrativo firmado entre los Gobiernos del Uruguay y de los Estados Unidos del Brasil por notas cambiadas el 25 de junio de 1919, un Acuerdo destinado a la permuta de la correspondencia diplomática de los países, en valijas especiales, por vía aérea, en los siguientes términos :

1) La correspondencia diplomática, de carácter urgente, permutada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y la Embajada uruguaya en Río de Janeiro, como asimismo la canjeada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y la Embajada brasileña en Montevideo, deberán ser transportadas, por vía aérea, en valijas diplomáticas, de peso máximo de 2 kilogramos, el recipiente postal inclusive, cuyas dimensiones no deberán exceder de 0,40 mts. de longitud, 0,30 mts. de ancho y 0,05 mts. de espesor.

2) Las autoridades postales uruguayas y brasileñas tomarán las medidas complementarias necesarias para la ejecución del servicio y fijarán, de común acuerdo y según las indicaciones sugeridas por la experiencia, en Montevideo y en Río de Janeiro, respectivamente, el día, hora y local de entrega de las valijas, que serán expedidas por los correos locales y transportadas por las empresas aeronáuticas del servicio postal de transporte aéreo como remisión urgente.

3) Las valijas llevarán cerraduras, candados y cerrojos de seguridad, quedando el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y la Embajada uruguaya en Río de Janeiro en posesión de las llaves o alicates de las valijas uruguayas, y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y la Embajada brasileña en Montevideo en posesión de las llaves o alicates de las valijas brasileñas.

4) Las valijas diplomáticas de ambos países serán inviolables, exoneradas de verificación, gozarán de las franquicias concedidas a los correos de Gabinete y serán transportadas, una de cada país, por viaje, en cualquier sentido, por las empresas encargadas del servicio de transporte postal aéreo.

5) Las valijas diplomáticas del Uruguay y del Brasil serán transportadas por las empresas aeronáuticas con completa exoneración de tasas y derechos de cualquier naturaleza y serán incluídas en valijas postales destinadas al transporte de la correspondencia aérea entre los dos países.

6) Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Brasil tomarán, de por sí, las providencias de orden administrativo necesarias, ante las empresas nacionales o extranjeras que realicen el servicio postal aéreo en los respectivos territorios, a fin de asegurar el transporte de las valijas diplomáticas de cada uno de los dos países.

7) El presente acuerdo entrará en vigor en esta fecha, pudiendo ser denunciado por medio de una nota. La denuncia producirá sus efectos un mes después de la fecha de haber sido recibida por el Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Gobierno.

Reitero al señor Embajador, las seguridades de mi muy alta consideración.

José SERRATO

Al Excelentísimo Señor Doctor João Baptista Lusardo  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos del Brasil

## TRANSLATION — TRADUCTION

## I

## BRAZILIAN EMBASSY

Montevideo, 16 December 1944

No. 88

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on behalf of the Government of the United States of Brazil and as a complement to the Administrative Agreement concluded between the Governments of Brazil and the Republic of Uruguay by notes exchanged on 25 June 1919, the conclusion of an Agreement for the exchange of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special bags, on the following terms :

(1) The diplomatic correspondence of an urgent character exchanged between the Brazilian Ministry for Foreign Affairs and the Brazilian Embassy at Montevideo and also that exchanged between the Uruguayan Ministry for Foreign Affairs and the Uruguayan Embassy at Rio de Janeiro shall be carried by airmail in diplomatic bags with a maximum weight of 2 kilogrammes inclusive of the container, the dimensions of which shall not exceed 40 centimetres in length, 30 centimetres in width and 5 centimetres in height.

(2) The Brazilian and Uruguayan postal authorities shall take the complementary measures requisite for the carrying out of the service and shall decide by common consent and in the light of their experience the day, hour and place for the delivery of the bags at Rio de Janeiro and at Montevideo, respectively, which shall be forwarded by the local posts and transported as urgent matter by the airlines engaged in carrying the mails.

(3) The bags shall be provided with locks, padlocks and safety bolts, the Ministry for Foreign Affairs of Brazil and the Brazilian Embassy at Montevideo keeping possession of the keys or pliers of the Brazilian bags and the Uruguayan Ministry for Foreign Affairs and the Uruguayan Embassy at Rio de Janeiro keeping possession of the keys or pliers of the Uruguayan bags.

(4) The diplomatic bags of both countries shall be inviolable and exempt from examination, shall enjoy the privileges accorded to Cabinet mail and shall be carried, one of each country, for a journey in any direction by the companies engaged in airmail service.

## TRADUCTION — TRANSLATION

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Montevideo, le 16 décembre 1944

N° 83

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement des États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de compléter l'Accord administratif intervenu le 25 juin 1919, sous forme d'échange de notes, entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, par la conclusion d'un accord concernant l'échange de la correspondance diplomatique entre les deux pays par valises spéciales et par voie aérienne, qui serait rédigé dans les termes suivants :

1) La correspondance diplomatique urgente, échangée entre le Ministère des relations extérieures du Brésil et l'Ambassade du Brésil à Montevideo, ainsi qu'entre le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et l'Ambassade de l'Uruguay à Rio-de-Janeiro, sera transportée, par voie aérienne, dans des valises diplomatiques, dont le poids maximum, y compris le contenant du courrier, sera de 2 kilogrammes et dont les dimensions ne devront pas excéder 40 centimètres de longueur, 30 centimètres de largeur et 5 centimètres de hauteur.

2) Les autorités postales brésiliennes et uruguayennes prendront les mesures complémentaires nécessaires à l'exécution du service et fixeront de commun accord, compte tenu de l'expérience, le jour, l'heure et le lieu de la remise respective des valises, à Rio-de-Janeiro et à Montevideo; les valises seront expédiées par les services postaux locaux et transportées comme envoi urgent par les entreprises de transport aérien assurant le service postal.

3) Les valises seront munies de serrures, de cadenas ou de verrous de sûreté; le Ministère des relations extérieures du Brésil et l'Ambassade du Brésil à Montevideo conserveront les clés ou les pinces des valises brésiliennes; le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et l'Ambassade de l'Uruguay à Rio-de-Janeiro conserveront les clés ou les pinces des valises uruguayennes.

4) Les valises diplomatiques des deux pays seront inviolables, elles ne seront pas soumises au contrôle et elles jouiront des privilèges accordés au courrier de cabinet. Elles seront transportées par les entreprises assurant le service postal aérien à raison d'une de chaque pays par voyage, dans un sens comme dans l'autre.

(5) The diplomatic bags of Brazil and Uruguay shall be carried by the air companies, shall enjoy complete exemption from imposts and duties of every kind and shall be included in mail sacks intended for the carrying of airmail between the two countries.

(6) The Governments of Brazil and Uruguay shall themselves make the administrative arrangements with the domestic or foreign companies engaged in airmail service in their respective territories necessary to secure the carrying of the diplomatic bags of each of the countries.

(7) The present agreement shall enter into force as of this date and can be denounced by note. Such denunciation will be effective one month after its receipt by the Ministry for Foreign Affairs of the other Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baptista LUSARDO

To His Excellency Dr. José Serrato  
Ministry for Foreign Affairs

## II

### DEPARTMENT OF TREATIES AND DIPLOMATIC ARCHIVES

Montevideo, 16 December 1944

1912/913-206

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency, in reply to note No. 83 of your Embassy, that the Government of the Republic of Uruguay has accepted the proposal to conclude, as a complement to the Administrative Agreement concluded between the Governments of Uruguay and the United States of Brazil by notes exchanged on 25 June 1919, an Agreement for the exchange of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special bags, on the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) José SERRATO

To His Excellency Dr. João Baptista Lusado  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of Brazil



5) Les valises diplomatiques du Brésil et de l'Uruguay seront transportées par les entreprises de transport aérien sans être soumises à aucune taxe ni droit d'aucune sorte; elles seront placées dans des sacs postaux destinés au transport du courrier aérien entre les deux pays.

6) Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay feront, chacun en ce qui le concerne, le nécessaire auprès des entreprises nationales ou étrangères qui effectuent le service postal aérien sur leurs territoires respectifs, afin d'assurer le transport des valises diplomatiques de chacun des deux pays.

7) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour; il pourra être dénoncé par une note. La dénonciation produira ses effets un mois après sa réception par le Ministère des relations extérieures de l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Baptista LUSARDO

Son Excellence Monsieur José Serrato  
Ministre des relations extérieures

## II

### DÉPARTEMENT DES TRAITÉS ET DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES

Montevideo, le 16 décembre 1944

1912/913-206

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note n° 83 de l'Ambassade du Brésil, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accepte la proposition de conclure un accord concernant l'échange de la correspondance diplomatique entre les deux pays, par valises spéciales et par voie aérienne, afin de compléter l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, par l'échange de notes du 25 juin 1919; l'accord complémentaire serait rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) José SERRATO

Son Excellence Monsieur João Baptista Lusardo  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis du Brésil



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE :

7 June 1950

AUSTRIA

## ANNEXE A

N° 446. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT A L'ACCEPTATION :

7 juin 1950

AUTRICHE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, page 488; Volume 32, page 400; Volume 42, page 367; Volume 43, page 341; Volume 44, page 342; Volume 45, page 331; and Volume 47, page 363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, page 488; volume 32, page 400; volume 42, page 367; volume 43, page 341; volume 44, page 342; volume 45, page 331; et volume 47, page 363.

N° 696. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL), SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

a) PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES AU MOYEN DE CONTAINERS SOUS LE RÉGIME DU CARNET T. I. R. SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 MARS 1950

*Textes officiels anglais et français.*  
*Enregistré d'office le 7 juin 1950.*

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, parties à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route,

*Considérant* que les avantages que l'on est en droit d'attendre de l'emploi des containers dans le trafic international, aussi bien par la route qu'en combinaison avec d'autres modes de transport, justifient qu'un règlement spécial soit prévu au Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, concernant tant la construction et l'aménagement des containers que leur admission temporaire,

*Sont convenus* des dispositions suivantes qui régiront, dans leurs rapports réciproques, le transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet TIR.

*Article premier*

Nonobstant les dispositions des articles 1 et 7 de l'annexe 2 du Projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route, les dispositions de ladite annexe ne s'appliqueront qu'à la construction et à l'aménagement des véhicules destinés aux transports internationaux des marchandises par la route.

La construction et l'aménagement des containers destinés aux transports internationaux de marchandises par la route seront régis par les dispositions du texte joint à ce Protocole qui formera l'annexe 2 *bis* dudit Projet de Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45, page 149, et volume 51, page 331.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 11 mars 1950, à l'égard de la France, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Suisse.

No. 696. AGREEMENT<sup>1</sup> PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

---

a) ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY CONTAINER UNDER THE T. I. R. CARNET REGIME. SIGNED AT GENEVA, ON 11 MARCH 1950

*Official texts : English and French.*  
*Registered ex officio on 7 June 1950.*

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, parties to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road,

*Considering* that the advantages to be anticipated from the use of containers in international traffic, both by road and in combination with other modes of transport, justify the inclusion of special regulations in the draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, concerning the construction and equipment of containers and their temporary admission.

*Have agreed* on the following provisions which shall govern, in the mutual relations between the Parties, the international transport of goods by container under the TIR Carnet regime.

#### *Article I*

Notwithstanding the provisions of articles 1 and 7 of annex 2 of the draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road, the provisions of the said annex shall apply only to the construction and equipment of vehicles intended for the international transport of goods by road.

The construction and equipment of containers intended for the international transport of goods by road shall be governed by the provisions of the text attached to this Protocol which shall form annex 2 *bis* of the said draft Convention.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 149, and Volume 51, page 331.

<sup>2</sup> Came into force on 11 March 1950, as from the date of signature, in respect of France, Italy, the Netherlands and Switzerland.

*Article II*

Le container utilisé à un transport couvert par un carnet TIR ne doit pas faire l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au manifeste des marchandises.

Cette facilité ne déroge pas au droit des autorités douanières de chaque Etat d'exiger au bureau de destination l'accomplissement des formalités prévues par la réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises à l'intérieur du même territoire douanier.

L'association garante sera libérée de sa responsabilité après décharge du carnet TIR de l'une des manières prévucs à l'article 13 du Projet de Convention.

*Article III*

Ce Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements qui, en vertu de l'article VI de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, peuvent adhérer audit Accord.

*Article IV*

Ce Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en adressera à chacun des Gouvernements contractants une copie certifiée conforme. Le Secrétaire général notifiera en outre à chacun des Gouvernements contractants toute adhésion au Protocole qui lui sera adressée. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole à la date de son entrée en vigueur.



*Article II*

No special document shall be required for a container used for the transport of goods covered by a TIR Carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the goods manifest.

This concession shall in no way prejudice the right of the Customs authorities of each State to require the fulfilment at the Customs Office of destination of the formalities laid down by national regulations or to take measures to prevent the container from being used for a fresh consignment of goods within the same Customs territory.

The guarantor association shall be released from its liability after discharge of the TIR Carnet in one of the ways provided for in article 18 of the draft Convention.

*Article III*

This Protocol shall be open to the accession of all Governments which, by virtue of article VI of the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, may accede to the said Agreement.

*Article IV*

This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit to each of the Contracting Governments a certified copy thereof. The Secretary-General shall likewise notify each of the Contracting Governments of any accession to the Protocol communicated to him. The Secretary-General is authorized to register the present Protocol on the date of its entry into force.

FAIT à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le onze mars mil neuf cent cinquante.

DONE at Geneva in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, on the eleventh day of March, one thousand nine hundred and fifty.

Pour l'Union économique belgo-Luxembourgeoise :

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Baron F. DE KERCHOVE

Pour le Danemark :

For Denmark :

Pour la France :

For France :

B. TOUSSAINT

RUMPLER

Pour l'Italie :

For Italy :

A. DI NOLA

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

D. G. W. SPITZEN

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Ch. LENZ

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

**PROJET DE CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE TRANSPORT  
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE**

ANNEXE 2 bis

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'AMÉNAGEMENT DES CONTAINERS  
DESTINÉS AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DES MARCHANDISES PAR ROUTE

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

*Règles générales*

1. Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les containers qui portent en caractères et en chiffres indélébiles le nom et l'adresse du propriétaire ou des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle manière :

- i) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- ii) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- iii) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les containers doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Les containers transportés par route doivent pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés de façon à pouvoir être scellés par la douane.

*Article 2*

*Espace réservé au chargement*

1. Les parois, le plancher et le toit du container doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser de traces visibles d'effraction.

*DRAFT CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
TRANSPORT OF GOODS BY ROAD*

*ANNEX 2 bis*

REGULATIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT  
OF CONTAINERS INTENDED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

*General*

1. Approval for the international transport of goods by road may be granted only for containers indehibly inscribed with the name and address of the owner or identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that :

- (i) seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (ii) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (iii) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. Containers must be so constructed that all spaces in the form of compartments or receptacles which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the wall, the inside surface must be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers carried by road must be capable of being secured to the floor of the vehicle on which they are carried in such a way that they can be sealed by the Customs.

*Article 2*

*Loading Space*

1. The sides, floor and roof of the container must be constructed of welded or riveted metal plates or of grooved boards of adequate thickness so arranged that none can be removed without damage. The various parts of the loading compartment must fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without damaging the seals or leaving visible traces of damage.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté et celles d'écoulement jusqu'à 35 mm. de diamètre. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 20 mm. au plus) et protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 10 mm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du container.

### Article 3

#### *Système de fermeture*

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des containers devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES A CERTAINS CONTAINERS

#### Article 4

##### *Containers frigorifiques, containers citernes et containers de déménagement*

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers frigorifiques, aux containers citernes et aux containers de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces containers.

Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

#### Article 5

##### *Containers ouverts*

1. Les containers ouverts doivent être bâchés, répondre aux conditions prévues à l'article premier, ainsi qu'aux paragraphes 2 à 9 du présent article et,

2. Essential joints, such as pins, bolts and rivets must be seated on the outside, protrude on the inside and be riveted, bolted or welded in a satisfactory manner.

3. Apertures for ventilation up to 40 cm. across and apertures for drainage up to 35 mm. in diameter shall be allowed. They must be covered with gauze or perforated metal screens (with holes not more than 20 mm. across) and protected by welded metal lattice work, with holes not more than 10 mm. across. It shall not be possible to remove these devices from outside the container.

### *Article 3*

#### *Closing Systems*

1. Doors and all other closing systems of containers must be fitted with a device which will permit simple and effective Customs sealing. This device must either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by a bolt, the nut of which is riveted on the inside.

2. Hinges must be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinges. The screws, bolts and other fasteners must be welded to the outer parts of the hinges.

3. Wooden doors shall also be flanged with flat metal bands to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. A device for protecting the Customs seal must be fitted.

## CHAPTER II

### PROVISIONS PECULIAR TO CERTAIN CONTAINERS

#### *Article 4*

##### *Refrigerator Containers, Tank Containers and Furniture Containers*

The foregoing conditions apply to refrigerator containers, tank containers and furniture containers in so far as they are compatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers must be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

#### *Article 5*

##### *Open Containers*

1. Open containers must be provided with tilts, must fulfil the conditions laid down in article 1 and in paragraphs 2 to 9 of the present article and conform

en outre, aux dispositions générales des articles 2 et 3 dans la mesure où, en raison de la construction particulière des containers ouverts, ces dispositions générales sont susceptibles de leur être appliquées.

2. Les parois latérales doivent avoir une hauteur d'au moins 35 cm.

3. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. Elle doit recouvrir les parois verticales suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

4. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le container et son chargement soit attachée étroitement aux parois verticales du container par des barres métalliques rigides qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche d'une part et les parois verticales d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

5. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

6. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

7. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

8. Les arceaux supports de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

9. Si la surface ouverte dépasse six mètres carrés, une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du container. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. Il en sera de même pour l'intervalle entre le lattis et les parois verticales.

## Article 6

### *Containers à claire-voie*

Les containers à claire-voie doivent répondre aux conditions de l'article 5. Ils doivent en outre pouvoir être bâchés sur toutes les surfaces à claire-voie.



to the general provisions of articles 2 and 3, in so far as the latter are applicable to the particular type of construction of open containers.

2. The sides must be not less than 35 cm. in height.
3. The tilt must be of strong canvas and fashioned in one piece; if the tilt is torn, the tear must be completely covered by a patch sewn on the inside. Where in exceptional cases, the covering has to be made up from several large sheets, each section must overlap the next by at least 30 cm., and the two edges must be sewn together with a double seam. The covering must be in good condition and made up in such a way that once the cordage has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces. It must cover the sides so as to render the load inaccessible. The interval between eyelets or rings must not exceed 20 cm.
4. A Contracting State may require that the lower part of the tilt covering the container and its contents must be securely attached to the sides of the container, by means of rigid metal bars placed on the outside of the tilt, above the fastenings, over its entire length in such a way that there is no space between the tilt and the sides through which anything could be passed. The bars must be fastened by screws and nuts in such a way as to permit a Customs seal to be affixed.
5. Only the following shall be used for the cordage : flexible steel wire rope of at least 3 mm. in diameter; hemp or sisal rope at least 8 mm. thick. Such fastenings must be made in one piece and fitted at both ends with metal tips and eyelets to take the sealing cord after the ends have been tied.
6. Eyelets in the covering must be reinforced with metal or leather.
7. Securing rings must be so fitted that they cannot be removed from the outside.
8. The hoops supporting the covering must be so fixed that they cannot be removed from the outside.
9. If the open surface exceeds six square metres, a framework of slats, of the same length as the container, must be fixed to the hoops. Neither the interval between the slats nor the interval between the framework and the walls of the container must exceed 20 cm.

#### *Article 6*

##### *Slatted Containers*

Slatted containers must fulfil the conditions laid down in article 5. They must also be capable of being fitted with a tilt covering all the slatted surfaces.

Lorsque les parois latérales sont constituées par des planches ou des lattes, l'intervalle entre ces planches ou ces lattes ne doit pas dépasser 50 mm. Lorsque les parois latérales sont constituées par un treillage métallique, la plus grande diagonale des mailles ne doit pas dépasser 50 mm.

#### Article 7

##### *Containers repliables ou démontables*

Les containers repliables ou démontables sont admis dans les mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans rompre ces scellés.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pour les containers en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1951 :

- a) L'indélébilité des inscriptions (article premier, paragraphe 1) ne sera pas exigée pour autant que celles-ci présentent un caractère suffisant de permanence;
- b) Les planchers (article 2, paragraphe 1) en bois pourront être non bouvetés;
- c) La protection des ouvertures de ventilation et d'écoulement par un treillage métallique (article 2, paragraphe 3) ne sera pas obligatoire;
- d) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire;
- e) L'empiètement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur (article 5, paragraphe 3);
- f) L'intervalle entre les ceillots ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 5, paragraphe 3).

When the sides of the container are formed of boards or slats, the interval between such boards or slats shall not exceed 50 mm. When the sides are formed of metal lattice work, the longer diagonal of the mesh shall not exceed 50 mm.

#### *Article 7*

#### *Folding or Collapsible Containers*

Folding or collapsible containers are permitted under the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

### CHAPTER III

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

In the case of containers already in use when the present regulations come into force, the following dispensations will be allowed until 31 December 1951 :

(a) Provided inscriptions are of a sufficiently permanent character it will not be expressly necessary for them to be indelible (article 1, paragraph 1);

(b) Wooden boards (article 2, paragraph 1) may be ungrooved;

(c) The protection of apertures for ventilation and drainage by metal lattice work (article 2, paragraph 3) will not be obligatory;

(d) The device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) will not be obligatory;

(e) The 30 cm. overlap in the case of tilts made up of several sheets will not be obligatory, provided that the seams are on the inside (article 5, paragraph 3);

(f) A maximum interval of 30 cm. between eyelets or rings will be allowed (article 5, paragraph 3).

No. 770. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

N° 770. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL :

7 june 1950  
AUSTRIA

SIGNATURE SANS RÉSERVE D'APPROBATION :

7 juin 1950  
AUTRICHE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 53, page 13.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 53, page 13.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

N° 771. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

AUSTRIA became a Party on 7 June 1950 to the Convention as amended, having become on that date a Party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, above).

L'AUTRICHE est devenue Partie le 7 juin 1950 à la Convention sous sa forme amendée, étant à cette date devenue Partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 53, page 39.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 53, page 13.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 53, page 39.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 53, page 13.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

N° 772. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

AUSTRIA became a Party on 7 June 1950 to the Convention as amended, having become on that date a Party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, above).

L'AUTRICHE est devenue Partie le 7 juin 1950 à la Convention sous sa forme amendée, étant à cette date devenue Partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 53, page 49.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 53, page 13.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 53, page 49.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 53, page 13.

No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET  
LE COMMERCE

II. c) PROTOCOL<sup>1</sup> MODIFYING CER-  
TAIN PROVISIONS OF THE GENE-  
RAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE. SIGNED AT HA-  
VANA, ON 24 MARCH 1948

II. c) PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT MODIFI-  
CATION DE CERTAINES DISPOSI-  
TIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET  
LE COMMERCE. SIGNÉ A LA  
HAVANE, LE 24 MARS 1948

WITHDRAWAL OF RESERVA-  
TION, IN RESPECT OF AR-  
TICLE XXXV :

RETRAIT DE LA RÉSERVE EN  
CE QUI CONCERNE L'ARTI-  
CLE XXXV :

5 June 1950

UNION OF SOUTH AFRICA

5 juin 1950

UNION SUD-AFRICAINE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vo-  
lume 62.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
volume 62.

#### NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 June to 14 June 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 June to 14 June 1950.

---

#### NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 14 juin 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1<sup>er</sup> juin 1950 au 14 juin 1950.